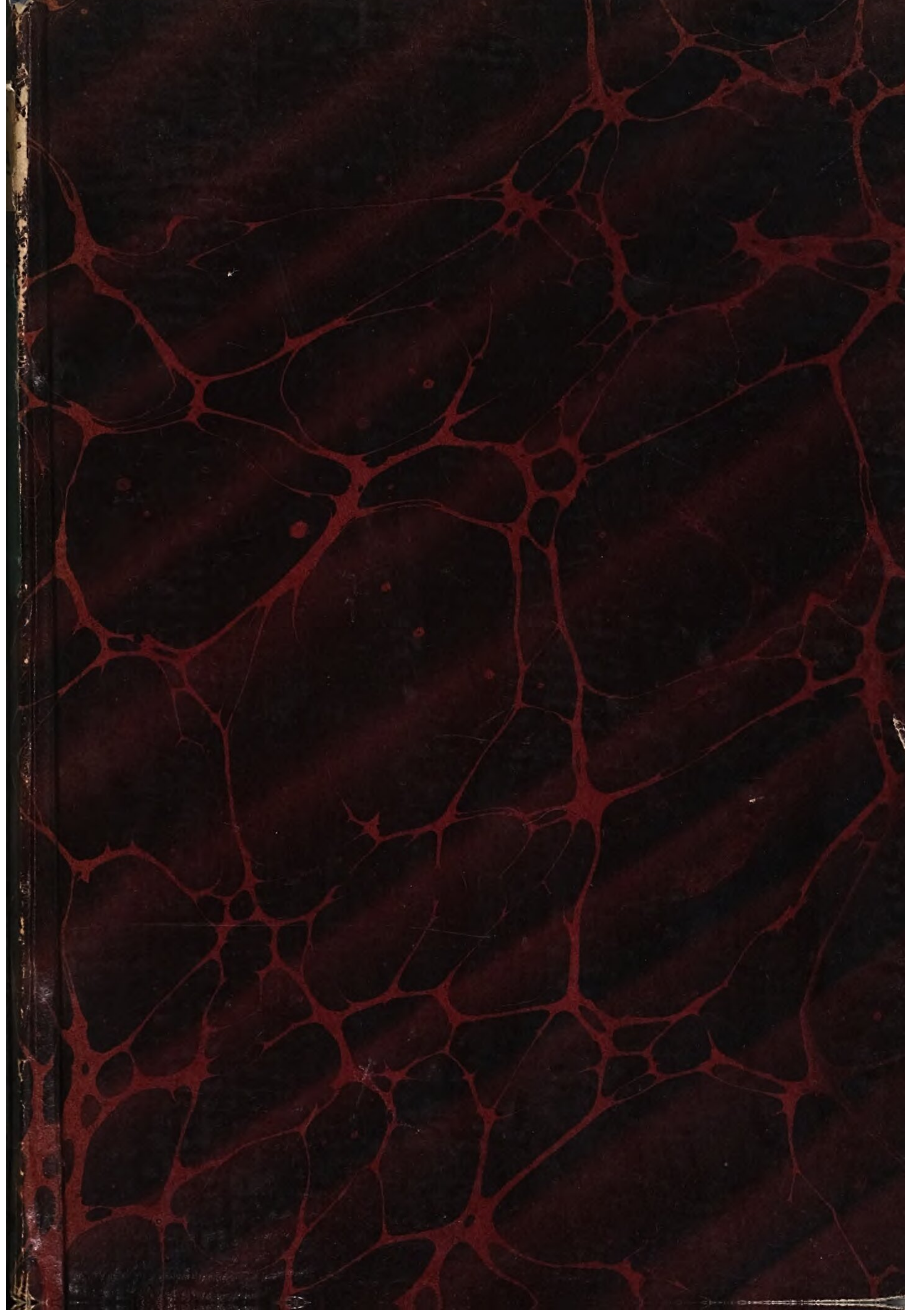




Aus der
Büchersammlung des Capitäns
Th. Dempster Gordon.

Geschenk des k. Forstrathes G. Dürig
an die k. Bibliothek.

L.g.
o.
847^a

DIE MEISTERSINGER

(I MAESTRI CANTORI DI NORIMBERGA)

An Opera in Three Acts,

WORDS AND MUSIC BY

RICHARD WAGNER.

ITALIAN VERSION BY G. MAZZUCATO.

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA

COVENT GARDEN



PRINTED AND PUBLISHED FOR

The Royal Italian Opera, Covent Garden,

By J. MILES & Co., 195, WARDOUR ST., OXFORD ST.—W.

TO BE HAD AT THE THEATRE;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS AND MUSICSELLERS.

[1889]

CHARACTERS.

—:0:—

SACHS, <i>Cobbler.</i>	Mons. LASSALLE
POGNER, <i>Goldsmith.</i>	Sig. ABRAMOEF
VOGELGESANG, <i>Furrier</i>	Sig. IGINIO CORSI
NACHTIGAL, <i>Buckle-maker.</i>	Sig. DELASCO
BECKMESSER, <i>Town-clerk.</i>	Sig. ISNARDON
KOTHNER, <i>Baker.</i>	Mons. WINOGRADOFF
ZORN, <i>Pewterer.</i>	Sig. RINALDINI
EISSLINGER, <i>Grocer.</i>	Sig. BIELETTA
MOSER, <i>Tailor.</i>	Sig. UBERTI
ORTEL, <i>Soap-boiler.</i>	Sig. DE VASCHETTI
SCHWARZ, <i>Stocking-Weaver.</i>	Sig. MIRANDA
FOLTZ, <i>Copper-smith.</i>	Sig. CERNUSCO
SIR WALTER <i>A young Franconian knight.</i>	Mons. J. DE RESZKÉ
DAVID, <i>Apprentice to Sachs.</i>	Mons. MONTARIOL
EVA, <i>Pogner's Daughter.</i>	Mme. ALBANI
MAGDALENA, <i>Eva's Nurse.</i>	Mlle. BAUERMEISTER
<i>A Night Watchman.</i>	N. N.

*Burghers of all Guilds, Journeymen, Prentices, girls,
and People.*

SCENE:—*Nuremberg. In the middle of the
16th Century.*

P R E F A C E.

"Die Meistersinger von Nürnberg" is the eighth in order of Wagner's published operas.

Some acquaintance with the history of the Master-singers of Germany, their manners and customs, and their technical phraseology, is indispensable for a due appreciation of much which would otherwise appear strange and incomprehensible in the text of this opera.

The Master-singers are not to be regarded as mythical personages, or as emanations of Wagner's brain, but were real flesh and blood. The aims of the Master-singers' schools and guilds were strictly moral; by the culture and improvement of poetry, and by the discipline which their rules imposed, they sought to raise the mental and moral standard of their youth.

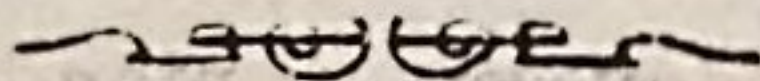
In Nuremberg the principal meetings of the Master-singers were held in the Church of St. Catharine after afternoon Service on Sundays and Holy-days. The singing at their sittings was divided into "Freisingen" (free singing) and "Hauptsingen" (principal singing). In the former, anyone, even a stranger, might take part; in the latter, which was competitive, the faults against the rules committed by the singer were noted on a slate by a "Merker" (marker), ensconced behind a curtain. Seven faults were allowed, and he who exceeded this number was declared "outsung and out-done" ("versungen und verthan").

The eldest of the Guild offered the hand of his young daughter to the Master, who at an approaching public singing-match should win the prize. The Marker, who has already been paying his addresses to the maiden, finds a rival in the person of a young knight, who, inspired by reading the "Book of Heroes" and the old Minnesingers, has left the poverty-stricken and decaying castle of his ancestors, with a view

to learning in Nuremberg the art of Master-singers. He announces his wish to be admitted into the Guild, being prompted thereto by a passion which he has suddenly conceived for the prize-maiden, "who only a Master of the Guild may win." On putting himself up for examination, he sings an enthusiastic song in praise of women, which so repeatedly arouses the disapprobation of the Marker, that before he has half got through it, he has "failed in his singing." Sachs, who is pleased with the young man, frustrates—with a view to his welfare—a desperate attempt to carry off the maiden. In doing this, he at the same time finds an opportunity of grievously offending the Marker. The latter, who has already been speaking rudely to Sachs, with the view of humbling him, about a pair of shoes which he has still left unfinished, stations himself at night under the maiden's window, in order to make trial of the song, with which he hopes to win her, by singing it to her as a serenade, it being his object to secure her voice in his favour in the adjudication of the prize. Sachs, whose workshop is opposite the house thus besung, begins singing loudly just as the Marker has commenced his serenade, because, as he tells the Marker who is enraged at his doing so, it is necessary to keep himself awake when he has to work so late; and that the work is wanted in a hurry nobody knows better than the Marker, who has pressed him so hardly for it. At last he promises the luckless fellow to give over singing, but on condition of his being allowed to mark also in his manner—as a shoemaker—the faults which, according to his feelings, he may find in the Marker's song, viz. by a stroke of his hammer for each fault upon the shoe stretched upon the last. The Marker sings; Sachs strikes the last again and again. In a passion the Marker jumps up; Sachs coolly asks him if he has finished his song? "Not nearly," he shouts. Sachs now laughing holds up the shoes outside his shop, and declares that they are now quite finished, thanks to the "Marker's taps." With the rest of his song, which in despair he screams out without a pause, the Marker makes a miserable failure in the presence of the female figure

which is seen violently shaking her head at the window. Disconsolate at this, he begs Sachs the following day to furnish him with a new song for his wooing ; Sachs accordingly gives him a poem by the young knight, pretending that he does not know from whence it has come. He advises him, however, to make sure of having an appropriate tune to sing it to. The conceited Marker fancies he is all right in this respect, and accordingly sings the poem before the public assembly of the Masters and people to a tune, which is thoroughly unsuited to it, and so disfigures it, that once more, and this time decisively, he fails entirely. Enraged thereat he accuses Sachs of having played him a mean trick in thus foisting upon him so ignominious a poem. Sachs declares that the poem is an exceedingly good one, only it requires to be sung to an appropriate tune. It is then determined that he who knows the proper tune shall be adjudged the victor. The young knight accomplishes this, and wins his bride ; but rejects with scorn the offer, now made him, of admission into the Guild. Sachs humourously stands up in defence of the Master-singer's Guild, and finishes with the rhyme :—

Though Holy Rome herself should pass away,
Our glorious German Art will ne'er decay.



ATTO I.

Interno della chiesa di Santa Caterina.

*All' alzarsi della tela si ascoltano gli ultimi versi di un Corale
accompagnato dall' organo.*

Corale.

Quando il Redentor da te
Il Battesimo riceve',
Volle pria della Passion
Darci il segno del perdon.
Il licor battesimal
Sol ci lava d' ogni mal.

Precursor

Del Signor!

Ci guidi la tua man,
Ver l' onda del Giordan.

*[durante il Corale WALTER, appoggiato ad una colonna,
fissa e fa cenno ad EVA cogli occhi, la quale è seduta con
MADDALENA nelle ultime panche. EVA di tratto in tratto
si volge a lui arrossendo. Terminato il Corale, la
congregazione lascia a poco a poco la chiesa, mentre
l'organo continua a suonare. Quando tutti sono usciti
WALTER move verso le due donne che si dispongono pur
esse ad uscire.]*

WAL. *(sottovoce ma con fuoco ad EVA)*

Mercè, mercè!.. Un motto sol...

EVA. *(a MAD.)* Il velo, ohimè....Caduto è al suol!

MAD. Che testolina!.. Che s' ha da dir!

[ritorna indietro a cercarlo.]

WAL. Bella, perdon...per tanto ardir.

Io voglio chieder...io vo' saper

Sfidar dovessi...il mondo intier!

È morte o vita, dì!

È gioja o dannazion?

Un detto sol,...lo sveli a me.

Fanciulla dì...

MAD. *(tornando col velo)* Eccolo quì!

EVA. Ahimè...lo spillo...

MAD. Perduto! ' hai? *[ritorna via a cercarlo.]*

ACT I.

Interior of St. Katherine's church.

As the curtain rises the people are singing, to organ accompaniment, the last verse of a Chorale.

Hymn of the People.

When to thee our Saviour went
To receive thy Sacrament,
Ere His sacrifice divine,
We were giv'n salvation's sign,
That through baptism we might prove
Worthy of His death and love.

Interceder,
Christ's preceder!
Take us gently o'er
Unto Jordan's shore.

[during the Chorale WALTER is leaning against a pillar at a little distance, his eyes fixed on EVA, who turns repeatedly towards the knight and answers his now importunate, now tender glances of entreaty. When the hymn is ended the congregation is gradually leaving by the principal door (supposed to be L at back), WALTER advances hastily towards EVA and her companion, who has risen from her seat and turned to go.]

WAL. *(softly but ardently to EVA).*

Oh stay!—One word, I do entreat!

EVA *(to MAG.)* My kerchief! Look! 'Tis on the seat.

MAG. Forgetful child! Now here's a hunt.

[goes back to the pew.]

WAL. Maiden, forgive if I affront—

One thing to ask you, one to discover,
What rules would I not dare pass over!
Is life for me or death?—Is bliss for me or bane?
Thy answer let in one word be clothed:
Fair maiden, say—

MAG. *(returning)* Here 'tis again!

EVA. Alack! my scarf-pin! . . .

MAG. Did it fall out? *[searching on the ground.]*

WAL. Tenebra? Luce?...Che sarà mai?
 Esser felice mi sarà dato,
 O mai da tè non udrò "Sì?"
 Fanciulla di'.....

MAD. (*tornando collo spillo*) L' ho alfin trovato...
 Ed il mio libro?...Cielo dov' è? [*esce a cercarlo.*]

WAL. Un motto solo...non dici a me?
 Il labbro tuo non mi dirà
 Quel che di me...deciderà?
 "Sì" oppur "No":...son brevi suon,
 Fanciulla di'...sei sposa già?

MAD. (*che è ritornata col libro si inchina a WAL.*)

Mercè, Messer, di tanto onor mercè:
 Per Eva Schutz, è troppa grazia, affé!
 È mastro Pogner, dite,
 Che a visitar venite?

WAL. Oh la sua casa...perchè vid' io?

MAD. Ma che mai dite...padrone mio?
 In Norimberga...quando arrivaste
 Cortese assai...non lo trovaste?
 Il tetto, il pane,...il letto, il vin,
 Van ringraziati...un pochetto!

EVA. No, Maddalena,...non disse ciò:
 Ei vuol saper...vuol domandar...
 Non so che dire...capiro non so...
 Sono confusa,...mi par sognar!
 Egli chiedeva...se sposa son!

MAD. (*guardandosi attorno spaventata*)
 O ciel si forte,...non dei parlar!
 Torniamo presto...alla magion
 Che quì qualcuno,...ci può osservar!

WAL. Fanciulla in pria...rispondi a me.

EVA. Ognun vedete...di già partì. [*a MAD.*]

MAD. E per partire...ragion quest' è. [*a WAL.*]
 Signor, v' è nulla.. da fare quì.

[*DAVID entra dalla sacristia ed incomincia a tirare le cortine nere che stanno fra il coro e la navata della chiesa.*]

WAL. Dunque! È così...

EVA. (*a MAD.*) Proprio così?...

MAD. (*che ha visto DAV.*)

È proprio David...Ma come mai?...

WAL. Is't it light and laughter, or gloom and doubt?
Can I attain the aim I approach to,
Or must I hear the syllable loathed—
Fair maiden, say—

MAG. (*returning again*) I have found the brooch too!
Come, child, here's pin and kerchief, look!
Good lack! if I've not forgot my book!

WAL. This single word, you speak it not—
This syllable that casts my lot?
Say Yes or No,—'tis quickly mouthed:
Fair maiden, say, are you betrothed?

MAG. (*who has returned again, curtsies to WAL.*).
Sir knight, your servant! this is a compliment!
Our Eva's escort do you then represent?
Pray, Master Pagner is it
Your worship seeks to visit?

WAL. Would I never his house had seen!

MAG. Hey day sir! why, what do you mean?
When unto Nuremberg first you wended
Was not his friendly hand extended?
The bed and board, the dishes, drinks
He gave deserve some thanks, methinks?

EVA. Good Lena! Pray! He meant it not so :
He is only eager to know—
How shall I say?—I scarce comprehend—
His words my senses nearly suspend!—
He asks—about my choice!

MAG. (*looking about apprehensively*).
Oh lud! subdue your voice!
Come directly home with me:
Just suppose the folks should see!

WAL. Not yet, till I know my fate!

EVA. They're gone, there's no one nigh.

MAG. That's why I'm in a state!
Sir knight, pray elsewhere try!

[DAV. enters from the sacristy and busies himself with
drawing together dark curtains, disposed as to close
foreground of the stage from nave.]

WAL. Nay! your reply?

EVA. (*to MAG*) Reply?

MAG. (*who perceives DAV., calls aside*).
David! Why can it be?

EVA. (*a MAD.*) Rispondi tu...meglio che sai.

MAD. (*a WAL., distrattamente e guardando DAV.*)

Signor, a quello che chiedete a lei
Risposta io stessa darvi non potrei.
Fidanzata di certo essa lo è...

EVA. Ma niuno il fidanzato ancor vedè.

MAD. Lo sposo noto sol! allor sarà
Domani quando si proclamerà
Qual de mastri cantor
L' allôr meriterà.

EVA. E la mia man il serto a lui darà.

WAL. Mastro...cantor?

EVA. (*agitata*) Nol siete voi?

WAL. Ed un concorso?

MAD. Innanzi a noi.

WAL. Ma il vincitor?

MAD. Sarà sol uno.

WAL. Ma poi lo sposo?

EVA. Voi, o nessuno.

[WAL. è in preda alla massima agitazione.

MAD. (*impaurita*) Eva, che dici? Ma, la ragione?...

EVA. Pregiam ch' ei vinca...nella tenzone.

MAD. L' hai conosciuto...solo da jeri!

EVA. Da jeri è tutto...nei miei pensieri!
L' immagin sua...presente ho ognor.
Somiglia a David: non faccio error.

MAD. David? Che dici?

EVA. Alla figura

MAD. Ch' hanno i maestri...nel lor emblema?

Al rege colla barba e colla cetra?

EVA. Al giovin che il gigante colla pietra
Uccise un dì, la fromba nella man,
Coi bei capelli d' oro al par del sol.
Quale lo seppe render Dürer sol,

MAD. Ah, David! David!

DAV. (*compare con una lavagna in mano dalla quale
penzola un grosso pezzo di gesso attaccato ad una
funicella*) Chiaman? Son quà.

MAD. Oh, David, guarda...che mai ci capita!

(*fra sé*) Il furfantello!...Ei lo sa già!

(*forte*) Quì ci lasciasti...rinchiuse or or!

EVA. (*to MAD.*) What answer? Speak for me!

MAG. (*looking round repeatedly at DAV.*)

Chevalier, what of this maid you ask

To answer is no easy task:

She is betrothed, you might expect—

EVA. But none has seen the bridegroom elect.

MAG. The groom, in sooth, will not be known
Until to-morrow by trial shewn,
When a Master-Singer receives the prize—

EVA. And my own hand his bay-wreath ties.

WAL. A Master-Singer?

EVA. (*timidly*) Are you not one?

WAL. A trial-song?

MAG. 'Fore judges done.

WAL. Who wins the prize?

MAG. 'Tis for them to shew one.

WAL. The bride will choose—?

EVA. You, or else no one!

[WAL. *turns aside in great perturbation, pacing up and down.*

MAG. (*shocked*) Why, Eva! Eva! Are you insane?

EVA. Good Lena! Help me my lover to gain!

MAG. Yesterday first did you see his face.

EVA. Kindled my love at so swift a pace
Having his portrait so oft in sight.
Say, is he not like David quite?

MAG. Are you mad? Like David?

EVA. The picture, I mean.

MAG. Oh! he with the harp and beard long flowing,
As on the Master's escutcheon seen?

EVA. Nay! he Goliath with pebble o'erthrowing,
With sword at side and sling in hand,
Light locks surrounding his head like rays,
As Master Albrecht Dürer pourtrays.

MAG. Ah, David! David!

DAV. (*who has gone out now returns with a rule
stuck in his girdle swinging a piece of chalk tied
to a string*) Here am I! who calls?

MAG. Ah, David! through thee what ill befalls! (*aside*)
The darling rogue! he knows it too! (*aloud*)
Why, look! he's shut us all up inside here!

DAV. (*dolcemente a MAD.*)

Come rinchiusa sei nel mio cor.

MAD. (*fra sé*) Oh com'è buono!...Com'è simpatico.

(*förte*) Dite che farsa mi fate adesso?

DAV. La dite farsa?...Non è permesso.

I mastri tosto...quivi verran!

MAD. E canteranno?

DAV. Giudicheran!

Quest'oggi fan maestro il candidato

Ch'alle regole mai abbia mancato.

Mastro, senz'altro, te lo fan quest'oggi.

MAD. Il momento è propizio al cavalier.

Evuccia andiamo: s'è fatto tardi inver.

WAL. Scortar vi posso...da mastro Pagner?

MAD. Signor ben tosto...ei qui verrà!

Se inver vi preme...d'Eva la man

Forse il momento...non è lontan.

Per or addio!

WAL. Che far degg'io?

MAD. Vel dirà David...che avete a far.

Mio buon David mi sta ben a sentir:

Tu devi indur costui a non partir.

Serbar vò per te

Il meglio che c'è

Da ber e mangiar

Se dentro doman

Il nobile signor maestro fan.

EVA. Vi rivedrò?

WAL. Oh sì. Stassera.

A che svelar...

Quel ch'io vo far?

Nuovo è il mio spirto...Nuovo è il mio cor,

E nuovo è tutto...questo splendor.

Il voler mio

Il mio desio

È sol di guadagnar la mano tua.

Per conquistarla...non vale il brando

Ma fra i cantori...primo sarò.

Gloria e ricchezze...saran per te,

E del poeta...l'ardente fè.

DAV. (*tenderly to MAG.*) But *you* in my heart!

MAG. (*aside*) His face is so true! (*aloud*)
Come say! what frolic's to be tried here?

DAV. Forefend it! Frolic? A serious thing!
For the Masters I'm preparing the ring.

MAG. What! Will there be singing?

DAV. A trial mere:
That Prentice wins his enfranchisement
Who ne'er gained for breach of the rules chas-
He who passes is Master here. [tisement;

MAG. Then the knight has dropped on the proper
Now, Eva, come, we ought to trot. [spot.—

WAL. To Master Pogner let me escort you.

MAG. Await his approach; he'll be here soon.
If to win our Eva sought you,
Both time and place were opportune.
Quick, bid us adieu!

WAL. What must I do?

MAG. Let David supply all the facts of the trial.—
David, my dear, just heed what I say!
You must induce Sir Walter to stay.
The larder I'll sweep,
The best for you keep:
To-morrow rewards shall fall faster
If this young knight is made Master.

EVA. When shall I see you?

WAL. This evening, for sure!—
What use declaring
How great my daring?
New is my heart, new my mind,
New to my senses is all I find,
One thing I spring to,
One thing I cling to:
The hope sustaining
Thy hand of gaining!
Though to obtain thee my sword avail not,
As Master-Singer surely I'll fail not.
For thee gold untold! For thee
Poet's courage bold!

EVA. (*con entusiasmo*) O nobil Signor

Il cor

Batte sol per te.

MAD. Andiam più tempo... omai non v'è...

DAV. (*guardando WAL.*)

Di già maestro?... Curiosa affè!

[*escono EVA e MAD. WAL. cade accasciato su di un seggiolone che i garzoni avranno portato insieme ad altri attrezzi.*]

Garzoni. David, vien, ci da una mano.

La tabella quì portiamo.

DAV. A ben altro ho da pensar.

Voi vedete che ho da far!

Tutti al proprio lavorar.

Garzoni. (*canzonandolo*)

Eh! Eh! che aria!... Che principino!

Egli è garzone... d' un ciabattino!

Le forme ei libri... ei tiene assieme:

Con spago i versi... sa misurar:

I suoi poemi... scrive sul cuajo,

Che converrebbe... di ben picchiar.

DAV. (*dopo aver guardato il cavaliere*)

“Cominciam!”

WAL. (*attonito*) Che vuol dir ciò?

DAV. Così grida il marcator;

E cantar dovete allor.

WAL. Marcator?

DAV. Ma sì, signor.

Ad un concorso... non foste mai?

WAL. Giammai... dinanzi... ad operai.

DAV. Siete poeta?

WAL. Lo spero almen.

DAV. Siete cantore?

WAL. Lo credo ben.

DAV. Foste scolare... studente, già?

WAL. Non so vedervi... diversità.

DAV. Mastro credete... di diventare?

WAL. Non è impossibil... almen mi pare.

DAV. Oh, Lena! Lena!

WAL. Or che cos'è?

DAV. O Maddalena!

WAL. Lo dici a me.

EVA. (*with enthusiasm*)

My heart's secret fold for thee
Loving heed doth hold!

MAG. Quick home, or I shall scold!

DAV. (*measuring WAL.*) A Master? Oho! you're bold!

[WAL., *disturbed and brooding, has thrown himself upon a raised ecclesiastical arm-chair which two Prentices had just moved away from the wall to the middle of the stage.*

1st P. David, why skulk?

DAV. My labour and industry shame ye:
Work by yourselves; my own affairs claim me!

2nd P. What airs he takes!

3rd P. A model Prentice!

1st P. His time to a shoemaker lent is.

3rd P. His last and pen he holds together

2nd P. While cobbling he writes his stuff.

1st P. He scribbles verses on scarlet leather.

3rd P. We'll soon give him tanning enough!

DAV. (*after observing the meditating knight*)
"Now begin!"

WAL. (*looking up, surprised*) What is it?

DAV. "Now begin!"—so cries the "Marker";
Then you must sing up:—don't you know that?

WAL. Who is the Marker?

DAV. Don't you know that?
Trials of song were you never at?

WAL. No, ne'er with for judge a trade-worker.

DAV. Are you a "Poet"?

WAL. May be so!

DAV. Are you a "Singer"?

WAL. I don't know! [*you've been?*]

DAV. But "Schoolman," surely, and "Scholar"

WAL. The terms I've never heard, nor seen.

DAV. And yet you would be at once a master?

WAL. Why should that seem to threaten disaster?

DAV. Oh Lena! Lena!

WAL. What do you say?

DAV. Oh Magdalena!

WAL. Shew me the way'

DAV. Signor! Cantore...in un sol dì
 Nessun si creda...diventar quì.
 In Norimberga...per mio maestro
 E me ne vanto...ho il grande Hans Sachs.
 Ei già da un anno...mi guida l' estro,
 Perch' io *scolaro*...diventi un dì.
 Cucir le scarpe...e poëtar
 Devo ad un tempo...ben imparar.
 Solido e liscio ..il cuojo io rendo
 Mentre i solfeggi...vo ripetendo:
 Quando impeciato...lo spago ho ben
 Posso attaccarmi...ai versi appien.
 Facendo punti...con gran rigor
 Le lunghe e brevi...imparo allor.
 Se nel grembiale...la forma io m' ho,
 Tutte le forme...ripeter so.

Le sillabe tronche,
 Le sillabe monche:
 Le pause, i respiri,
 I fior, i sospiri,

Io tutto, tutto studio con fervor,
 E pur dove son giunto, o mio signor?

WAL. Forse a un buon pajo...di scarpe, o no?

DAV. Il Cavaliere...l' indovinò!
 Un canto ha forme...e ritmi, e piè.
 Che ben li sappia...se qualcun v' è,

Le stanze per solar
 Con man gentil
 Col giusto fil,
 Davver ha da sudar.

Dopo la stanza...v' è il ritornel
 Ch' esser dee fatto...sopra un model,
 Che contenere...giammai non può
 Alcuna rima.. che pria si usò.
 Se tutto questo...qualcun ben sa,
 Maestro ancora...ei non sarà.

WAL. Diventar devo...un calzolar?
 Amo assai meglio...il poëtar.

- DAV. Good sir, the Singer's crowning deed
 Is not accomplished with such speed.
 In Nuremberg a famous Master
 Has taught me Art.—Hans Sachs.
 A twelvemonth now he's been my pastor
 That I might Scholar wax.
 How to make shoe and poetry too,
 Both studies at once I pursue.
 Solid and smooth the leather beating,
 Vowels and consonants I'm repeating;
 When I have waxed my thread full well
 All about rhymes I learn to tell;
 While making stitches
 With fingers neat,
 I'm learning which is
 The time and beat;
 While true to my last—
 The slow, the fast,
 The hard, the light,
 Gloomy and bright,
 Contractions and snippings
 And word-clippings,
 The pauses, the corns,
 The flowers and thorns,—
 All these I learn with great pains and care:
 How far now, think you, I've brought the affair?
 WAL. Perhaps to a pair of right good shoes?
 DAV. Yes, I've pursued so far the Muse!
 A "Stave" has parts and forms of its own;
 Who can master all its rules alone?
 With proper thread
 And a fitting head
 It takes a learned man, sir,
 To sole and heel your "Stanza."
 And then we have the "After-Song,"
 Must not be short, nor yet too long,
 Nor repeat a rhyme again
 Which the first part did contain.
 When all this is read, marked and learned,
 Even yet the name of Master's not earned.
 WAL. Odds me! Must I then cobbling learn?
 To your singing rather let us turn.

DAV. Se un dì potessi...esser cantor
 Pago sarebbe...questo mio cor.
 I suoni ei toni nostri
 Son complicati assai.
 E solo a rammentarli
 Non ci s'arriva mai.
 I corti, lunghi ed *extra* lunghi suon,
 "L' inchiostro ner" ...il "Carta" tuon,
 Il "rosso, verde...azzurro" suon,
 Il "biancospino, paglia, biada" tuon,
 Il "tenero, gentil, il roseo" suon,
 Il "breve amor, il derelitto" tuon,
 L' "azzurro ciel," e l' "usignuolo" suon,
 Lo "stagno" il "ferro," il "cinnamomo" tuon,
 Il "Rosmarin," il "Ciclamino" suon,
 Le "fresche arancie" e "verde tiglio" tuon:
 Epoi il "rana, rospo, pesce" suon
 E dell' "ipocrita ghiottone" il tuon:
 L' "allodoletta" il "verme," il "cane" suon,
 Il "biondo miele in fior" il "tigre" tuon,
 Il "fier leon" il "pellicano" suon,
 Il "giallo" il "bianco filo al fine" tuon...

WAL. Oh ciel! Terribil enumerazion!

DAV. I nomi sono questi. Ora al cantare
 Come deve un maestro saper fare.
 Ciascun dei suoni...si deve udir
 Sia nello scendere...che nel salir.
 Mai troppo in su...ne' troppo in giù,
 Ma un giusto mezzo...e nulla più.
 Giammai il respiro...non dee mancar
 Ma fino al fin...s' ha da arrivar,
 Esitare non dei nel pronunciar
 E alle note non devi code far:
 Alterare non dei le variazion,
 E ai fiori devi far molta attenzion.
 Se fai dei cambiamenti e il nuovo fai
 Se troppo dal model lontan ten vai,
 Quantunque errori proprii non vi sieno.
 Tra loro i mastri non potranno ammetterti.
 Lavora, leggi, studia e dai, e dai,
 Ancor per me fin là non ci arrivai.

DAV. Ah, if but a "Singer" I only could be!
Such labour is far too great for me.

The Tones and Modes we render
Have many a form and name;
The harsh ones and the tender:—
Who would try a list to frame?

The "Shortened," "Long" and "Extra-long" Tones;
The "Writing-ink," "Note-paper" Modes;
The "Crimson," "Green" and "Azure" Tones;
The "Hawthorn," "Strawblade," "Fennel" Modes;
The "Tender," the "Luscious" and Rosebud Tones;
The "Love-that-passes," the "Abandoned" Tones;
The "Rosemary," "Cyclamen" Modes;
The "Rainbow-tinted" and "Nightingale" Modes;
The "English Tin" and "Cinnamon" Modes;
"Fresh oranges," "Green linden-bloom" Modes;
The "Frog," the "Calf-bleat," the "Goldfinch" Modes;
The "Gormandizer-in-secret" Mode; [Tones;
The "Sky-lark," the "Snail" and the "Barking"
The "Sweet-honey-flower" the "Marjoram" Tones
"Brown-Lion-hide," "True-pelican" Modes
The "Brightly-shining-Thread" Mode.

WAL. Heav'n help us! Here's a terrible code!

DAV. These are but the titles: now come to singing,
Such as a Master singing calls!
Each word and note correctly ringing,
When mounts the voice and when it falls.
Neither too high nor low, but in
Your voice's register begin:
Manage your breath, lest you expend
It all and gasp before the end:
Then beware lest before a word you mumble,
And that after it you do not grumble:
Add nothing in turn or embellishment;
The grace-notes given you should content;
For if you change aught, if you go wrong,
Or lose yourself and muddle the song,
Though no more faults were detected,
By these you would be rejected.
Spite diligence and industry
All this is still too hard for me.

E quando non afferro.. il peggio poi si è
 Che Hans Sachs il "frusta" tuon...adopera con me,
 E allor se Maddalena...non viene a darmi man
 Io canto malinconico...sul tuono "d'acqua e pan."

Vi giovi la lezione
 Se avete un' intenzione!
 Cantor, poeta...esser si de'
 Se no maestro...nessun quì è.

WAL. Chi è un Poeta?

Garzoni. David, vien quì.

DAV. (*ai Garzoni*) Sono da voi. (*a WAL.*) Poeta chi?
 Quand' un cantore è stato proclamato
 Che de mäestri l' opre ha ben studiato:

Parola e rima...s' ei sa trovar
 E strofe giusto...improvvisar
 Senza le regole...abbandonar,
 Quegli poeta...si può chiamar.

Garzoni. Ehi David di', vuoi che facciam la spia?
 Alla buon ora, David, vieni via.

DAV. Sempre così! Se Davide non vien
 Il lavoro giammai procede ben.

WAL. Dimmi soltanto,...Mastro chi è?

DAV. In due parole...l' affar quest' è:
 Il bardo colto...ed ispirato
 Che versi e musica...sappia crear
 Le fisse regole...senza alterar.
 Un vero "Mastro"...si può chiamar.

WAL. Io penso solo...al guiderdon!
 S' io canterò...vincer potrò
 Improvvisando...una canzon.

DAV. (*ai Garzoni*) Che fate là?...S' io non ci son
 Tutto sen va...a rotolon.
 Abbiamo scuola?...E chi nol sa?
 Presto al lavoro:...gara si fa.

Garzoni. Certamente David è più bravo di noi:
 Senza dubbio un gran posto egli avrà presto o poi!
 Anch' ei quest' oggi...concorrerà;
 Ch' è un gran cantor...ognun lo sà.
 Il metro egli conosce del baston,
 E canta della fame la canzon.
 Ma poi dei calci il ritmo

So, when no result my labour brings, [sings ;
The "knee strap-whack-" Mode my master
And if from Lena no help I gain
I sing the "kept-on-bread-and-water-" Strain.

So be advised by this :

Shun dreams of Master-bliss!

A "Singer" and "Poet," both, d'ye see,
Previous to "Master" one must be.

WAL. Who *is* a Poet?

Pren., (*at work*) David! ho there!

DAV. Presently, wait! (*to WAL.*) Who's Poet, sir?
When you a "Singer" have been created
And the Master-phrases have rightly stated,
If by yourself, with rhyme and word,
You can construct and let be heard
Straightway a novel Master-strain,
At once the Poet's prize you'll gain.

Pren. Hey, David! Shall we report this matter?
Will you never have finished your chatter?

DAV. Oh, that's it! When I'm not by
Of yourselves you place all the things awry!

WAL. Yet one thing:—who is "Master" indeed?

DAV. Sir knight, that matter is thus decreed:—
The Poet who, with brain so witty,
To words and rhymes, by himself prepared,
Can shape from the Tones a new Strain or ditty,
He is a "Master-Singer" declared.

WAL. (*quickly*) I only think of the Master-gain!
If I sing, vict'ry I wring
Only through verse with the proper strain.

DAV. What are you doing?—Because I'm not there
All wrong you're placing the platform and chair!—
Is to-day "Song class"—*You* know how!
Make smaller the stage!—'Tis "Trial" now.

Pren. Oh of course Master David is cleverer than most!
Doubtless he's hoping to get a high post:
'Tis Trial day, he'll try away;
That he's quite a "Singer" is now his boast.
The "Whack"-rhyme he knows all through
and through;
The "Sharp-hunger" tune he'll sing you too;

Conosce a perfezion.

Perchè egli ne riceve a profusion!

[fanno atto di dar due calci.]

DAV. (*ai Garzoni*) Si riderà!...Ma non di me.

Da beffeggiare...qualcun quì c'è!

Non ha studiato...non è cantor

E già vuol essere...un professor!

Perchè egli ha il titolo...di cavaliere

Venendo quì...crede potere

Senza le regole...aver studiato

D'esser di botto...mastro chiamato.

Orsù non tardiam,

Compagni, spicciam.

Presto: al muro più vicin

La tabella ora portiam.

[a WAL.]

Ah! Ah! Temete...il marcator,

Con molti già...terribil fu.

Ei vi perdona...sol sette error,

Li marca in gesso...ad uno ad un.

Ma se ne fate...un sol di più

Respinto siete....Legge è comun.

Occhio, cantor,

Al marcator!

La bella corona...di seta e di fior,

È forse al tue crine...serbata, o Signor.

Garzoni (ballando intorno alla tabella).

La bella corona...di seta e di fior

E' forse al tuo crine...serbata o Signor,

[dalla porta della Sacristia entrano POG. e BECK. discorrendo. I garzoni scappano via.]

POG. Credete pur...io son sincero

E voglio solo...il vostro ben.

Questo concorso...è un giuoco mero

Per voi maestro...e vi convien.

BECK. Posso davvero...contar su voi,

Pogner, per quello...che mi sta a cuor?

Se è Eva che scegliere...dovrà fra noi,

Che giova l'essere...un professor?

POG. Comprendo bene. .su questa cosa

Vi siete illuso...un pochettin.

Se a voi non vuole...diventar sposa

A nulla vale...l'assiduità.

But the "Hearty-kick" strain is what he knows
 His master oft plays it him with zest. [best;
 DAV. Aye, jeer away! but not at me;
 Another laughing-stock you'll see;
 He ne'er was "Scholar," learnt no singing,
 But yet o'er "Poets" would be springing;
 A noble knight he, in single flight he
 Thinks without any disaster
 Here to rise to a "Master."
 So settle with care both stage and chair!
 Come here!—Place there the board on the wall,
 That on it the Marker's fingers may fall!

[to WAL.
 Aye, aye!—the "Marker"!—Aren't you afraid?
 With him have many their failures made.
 Seven faults you are suffered to make;
 They're marked with his chalk, ev'ry one:
 If you commit one farther mistake,
 You're "outsung" and declared "out-done."

So have a care! The Marker's there.
 God speed your Master-singing!
 May you the chaplet be winning!
 The wreath of flowers in silk so bright,
 I hope it may fall to your lot, sir knight!

Pren. *(take hands and dance in a ring round it)*
 "The wreath of flowers in silk so bright,
 I hope it may fall to your lot, sir knight!"

[POG. and BECK. enter from the sacristy, conversing;
 gradually the other MASTERS assemble.

POG. Trust me, my friendship is unshaken;
 What I intend is for your good:
 This trial must be undertaken;
 None doubts your Mastership: who could?

BECK. But won't you in this matter falter,
 Which caused—in sooth—my doubtful mood?
 In Eva's whim the whole can alter,
 What use is all my masterhood?

POG. Ah, what! It seems you've mainly rested
 On that your hopes equivocal?
 But if her heart's not interested,
 How come you wooing her at all?

- BECK. Lo so, lo so,...perciò vorrei
Che voi di ciò...parlaste un pò;
Che m'ingraziaste...un pò con lei,
Che le diceste...quello che son.
- POG. Con gran piacer!
- BECK. (*fra sè*) Non è sincer,
Se non riesco...che mai farò?
- WAL. (*movendo verso POG.*)
Perdon, Maestro,...
- POG. Sir Walter? Oh!
Quì per trovarmi...veniste inver?
- BECK. (*sempre fra sè*)
Le donne sanno...sol civettare,
Ma il buon non sanno...come apprezzare.
- WAL. (*a POG.*) Il vero sito...quest'è per me!
In verità...fu l'arte sol
Che il mio castello...lasciar mi fè.
Scordato avea...dirvelo jer;
Ora lo dico...al mondo intier!
Mastro cantore...vo' divenir,
Vi piaccia a me...le porte aprir.
- POG. (*salutando altri maestri che entrano*)
Vogelgesang...Buon Nachtigal
State ad udir...la novità.
Sir Walter Stolzing...l'amico mio,
D'esser maestro...mostra desio.
- BECK. (*sempre fra sè*)
Provar voglio ancora,...ma s'ei non m'ajuta,
La vaga fanciulla...vo' vincer col canto.
Sotto al verone...cantar le vo'.
Vedrem se l'arte...toccar la può!
Chi è mai costui? [*guardando WAL.*]
- POG. Oh sì! m'è car
I tempi andati...di rammentar!
- BECK, (*fra sè*) Che viene a fare...quel cicisbeo?
Ei non mi piace!
- POG. Quel che potrò
Con gran piacere...io lo farò;
D'esservi utile...procurerò,
Subito ai mastri...vi proporrò.
- BECK. (*fra sè*) All'erta, Sixtus...quì c'è un rival.

BECK. Why yes, that's true! Therefore I drop a
Request that you will speak for me;
Say that my wooing's fair and proper,
That with Beckmesser you agree.

POG. With right good will.

BECK. (*aside*) He won't give way;
How shall I disappointment stay?

WAL. (*advancing to meet POG.*) Permit me, Master!

POG. What! Sir Walter?
You've sought me in the school down here?

BECK. (*to POG.*) If women had taste! But rather to
Than to hear poetry they prefer. [*palter*

WAL. This truly should be my proper groove.
I frankly state that what did move
Me from my land to part was solely love of Art.
I had forgotten to announce it,
But now in public I pronounce it:
A Master-Singer I would be.
Ope, Master pray, the Guild to me.

POG. (*to those near him*)
Kunz Vogelgesang—Friend Nachtigal!
Hear what I've got to tell you all!
This noble knight, a friend of mine,
In the Master Art doth seek to shine. [*not waver*

BECK. (*still aside*) Once more I'll essay him, but if he'll
I'll strive with my voice to win the maid's favour;
In silent night, heard only by her,
I'll see if my singing her heart can stir.
What man is that? [*observing* WAL.

POG. 'Faith, I am glad!
Old times are come again, my lad.

BECK. (*aside*) I mislike his looks!

POG. In your demand
My influence you may command

BECK. What wants he here, with his smiling air?

POG. Truly I helped you your lands to sell,
In our Guild I'll enter you now as well.

BECK. (*as before*) Hallo, Sixtus! of him beware!

WAL. Vi rendo grazie...di tutto cuor,
Sperar potrei,
Qual bramerei,
Di riportar l' allôr...fra voi Mastri...cantor?

BECK. Signor...bel bello! Perde il cervello.

POG. Signor, la legge...è ugual per tutti.
Oggi v' è gara:...vi proporrò
E i miei compagni...ben disporrò!

[*I maestri cantori entrano alla spicciolata; ultimo entra*
HANS SACHS.

SAC. Buon dì, maestri!

VOG. Vengon bel bello!

BECK. Hans Sachs è giunto!

NACH. Facciam l' appello!

KOTH. (*tira fuori una lista e si mette in piedi da una parte*) Ad una gara, ..mastri stimati,
Oggi voi siete...quì convocati.
Ognun di noi...per nome appello
E il nome mio per primo chiamo,
Che son Fritz Kothner, e quì presente.
Siete là, Pogner?

POG. Sì, sono quì.

KOTH. Vogelgesang?

VOG. Eccomi, sì.

KOTH. Ed Hermann Ortel?

ORT. Non manca mai.

KOTH. Baldassar Zorn?

ZORN. Mai non mancai.

KOTH. Corrado Nachtigal?

NACH. Pronto all' appel.

KOTH. Agostin Moser?

MOS. Sempre fedel.

KOTH. Nicola Vogel?...Manca?

Un Garzone. Malato.

KOTH. Guarisca presto.

I Maestri. Speriam!

Il Garzone. Magari!

KOTH. Hans Sachs?

DAV. (*alzandosi*) Presente!

SAC. (*minacciandolo*) Taci, imbecil!

A voi maestri...son servo umil!

WAL. (*to* POG.) Best thanks I proffer
 And gratitude offer!
 Then have I permission
 To seek for admission
 As striver for the prize,
 And Master-Singer to rise?

BECK. Oho! that's nice! His ideas are not addled!

POG. Sir Walter, these things with rules are saddled.
 To-day is "Trial"; I'll state your case:
 The Masters will always lend me their face.

[*the* MASTER SINGERS *have now all assembled, SAC. the last.*

SAC. God greet ye, Masters!

VOG. Are all arriven?

BECK. Yes, Sachs is here too.

NACH. Let names be given.

KOTH. (*produces a list, stands apart from the rest and calls*) To hold a Trial-examination
 Masters, I give ye invitation:
 Of one and all the names I call,
 And first my own, which, though I note ne'er,
 I answer to and am Fritz Kothner.
 Are you there, Veit Pogner?

POG. Here at hand.

KOTH. Kunz Vogelgesang?

VOG. Yes, here I stand.

KOTH. Hermann Ortel?

ORT. Comes when he ought.

KOTH. Balthazar Zorn?

ZORN Ne'er late I'm caught.

KOTH. Conrad Nachtigal?

NACH. True as my song.

KOTH. Augustin Moser?

MOS. Here all along.

KOTH. Nicholas Vogel?—No?

A Pren. He's ill.

KOTH. God send him recovery!

The Mas. Amen!

Pren. Good will!

KOTH. Hans Sachs?

DAV. (*officiously rising*) He's there, sir!

SAC. (*threatening* DAV.) Tingles thy skin?—
 Excuse me, Master!—Sachs has come in.

KOTH. Sixtus Beckmesser?
 BECK. A Sachs vicin,
 Il che fa rima...con ciabattin.
 KOTH. Ulrico Eisslinger?
 EIS. Son quà.
 KOTH. Hans Foltz?
 FOL. Presente.
 KOTH. Hans Schwarz?
 SCH. Vicino a Foltz.
 KOTH. Maestri! In numero...ora noi siam.
 Il marcatore...sceglier debbiam?
 VOG. La festa in pria.
 BECK. S' alcun desia
 L'ufficio mio...cedo di cuor.
 POG. Ora di questo...non ci occupiam.
 D'affar più gravi...c'intratteniam,
 KOTH. Parlate! Spetta a voi.
 POG. Or attenzione a me.
 Il San Giovanni...noi festeggiam
 Al solito, doman,
 Sui verdi prati...ci raduniam
 Con canti e danze...noi manteniam
 Del giorno l'allegrezza,
 Scacciando la tristezza
 Per tutto il dì...da noi lontan.
 La scuola in coro...noi convertiam
 Per rallegrar la festa:
 Fuor delle porte...noi ce n'andiam
 E i campi aperti...noi trascorriam
 Colle bandiere in testa.
 I nostri canti...al popol tutto
 Domani è dato udir.
 Ed i migliori...che canteranno,
 Onori e premii...riceveranno.
 E farem festa...di buon umor
 Ai canti ed ai cantor.
 Io sono ricco,...Dio m'ajutò,...
 E come ognuno...da' quel che può.
 Così cercai anch'io
 Di far che il premio mio
 Non fosse indegno assai:

KOTH. Sixtus Beckmesser?

BECK. Always near Sachs,
Then I have a rhyme to "bloom and wax."

KOTH. Ulric Eisslinger?

EIS. Here!

KOTH. Hans Foltz?

FOL. I'm there.

KOTH. Hans Schwarz?

SCH. The list now halts.

KOTH. The meeting's full; a goodly show.
Shall we make choice of a Marker now?

VOG. The festival first.

BECK. If you are press'd.

My turn I'll yield to you with zest.

POG. Not yet, my masters! let that alone.

A weighty matter I would make known.

KOTH. With pleasure, Master! Tell!—

POG. Then hear, and mark me well!—

St. John's most holy festal day,

Ye know, we keep to-morrow;

In meadows green, among the hay,

With song and dance and merry play,

Each heart with gladness borrow

And cast aside all sorrow;

So each will sport as best he may.

The Singing-school we masters here

A staid church-choir will christen:

From out the gates with merry cheer

To open meadows we will steer,

While festal banners glisten:

The populace shall listen

To Master-Songs with layman's ear.

For those who best succeed in song

Are gifts of various sizes,

And all with hail, full loud and long,

Both melodies and prizes.

I am, thank God! a wealthy man;

And, as each giveth what he can,

I've ransacked ev'ry coffer

To find a prize to offer,

To shame not to be brought:—

Perciò sentite, mastri, che pensai!

La nostra terra ..nel viäggiar,

A me fu sempre amaro,

Udir da tutti...a giudicar

Il buon borghese avaro.

In corte e ovunque...ognuno va

L'istesso lagno...sentir potrà.

“ Che del borghese...solo pensier

“ È l'or ne' suoi forzier.”

Che noi teniam...nel nostro suol

L'amor dell'arte acceso

Ei non sen voglion...dar per inteso.

Ma poi che l'arte...a noi sta a cuor

Che in conto la teniam

Al pari del nostro or;

Quant'io l'apprezzi...vel vo mostrare

Se ancor mi state...ad ascoltare.

Ecco cosa intend'io

D'offrir per premio mio.

A quei che nel concorso...riporterà l'allôr,

Nel dì di San Giovan,

Chiunque esso sarà

Io, Mastro Pogner.. il protettor

Dell'arte in Norimberga,

Cedo i miei beni...e ad essi insiem

D'Eva mia figlia...offro la man!

I Maestri. (l'un l'altro)

Bravo, bravissimo...ben detto affè !

Di Norimberga...la perla egli è !

Noi non potremo... giammai cessar

Il nostro Pogner...di ringraziar !

I Garzoni.

Evviva Pogner!

Evviva, onor,

Al gran cantor!

VOG.

Se si potesse...moglie cambiar!

SAC.

Ognun vorrebbe...esser garzon!

NAGH.

Allegri celibi...quì v'è da far.

POG.

Vi prego amici di capirmi ben,

Eva non offro come oggetto in don,

Ma a lei la scelta sottoposta vien.

Now hear what I've bethought.—
 Through German lands when I have roved
 It pained me, as I listed,
 To hear the burghers are not loved,
 Deemed selfish and close-fisted.
 In low life, as in courts the same,
 I always heard the bitter blame
 That only treasure and gold
 The burgher's thoughts can hold.
 That we in all Empire's bounds
 Alone have Art promoted
 I fancy they scarcely have noted;
 But how this to our honour redounds,
 And how, with proudest care,
 We treasure the good and rare,
 What Art is worth—what it can do—
 Now have I a mind to show unto you.
 So hear, Masters, what thing
 As a prize I mean to bring:—
 The singer, to whose lyric skill
 The public voice the prize shall will,
 On John the Baptist's day,—
 Be he whoe'er he may—
 I, Pogner, an Art-supporter,
 A townsman of this quarter,
 Will give, with my gold and goods beside,
 Eva, my only child, for bride.

The Mast. (animatedly to one another)

That's nobly said! Brave words! brave man!
 You see now what a Nuremberger can!
 So far and wide we'll raise always
 'The worthy burgher Pogner's praise!

Pren. (jumping up, merrily) All our days
 Raise and blaze
 Pogner's praise!

VOG. Who would not now unmarried be!

SAC. There's some would give their wives with glee.

NACH. Come, single man, do all ye can.

POG. My meaning you must clearly see:

No lifeless gift I offer you:

The maid shall sit in judgment too,

Noi proclamiam...il vincitor
 Poi consultare...dovremo allor,
 E giusto ciò sarà,
 Di lei la volontà.

BECK. (*a KOTH.*) Che ve ne par?

KOTH. Mi par capir
 Che noi dobbiamo...Eva obbedir.

BECK. Ciò non mi va.

KOTH. In verità
 Il nostro voto...a che varrà?

BECK. E' meglio ch' Eva...decida allor
 Senza intervento...d' alcun cantor!

POG. No, no, perchè?...Badiamo ben:
 Quel che da noi...proposto vien
 Può Eva rifiutare.

Ma nessun altro...potrà sposare:
 Lo sposo un mastro ..essere de'
 Nol sposterà...se tal non è.

SAC. Ma no, Pogner, ma no.
 Perchè pretendere ciò?
 Dell' arte amor
 Di donna il cor
 Uguali ognor
 Non son fra lor.

Il femminil...sentir gentil
 E' incolto al par . del popolar.
 Se ai popolan.. mostrar bramate
 Che all' arte fate onor
 La decisione...a lei lasciate.
 Ed accordate allor
 Al popolo la scelta dei cantor.
 Eva ed il popolo...s'accorderan.

I Maestri. (fra loro perplessi)

Davver? davvero?...Bella invenzion?
 L' arte anderebbe...a rotolon.

NACH. Ciò, mio buon Sachs...senso non ha,
 L' arte sì basso...non scenderà.

SAC. No, Nachtigal...da retta a me.
 L' amor dell' arte...e' vivo in me:
 E per tenerla...in gran splendor,
 Mai risparmiar...tempo o lavor.

Our Guild the winner shall declare;
 But as to marriage, 'tis but fair
 That, 'spite the Masters' choice,
 The bride should have a voice.

BECK. Do you like that?

KOTH. You mean to say
 That we the maiden must obey?

BECK. 'Twere dangerous!

KOTH. I cannot see
 How then our judgment would be free.

BECK. Let her choose as may please her heart,
 And leave the Master-Song business apart.

POG. Nay, nay! why so? Let me correct!
 Any man whom we all elect
 May be by her rejected,
 But never another accepted:
 A Master-Singer he must be;
 None may she wed uncrowned by ye.

SAC. But stay!
 Perhaps that were too much to say
 The fire that warms a maiden's heart
 Is not like flames of Master-Art;
 Undisciplined, the female mind
 Level with public voice I find.
 So, if you hold to public vision
 Your high esteem of Art,
 If you desire the girl's decision
 Should not the matter thwart,
 Then let the people too decide;
 With the maiden's voice they'd coincide.

The Mast. Oho! The people! What an idea!
 'Twere then good-bye to Art, I fear!

NAC. Nay, Sachs! Indeed that is absurd!
 We to obey the people's word?

SAC. Pray understand! Don't talk like that!
 Of course I have the rules all pat;
 And that our Guild should keep them too
 For many a year I've worked with you.

Pur una volta...almeno all' anno
 Sta ben le regole...nostre provar,
 Chè l' indolenza,...l' uso, le fanno
 Pur troppo spesso...deteriorar.
 S' è il vero e il natural
 Che inspira il Manual,
 V' è da imparar...Quest è ben chiar
 Dal sentir popolar.

[*I garzoni saltan su, applaudiscono, e si fregan le mani.*

BECK. La ragazzaglia approva!

SAC. (*proseguendo*) E' nobil cosa e nuova
 Che in un solenne dì
 S' ammetta il popol quì,
 E il corpo dei cantor
 Domandi il voto lor.
 Pel popol noi cantiamo,
 Ed equo sia, mi par,
 Che ad esso domandiamo
 S' esso ama tal cantar!
 Son arte e popolo...qual pianta e fior.
 Quest è 'il pensiero...d' Hans Sachs cantor.
 Ben detto, Hans Sachs.

VOG.

KOTH.

No, non mi par.

NACH.

Quei' che non sanno...non den parlar.

KOTH.

Tutta a soquadro...la scuola andrà.

Se l' ignorante...s' immischierà.

BECK.

Comodo a Sachs...farebbe ciò

Ei che pel volgo...sol scribacchiò.

POG.

Buon Sachs! Per ora...basti il mio pian

In quanto al resto...vedrem doman.

(*ai maestri*) Or decidete...Mastri Cantor
 Se il pian v' aggrada—ch' ebbi a propor.

[*I maestri si alzano in segno d' approvazione.*

SAC.

Ben! La fanciulla...deciderà.

BECK.

Quel ciabattino...mai tacerà!

KOTH.

Quei ch' aspirar potrà,

Celibe esser dovrà,

BECK.

Se fosse vedovo?...Se fosse Sachs?

SAC.

No, no, mio caro...Di voi, di me

Assai più giovin...Dev' esser chi

Per chieder Eva...Canterà quì,

But once in each year I think 'twere better
 To have these very rules well tried,
 Lest, rusted by use and custom's fetter,
 Their force and life perchance have died.

If Truth and Nature pure
 Still in your laws endure,
 You'll learn for sure

Where nought's known of the Tabulature.

[*The PRENTICES jump up and rub their hands.*]

BECK. Hey! Are not the boys contented!

SAC. (*earnestly*) So may it be ne'er repented
 That once, on St. John's day, ev'ry year
 Ye do not bring the people here,
 But bend your Guild of Masters proud
 Right willingly towards the crowd.

You cater here for the masses;
 I think then 'twere but right
 To ask the vote of those classes
 And hear if they find delight.

Thus Art and Nation shall bloom and wax
 By your good help, say I, Hans Sachs.

VOG. That's very right!

KOTH. And yet all wrong!

NAC. When riff-raff speak I'll hold my tongue.

KOTH. Our Art would quickly be disgraced,
 If it were swayed by public taste.

BECK. He's tried for that who talks so loud;
 Clap-trap stuff he writes for the crowd.

POG. Friend Sachs, what I propose is new;
 Too many novelties won't do!—
 I ask then, if ye Masters will hold
 My offer on the terms just told?

[*the MASTERS rise assentingly.*]

SAC. I am content the maid should decide.

BECK. (*aside*) That cobbler-man I can't abide!

KOTH. What candidate comes to me?

A bachelor he must be.

BECK. He may be a widower! How about Sachs?

SAC. Nay, nay, good Marker! Of younger wax
 Must be the suitor who comes to woo
 Our Eva, than myself or you.

BECK. Che? Più di me?...Vil ciabattin!

KOTH. I pretendenti...vediamo alfin.
Evvi qualcuno...che vuol tentar?

POG. Mastri, procedasi,...col nostro affar.

Sia noto a tutti ben,

Che come si convien

Volli accordar speciale protezion.

In questa eleziön,

Al nobil gentiluom che fra noi sta.

(a WAL) Sir Walter Stolzing...prego...per di quà.

[WAL. s' avvanza e s'inchina.

I Maestri (fra loro).

Il caso è n nuovo ..un cavalier?

Che far dobbiamo?...stiam a veder!

Certo il suo conto ..bene saprà

Se il voto a lui...Veit Pagner da!

BECK. (*fra se*) Profeta sono! Nol sarà mai!...

(*ai maestri*) Per ciò, mäestri...E' tardi o mai!

KOTH. Il Cavalier...pria d' accettar

Da noi si deve...esaminar.

POG. Questo poi sì ..Non vorrei mai

Cogli statuti...aver de' guai!

A voi mäestri;...interrogate.

KOTH. Vogliam saper

Se è un uomo libero...e cavalier.

POG. Kothner, a questo...che domandate

Risposta io stesso...quì ve ne do.

Di nobil stirpe...egli è, lo so,

Sir Walter Stolzing...nato Francon,

I mertì suoi...ben noti son.

Della sua stirpe...solo rampol

Abbandonato...ha il patrio suol,

E Norimberga...nostra egli vuol

Sua nuova patria...per sempre far.

BECK. Un damerino,...per noi non fa.

NACH. (*a POG.*) Se tu lo dici.. ci basterà.

SAC. Già da gran tempo...deciso abbiám.

Signor, paesani,...tutti accettiam.

Purchè del genio...un abbia il don

Non si domandano...altre question.

BECK. Than even I?—Mannerless knave!

KOTH. If suitors offer, their names I crave!

Is anyone here who seeks to essay?

POG. Well, Masters, to the work of the day!

And be it understood

That I, as Masters should,

To this knight have offered protection,

Who seeks for our election

To woo, as Master-Singers may.—

Sir Walter von Stolzing, step this way!

[WAL. advances and makes obeisance.]

BECK. (*aside*) Just as I feared! So *that's* what he

(*aloud*) Masters, it is too late now, meseems. [schemes

The Masters (to one another).

The case is new.—A noble knight?

Should we be glad? D'ye think it right?

Ne'ertheless it should have great weight

That Pogner is his advocate.

KOTH. Ere this young man's certified by us,

He must first of all be tried by us.

POG. Mistake me not! I wish him well,

But 'gainst the rules I'm the last to rebel.

Come, Masters, and task him!

KOTH. One question I would ask him:

Is he free and born in good standing?

POG. I'll answer your demanding,

And be, myself, his guarantee

That he is nobly born and free:

Sir Walter Stolzing, Franconian knight;

My friends his praise both speak and write.

The last survivor of his race,

He lately left his native place

To Nuremberg to come

And make this town his home.

BECK. Young good-for-nothing! This is nice!

NAC. (*to POG.*) Friend Pogner's word will quite suffice.

SAC. We Masters did long since decide

Nor lord nor peasant should be denied.

Art is indeed the sole concern

Of those who Master-Song would learn

- KOTH. Or, Signor, vi chiederò;
Chì, nell' arte, v' addestrò?
- WAL. Fanciullo ancor.. nel mio manier.
Passai sovente...il verno intier.
Soave al par.. del venticel
Che in primavera...disperde il gel,
Sovente assai...del mio gran sire,
Il libro a me fu dato,
Sir Walter von...der Vogelweid
Il mio mäestro è stato.
- SAC. Un buon mäestro!
- BECK. Ma vecchio inver:
Morì, il sistema...senza saper.
- KOTH. E a che scuola vi mandar
Per apprendere a cantar?
- WAL. I ghiacci un dì—si dileguar
Le selve ancor...riverdeggiar.
E quel che il libro...a me dicea
Allor che solo...io lo leggea
Nelle foreste immenso, arcan,
Udii riverberar;
Fu nel vallon di Vogelweid
Ch' appresi, il mio cantar.
- BECK. Ah, ah! Fur gli augelletti
Che diedervi i precetti!
Signor mio caro...men sovverrò.
- VOG. Due buone stanze...improvvisò:
- BECK. Davver vi piace...Vogelgesang
Che ei per maestro...abbia un uccel?
- KOTH. Ebben, Maestri,...che ve ne par?
Sarà, ma temo...non possa andar.
- SAC. Questo vedremo al saggio.
Se d' arte in lui v' è un raggio
E bene lo sa usar,
A che più domandar?
- KOTH. (*a* WAL.) Una canzon...potete voi,
Improvvisare...dinanzi a noi,
Con pöesia corretta
E musica perfetta?
- WAL. Del verno oscuro...del mio vallon
Le meste voci arcane,

- KOTH. First I pray you impart
What Master taught you your Art.
- WAL. By silent hearth in winter tide,
When house and hall in snow did hide,
How once the Spring so sweetly smiled
And soon should wake to glory mild,
An ancient book my sire compiled
Set all before me duly:
Sir Walter von der Vogelweid'
Has been my master, truly.
- SAC. A goodly master!
- BECK. But long since dead!
So what could he of our precepts have read?
- KOTH. But in any school or college
Of singing gained you your knowledge?
- WAL. Yes, when the fields the frost defied
Beneath returning summer-tide;
What once in dreary winter's night
Within that book I read aright
Now pealed aloud through forest bright:
I heard the music ringing.
The wood before the Vogelweid' —
'Twas there I learnt my singing.
- BECK. Oho! The finch and the linnet
Taught you all in a minute?
That's your style of song, without doubt.
- VOG. Two proper Stanzas he has made out.
- BECK. You praise him, Master Vogelgesang,
That from the birds' instruction he sang?
- KOTH. What think you, Masters? shall I proceed?
I fear this gallant will not succeed.
- SAC. The affair shall soon be sifted,
If he's with true Art gifted
And treats it as he ought,
What matter where he's taught?
- KOTH. Are you prepared, before this throng,
To straight produce a Master-Song,
With music set correctly,
And sing it us directly?
- WAL. What winter night, what wood so bright,
What book and Nature brought me,

Del bardo le canzon
 Misteriöse, vane :
 In visiön...d' aspre tenzon
 Di cavalier...e di corsier
 Ne miei pensier tornavano.
 Ed or novella...una canzon
 Vogl' io per voi trovare.
 E vo creare...il motto e il tuon
 E l' idéal cantare
 Canzon che a voi...rivelerà
 Il mio potere...nel poëtar.

BECK. Comprende alcuno...il suo pensier ?

VOG. E' bello, affè !

NACH. Strano davver.

KOTH. Or ci conviene...S' anche a voi par,
 Il marcatore...di nominar.

(a WAL.) E' sacro il tema ?

WAL. Il sacro al cor

Vessil d' amor :...vo' dispiegar
 E quì cantar.

KOTH. Tema profano....Ed ora a noi,
 Mastro Beckmesser...se tu lo vuoi.

BECK. (*si alza di malavoglia e s' incammina verso il
 posto riservato al marcatore*).

Funzione ingrata !...Or più che mai !
 Il risultato...e' dubbio assai.

[*inchinandosi a WAL.*]

Nobil Signor !

Sixtus Beckmesser...il marcator,

Seduto là

Imparzialmente il suo dover farà.

Sette errori vi posso condonar

Col gesso ad un, ad un, debbo marcar;

Se più di sette errori vi saranno,

Men duole assai, ma non v' ammetteranno.

L' udito ho buon;

E per non farvi troppa suggezion,

O cavalier,

Vado a seder

Nascosto dietro un vel...Signor, v' ajuti il ciel.

[*siede al posto riservato al marcatore : saluta ironicamente
 e tira le cortine chiudendosi dentro.*]

What Poet-Songs of magic might
 Mysteiously have taught me,
 On horses' tramp, on field and camp,
 On knights arrayed for war-parade,
 My mind its power exerted:
 So now life's highest prize by me
 Must be to Song converted.
 Each word and tone, my own alone,
 I will attempt to sing you:—
 A Master-Song, if such it be,
 My Masters, I will bring you.

BECK. Can any one his meaning trace?

VOG. Good sooth, he's bold!

NAC. Peculiar case!

KOTH. Now, Masters, if you will,
 The Marker's place we'll fill.
 Sacred theme do you choose, sir knight?

WAL. My sacred trove's
 The banner of love,
 Swung and sung to my delight!

KOTH. Secular be it. Now inside,
 Marker Beckmesser, please to hide.

BECK. *(rising and going as if reluctantly to the
 Marker's box).*

Unpleasant work, and more so now:
 My chalk will harass you, I trow!

Sir knight, now hark!
 Sixtus Beckmesser goes to mark.

Here in this cell
 He silently does his duty fell.
 Seven faults are given you clear;
 With chalk on a slate they are scored:
 But if more mistakes than seven appear,
 Then, sir knight, without hope you are floored.

My ears are keen;
 But as, if what I do were seen,
 You might be curbed,
 Be not disturbed;
 I hide myself from view:—
 So Heav'n be kind to you.

*[he has seated himself in the box and with the last words
 stretches his head out with a scornfully familiar nod.]*

KOTH. (*accenna ai garzoni i quali staccano dalla parete e gli portano la tavola su cui stanno scritte le "leges Tabulaturae"*) Ed or attenti tutti alla lettura

(*legge*) Di quel che sta nella "Tabulatura"
Quei che Mastro Cantor esser vorrà
Le regole seguenti osserverà.

Son regole immutabili

E da nessun violabili.

Due stanze formano...una sezion :

Entrambe avranno...l' istesso tuon,

Le stanze varii versi conterran,

E l' un coll' altro i versi rimeran.

Il ritornello ..si canta poi,

O breve, o lungo...come tu vuoi

Ei deve aver speciale melodia ;

Special, ma che simil all' altra sia.

Così può un canto intiero contenere

Battute, sezion, versi a piacere,

Colui che un nuovo canto improvvisare.

Nel qual sol quattro motti può imitare,

E non di più, da un altro canto sa,

Ipsa facto, maestro esser potrà.

(a WAL.) Ed or montate al seggio del cantor.

WAL. (*con ripugnanza*) Sedermi là?

KOTH. La legge è tal, Signor.

WAL. (*sedendosi a malincuore, fra sè*)

Per te, mia cara,...or qui sediam.

KOTH. (*annunciando*) Siede il cantor!

BECK. (*dietro le tende*) Incominciam.

WAL. Nei boschi a ricantar [*cantando.*

La primavera appar.

A lei gli echi rispondono

Dal monte e dal vallon,

La terra, il cielo vibrano

Con un intenso suon.

Più forte ancor

Risuona ognor

Quel sovrumano concento:

Possente, arcan,

Vicin, lontan,

Ei cresce, ei vien!

KOTH. (*taking down the "Leges Tabulaturae" which the Prentices had hung upon the wall*).

All that belongs to song mature
Now hear read from the Tabulature. [reads

"Each Master-Singer-created Stave
Its regular measurement must have,
By sundry regulations stated
And never violated.

What we call a 'section' is two Stanzas;
For each the self-same melody answers:
A Stanza several lines doth blend.

And each line with a rhyme must end.

Then come we to the 'After-Song,'
Which must be also some lines long,
And have its especial melody
Which from the other must diff'rent be.

So Staves and Sections of such measure
A Master-Song may have at pleasure.

He who a new song can outpour,
Which in four syllables—not more—
Another strain doth plagiarize,
He may obtain the Master-Prize."—
Now sit you on the Singer's stool!

WAL. Here, on this stool?

KOTH. It is the rule.

WAL. (*mounting the stool, with dissatisfaction*).
For thee I'm sitting, love, herein.

KOTH. (*loudly*) The Singer sits!

BECK. (*from his box, harshly*) Now begin!

WAL. Now begin!—

So cries through woodlands the Spring,
And makes them loudly ring:

Then, as to distance urging,

The echoes ripple thence,

From far there comes a surging

That swells with pow'r intense:

It booms and bounds, the forest sounds

With thousand heavenly voices;

Now loud and clear, approaching near,

The murmurs steal like bells that peal:

Exultant Nature rejoices!

È il libero risveglio...di tutta la natura
 Che vibra nelle valli...nel bosco e sull'altura.
 Che chiama a nuova vita,
 Ed all'amor invita,
 Il mondo intier!

*[dall'interno delle cortine, si odono accenti di malaugurio
 e strisciar di gesso sulla lavagna. WAL. li ha intesi e
 ne è sconcertato. Dopo breve pausa prosegue.]*

Laggiù, siccome un gufo,
 Malaugurato augel,
 Su pian nevosi e tristi
 Sta muto e bianco il gel:
 Di vizze piante e fior
 In mezzo allo squallor,
 Ei vuol del lieto canto
 In duol cangiar l'incanto.
 Ma "cominciam," udii nel tenebror,
 Che allora m'era ignoto ancor l'amor.
 Possente un'emozion
 Mi venne a risvegliar,
 E 'l cor di commozion
 Parea voler scoppiar:
 Sentiva il sangue correre
 Qual foco nelle vene,
 E irresistibil...impeto arcan
 Mi sospingea...ver l'Ocean
 Con forza inenarrabile.
 Il cor fedel, al grido rispondeva
 Che vita gli infondeva,
 Col cantar un immenso inno d'amor.

BECK. (*uscendo furente*) Finito avete?

WAL. Che cosa è ciò?

BECK. La mia tabella...finita or ho.

WAL. Ma pur col canto...io devo ancor
 Alla mia donna...render onor.

BECK. Canta se vuoi...all'infinito;
 Ma con noi altri...tutto è finito.

[mostrando la tabella ai maestri.]

This call—how all
 The wood an answer makes,
 As life again awakes,
 Pouring forth
 A tender song of Spring!—
*[during this, repeated groans of discouragement and scratchings
 of the chalk are heard from the Marker. WAL. hears them
 also, and after a pause of discomposure continues.]*

There, like a hiding craven,
 With hate and envy torn,
 A thorny hedge his haven,
 Sits Winter, all forlorn.
 In withered leaves array'd
 His lurking head is laid:
 He seeks the joyous singing
 To sorrow to be bringing.—

[rising from the stool in displeasure.]

But—"Now begin!"
 So cried a voice in my breast
 Ere aught of love I had guess'd;
 There stirred a deep emotion
 And waked me, as I had slept:
 My heart with throbbing commotion
 My bosom's restraint o'erlept:
 My blood did course with giant force,
 To novel sensations soaring;
 From warmth of night with boundless might
 Sighs hurried me—towards the sea,
 The pent-up passion outpouring;
 The call—how all
 My breast an answer makes,
 As life anew it takes,
 Pouring forth
 A glorious lay of love!

BECK. *(more restive)* Is't nearly finished?

WAL. What means the call?

BECK. I've finished with the slate, that's all!

WAL. Yet hear! My lady's praise to ring
 My second verse I ought to sing.

BECK. *(leaving his box).*

Sing where you will! Here you're undone.—
 My Masters, see the slate, ev'ry one:

Maestri! Tutti...posson veder:
Guardate quì...fate piacer.

WAL. È tale il modo ..d' agìre qui?
Costui ha dritto...di far così?

SAC. Perdon, amico,...siete in furor... ..

BECK. Sia pur chi vuole...il marcator;
Ma che codesto.. signor fallì
È positivo...per quei ch' è quì,
Come mostrare...l' error dov' è,
Se capo e coda...mai non c' è?
Ai ritmi errati...non baderò,
Altre cosette ..le passerò.
Del corto e lungo non ne parliam,
Canzon chiamarla. .noi non possiam!
L' incongruenza...rabbia mi fà,
Ma si può dare...tal fatuità?

Alcuni Maestri. Abbiám sbagliato...non val negar.
Nessun il senso...sa indovinar.

BECK. La melodia? Che confusion!
Al "provocante...cavalier" tuon,
Frammischia quello...del "giovin buon."

KOTH. Per me fu arabo...ogni suo suon.

BECK. Nè pause mai, nè fiori, nè color
Nè un canto piano mai si trova fuor.

Alcuni Maestri. Non è una canzon.
V' è niente di buon.
È nota dopo nota,
Chi ne capisce un jota?

KOTH. Ed il suo seggio...egli ha lasciato.

BECK. A mio parere...è giudicato.
E va "respinto"...quì dichiarato.

SAC. (*il quale ha sempre prestato molta attenzione a*

WAL.) Ma no, maestri,...adagio andiam
La stessa idea...non tutti abbiám.
Del cavaliere...la melodia
È nuova sì,...sbagliata no.
Le forme d' uso...abbandonò
Ma pur sa bene...quel che si fa.
Come possiamo...noi misurare
Se la misura...noi non abbiám?

The like of this I never knew;
I'd credit no man's oath thereto!

WAL. D'ye let him, Masters, plague me so?
Shall I be heard by you or no? [wroth?

POG. One word, friend Marker. You're somewhat

BECK. Be Marker he who likes henceforth!
But that this man is quite outsung
You can decide yourselves among.
'Faith it is somewhat hard to show
The faults when there's nor top nor toe.
To laws of metric accent defied

No heed at all I gave;
Too short—too long—, ne'er an end I spied!

Who'd think 'twas meant for a Stave?
'Gainst "clouded meaning" I but inveigh:
Could sense be more nonsensical, say?

Several Masters. We were not, I must confess:

No man could ever his meaning guess,

BECK. And then the tune. What muddle insane
Of "Bold adventure"—"Blue-knight-spur"-strain,
"High fir-tree" and "Proud youth"-tone.

KOTH. Yes, 'twas all Greek to me, I own!

BECK. Not one full close, no grace-notes, you see!
And not a trace of melody!

Several Masters (to one another)

Who'd call that a song?

'Tis shockingly wrong:

'Tis but empty clatter,

No meaning nor matter.

KOTH. And from the seat he has risen unheeding.

BECK. To weigh the mistakes be our next proceeding;
On his failure now are ye agreed in?

SAC. (*who has listened to WAL. with serious interest.*)

Stay, Master! Not quite so fast!

Not all have like opinion passed.—

The song you've so derided

To me is new, but not confused:

Though not by us 'twas guided,

His course was firm, as though well used.

One way you measure solely

A work that your rules do not fit;

- Prendiam per norma...il suo concetto
E poi da quello...lo giudichiam.
- BECK. Sentite questa,...attenti quì!
Ognun sarebbe...cantor così.
È comodo creare
Le leggi del cantare!
Cantisi pure...così in istrada
Ma colle regole...quì almen si vada.
- SAC. O marcatore...non t'adirare
Perchè sì gran furor?
Mutar potresti...il tuo pensare
Se ci rifletti ancor.
E se volete...il mio parer,
Lasciam finire...il Cavalier.
- BECK. Ahimè! La scuola, la corporazion,
Andran a fascio...ah sì! Certo ne son!
- SAC. Mi guardi il cielo...dal domandar
Quel che le possa...mai danneggiar.
Ma se la legge...ho ben in mente,
Il mastro eletto...a marcator,
Dev'esser proprio...indipendente,
Nè preconcetti...ei deve aver.
Se un marcatore...è innamorato
Non lascerà...nulla intentato
Il suo rivale...per screddar,
S'ei si presenta...quì per cantar.
[WAL. si agita.]
- NACH. Quest'è un insulto!
- KOTH. Per carità!
- Serbate, mastri...la dignità.
- BECK. Io non ho duopo...proprio davver
Che Hans Sachs additi . a me il sentier,
Meglio sarebbe assai s'egli volesse
Prendersi a cuore le mie scarpe fesse,
Ma se poeta fassi il ciabattin
Le nostre calzature avranno un fin.
Guardate quì, son rotte per davver.
Son pronto ad ammirar,
Sublimi a dichiarar
Poemi, drammi, storie del buon Sachs,
Se le mie scarpe nuove ei vuol portar.

Resign your own views wholly,
Some other rules apply to it.

BECK. Aha! That's fine! Just listen, pray!
Sachs opes a gap for fools that way,
Where in and out at pleasure
Their minds a course can measure.
Let in the streets the rabble holloa;
Here must we at least some discipline follow.

SAC. Friend Marker, why in such a flutter?
Wherefore so angry, pray?
A riper judgment you might utter,
If better heed you'd pay.
And so, to speak my final word,
The young knight to the end must be heard.

BECK. The Masters' Guild, the school and all,
Weighed against Sachs's word must fall.

SAC. The Lord forbid I should demand
Aught contrary to our laws' command;
But surely there 'tis written:
"The Marker shall be chosen so,
By prejudice unbitten
That nought of bias he may show."
If this one turns his steps to wooing
Can he refrain a wrong from doing,
To bring to shame 'fore all the school
His rival yonder on the stool? [WAL. *flames up*.

NAC. You go too far!

KOTH. Too free you are!

POG. (*to Masters*) I pray you, Masters, cease this jar.

BECK. Hey! What needs Master Sachs to mention
Which way my steps must be turned?

With the state of my *sole* his attention
Better might be concerned!

But since my shoemaker follows the Muse
It fares but ill with my boots and shoes,

Just look, how they're split!

See, here's a great slit!

All of his verse and rhyme

I would declare sublime;

His dramas, plays, his farces and all,

If with my new pair of shoes he'd call.

SAC. (*grattandosi in testa*)

Non posso contraddir,
Ma pur è giusto il dir.
Che se sul cuojo son
Le mie ispirazion,
Non so perchè, scrivano,
Non fate voi così?

Un motto addatto...proprio per voi
Sebben poeta...nol trovo quì,
Ma se aspettate...vel dirò poi,
Ed ora per finir
Il cavalier invito a proseguir.

[WAL. riprende il posto sul seggio.]

I maestri. Basta ! Non più !...Non più rumor .

SAC. Su canta in barba...al Marcator.

BECK. Che roba è mai codesta
Per rompere la testa ?

[*prende la tabella e gira mostrandola ai varii maestri.*]

WAL. Dal fitto d' un cespuglio
Il gufo spiega il vol,
Svegliando col suo grido
De corvi il tetro stuol.
Ei s' alzan, cupi, ner,
Con stridi acuti e fier.
Con voce rôca gracchia
Sorgendo la cornacchia !
Ma vien dall' alto allor
Stupendo un augellin,
Con ali d' oro fin,
Rifulge ogni sua penna
Ne' vaghi rai del sol :
E col gorgheggio invita
All' infinito vol !
Stan ambo in cor,
Piacer, dolor,
E palpitare lo fan,
Ei sorge, e vola, e va.
Inver l' immensità :
Dall' imo dell' avel
Infino al sommo ciel.
Ai patrii colli...ei spiega il volo

SAC. (*scratching his head*).

I fear you have me there:
 But, Master, if 'tis fair
 That on the merest boor's shoe-leather
 Some little verse I frame,
 I ask you, worthy town-clerk, whether
 You should not have the same?
 A motto such as you require,
 With all my poor poetic fire
 Not yet I've hit upon; but it will come anon,
 When I have heard the night's song thro':
 So let him sing on without ado!

[WAL., *much put out, remounts the Singer's seat.*

The Mast. Enough! Conclude!

SAC. Sing, 'spite the Marker's angry mood!

BECK. What rubbish is this to shock us?
 He surely means to mock us!

[*fetches out his board from the box and shows it.*

WAL. From gloomy thicket breaking
 Behold the screech-owl swoop,
 With circling flight awaking
 The ravens' croaking troop!
 In sombre ranks they rise
 And utter piercing cries;
 With voices hoarse and hollow
 The daws and magpies follow.
 Up then soars,
 By golden pinions stirr'd,
 A wondrous lovely bird.
 Each brightly glowing feather
 Gleams in the glorious day;
 It signs me hither—thither,
 To float and flee away.
 The swelling heart, with pleasing smart,
 Sore need with wings supplieth;
 It mounts in flight to giddy height.
 From the city's tomb thro' heaven's pure dome,
 To hills of home it hieth,

Ed al vallon...di Vogelweid
 Laddove il bardo...visse e morì.
 E là sarò il cantor
 Di lei cui diedi il cor;
 Là vibrerà
 In onta ai corvi...e al lor gracchiar,
 La libera canzon!
 Poichè cantor,...maestri, io son!

BECK. (*sempre girando colla tabella*).
 Ecco! Ognun sen può accertar
 Ogni error è quì ben chiar.
 Stonazion...falso concetto,
 La sintassi...falso suon.
 Dubbio,...fatto per dispetto
 E quì ancora,...duro suon.
 Brutto,...plagio vergognoso,
 Senso oscuro sempre più.
 Non v'è tregua nè riposo,
 Un respiro,...terza su.
 Incomprensibile...la melodia,
 Nessun può intendere...che cosa sia.
 Se tutto questo...non basta ancor,
 Maestri, eccovi...degli altri error.
 Sol sette errori...noi perdoniam
 Ma settecento...quì ne troviam.
 Anche vedendoli...vero non par!
 E lo vorremmo...mastro crear?

I maestri. È vero, è ver...dubbio non v'ha,
 Ammesso il nobile...no, non sarà.
 Fors' anco un genio...esser potrà,
 Ma pur di certo...per noi non fa.
 Chi mai dovrebbe...esser respinto
 Se questi mastro...noi proclamiam?
 Se non vogliamo...chiamarlo vinto
 Ben poco conto...di noi facciam.
 Invade il nobile...furore insano,
 Non va, è inutil...parlare è vano.
 Votiam e unanimi...alziam la mano,

POG. (*fra sé*). Pur troppo è ver!...dubbio non v'ha.
 Ammesso il nobile...no non sarà!

Towards the verdant Vogelweid'
Where Master Walter lived and died;
And there I'll rightly raise
In song my lady's praise:
Up shall soar,
When raven-Masters croak no more,
My noble loving lay—Farewell, ye Masters, for
aye ! [*exit.*

BECK. Every fault, both grave and slight,,
I have marked on the board aright.—
“ Faulty verse ”—“ Unsingable phrases ”—
“ Word-clippings ”—and “ Vices ” grave—
“ Equivocal ”—“ Rhymes in wrong places ”
“ Reversed ”—“ Displaced ” is all the Stave.
A “ Patch-work-Song ” between the two verses—
“ Clouded meaning ” in every part—
“ Uncertain words ”—then a “ Change,” that
worse is— start ”—
There’s “ Breath ill-managed ”—here’s “ Sudden
“ Incomprehensible melody ”—
A hotch-potch, made of all tones that be.
If at such toil you do not halt,
Masters, count after me each fault.
Already with the eighth he was spent,
But so far as this sure none ever went !
Well over fifty, roughly told.
Say, would you this man a Master hold?

The Mast. Ah yes, that's true! 'tis plain indeed
That this young knight cannot succeed.
By Sachs he may be a genius thought,
But in our singing-school he's nought.
Who should in justice remain neglected,
If this novice a master were made?
If all the world's to be elected,
What good were the Masters' high grade?
Ha! look how the knight is enraged!
Hans Sachs on his side has engaged.—
'Tis really too bad! Quick, make an end!
Up, Masters, speak and your hands extend!

POG. (aside) Ah yes, I see! 'tis sad indeed:
My poor young knight will scarce succeed!

E s' io cambiassi...di decision ?
 Non so se bene...o mal farei.
 Vorrei che il premio...ei riportasse.
 Per me davvero...io lo vorrei.
 Ma s' Eva poi...lui non amasse,
 Perchè forzarla...ad obbedir ?
 Che debbo fare...io non saprei,
 Ne s' io per Eva.. risponderei.

SAC. O che fulgor !...o che splendor !
 Badiamo bene, ci riflettiam..
 Maestri in guardia . non ci sbagliam !
 O marcator...lo lascia dir :
 Alla buon' ora...tregua al garrir,
 Non val, non vale:...tacer non vogliono
 Io posso appena...me stesso udir.
 E come udranno...costoro il nobile ?
 Egli ha coraggio...di proseguir.
 È un uomo ardito,...deciso inver,
 Nobil, poeta,...e cavalier.
 Hans Sachs può fare...scarpe e canzon,
 Egli del genio...ha il santo don.

I garzoni.

[*ballando in circolo e tenendosi per mano, intorno alla sedia del marcatore.*

T' arrida la sorte...maestro cantor.
 Ti porti il domani...e gloria ed onor
 La bella corona...di seta e di fior,
 È forse al tuo crine...serbata, o signor!

BECK. Ed or dobbiam votar!

[*quasi tutti alzano la mano.*

Maestri. Respinto a maggioranza:
 Caduta senza par!

[*WAL. scende dal suo posto con un aria sprezzante. I garzoni buttano tutto a soquadro e danzano pazzamente. I maestri escono. SAC., rimasto solo, guarda pensieroso lo scanno vuoto, e con aria contristata si muove anch'esso per uscire. Cala la tela.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Should I retract my first decree,
I fear me sad results they'd be.
I'd fain see him no more neglected;
My kinship he would not degrade.
And when the victor is elected
Who knows if he will please my maid?
Some trouble I presage.
For Eva can I engage?

SAC. Ha ! what a flow
 Of genius glow!—
My Masters, pray now give o'er!
Listen, when Sachs doth implore!—
Friend Marker, there! grant us some peace!
Let others listen!—Why won't you cease?—
 No use ! A vain endeavour!
I can scarcely my own voice hear!
 They'll heed the young fellow never:
He's bold indeed to persevere !
 His heart must be placed aright:
 A true-born poet knight !
Hans Sachs may make both verse and shoe;
A knight is he and a poet too.

The Pren. (jumping up from their bench, towards the end
take hands and dance in a ring round the Marker's
box) God speed your Master singing,
And may you the prize soon be winning:
The wreath of flowers in silk so bright,
I hope it may fall to your lot, sir knight!

BECK. Now, Masters, give it tongue!
[*most of them hold up their hands.*]

Mast. Rejected and outsung!

[the Pren. shoulder the benches and Marker's box, causing hindrance and disorder to the Masters who are crowding to the door. SAC. remains alone in front, looking at the empty seat; when the boys remove this too he turns away with a humorous gesture of discouragement as the

Curtain falls.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

—:0:—

Una strada di Norimberga.

Nel fondo una viuzza. A sinistra la casa e la bottega di HANS SACHS. A destra la casa di POGNER. Vicino a questa un gran tiglio. Cade la notte.

Garzoni. (mentre chiudono le botteghe e le finestre dei rispettivi padroni) È San Giovanni! È San Giovanni!
Fiori e corone...fin che si vuol!

DAV. (*fra sè*) La bella corona...di seta e di fior
Vorrei che mi desser.. i Mastri Cantor.

MAD. (*viene dalla casa di POG. con un paniere e cerca di avvicinarsi a DAV. di soppiatto*) David! David!

DAV. (*non vedendola, ai garzoni*).
Che mai volete?

State quieti...quanti mai siete!

Garzoni. David, che c'è?
Così perchè?
Allegro su,
Ridi anche tu!

È San Giovanni!...È San Giovanni!
Nè Maddelena...sai ravvisar!

MAD. David! David!..Dà retta a me.

DAV. Oh Maddalena, ..dimmi che c'è?

MAD. (*mostrando il paniere*)

Quì nel paniere,.. carino mio
V' ho messo tanto bene di Dio,
Ma prima dimmi del nobil Walter:
L' han ben trattato? Ammesso fu?

DAV. Oh Maddelena! Fiasco, e che fiasco!
L' hanno respinto ..senza pietà.

MAD. Respinto! E ver!...

DAV. N' hai dispiacer?

MAD. (*ritira bruscamente il paniere che DAV. stava per prendere*) Giù quella mano,
Brutto villano.
Buon dì, buon dì,
Tutto finì.

[*rientra in casa mortificata: DAV., turbato, la segue coll' occhio.*

ACT II.

—:0:—

A Street in Nuremberg.

The entrance to SACHS house is towards the street; during the first scene night gradually closes. DAVID is putting up the shutters outside.

Pren. (as they work)

Midsummer day! Midsummer day!
Flowers and ribbons in goodly display!

DAV. (*aside*) "The wreath of flowers in silk so fine,
Would that to-morrow it might be mine!"

MAG. (*coming out of POG.'s house, approaching DAV. unperceived*) Hist! David!

DAV. (*turning towards the alley*)

Whom are you calling?
Get along with your foolish squalling?

Pren. David, what cheer?

Why so severe?
Turn round your skull,
If you're not dull!

"Midsummer day! Midsummer day!"
And he can't see Mistress Lena right in his way!

MAG. David, listen! Turn round, my dear!

DAV. Ah, Mistress Lena! You are here?

MAG. (*pointing to her basket*)

Here's something nice; peep in and see't!

'Tis all for my dear lad to eat.—

Tell me though first, What of Sir Walter?

You counselled him well, has the crown been won?

DAV. Ah, Mistress Lena, how I falter!

He was outsung and declared outdone.

MAG. Rejected! Outdone!

DAV. What ails you, dear one?

MAG. (*snatching the basket away from DAV.'s hand*)

Hands off the basket!

Dare you to ask it?

Good lack!

Our chevalier outdone!

[*she hastens back into the house, wringing her hands in despair. DAV. looks after her dumb-founded.*]

I Garzoni (che hanno vista tutta la scena gli si avvicinano complimentandolo in canzonatura)

Viva, viva, questo imen:

Tutto par proceda ben!

Noi sentito e visto abbiam.

Colei cui David ..diede il suo cor

E la sua vita,

Col panierino...se n' è partita!

DAV. (*in furia*) Andate lontan,

O meno le man.

I Garzoni (ballandogli intorno)

È San Giovanni...È San Giovan!

Fan festa tutti...siccome san!

La fa il maëstro...e lo scolar:

Rovescia ognun...la sua scarsella;

I vecchi voglionsi...ancor sposar.

E ognun quest' oggi...trova una bella!

[DAV. furente sta per picchiar giù, quando SAC. entrando si intromette. I garzoni scappano via.]

SAC. Che c' è? Siam sempre...sempre alle mani?

DAV. Non io, Fu colpa...di quei villani,

SAC. Ti dei mostrare...miglior di lor.

A letto omai,...Chiudi, e poi vai,

DAV. Lezion stassera?

SAC. Stassera, no.

Ma per castigo...de' tuoi difetti

Le scarpe nuove...in forma metti.

[DAV. e SAC. entrano in bottega e da là passano nelle camere interne. POG. ed EVA, ritornano dalla passeggiata. EVA è leggermente appoggiata al braccio del padre, e camminano silenziosamente.]

POG. Chi sa se Sachs...è in casa o no?

Vorrei parlargli.....lo seccherò?

EVA. Mi pare in casa. ..Là vedo luce.

POG. Entrar?...Che fare??...No, meglio no.

Perchè se faccio questo

Può crederlo un pretesto.

“Insulto!” E dissi ciò?

Pur se furioso fui

L' esempio ne diè lui.

Quest' è superbia? Oppure no?

E tu, mio ben,...nulla sai dir?

Pren. (who have stolen near and overheard, now advance to DAV. as if congratulating him).

Hail to the Prentice and his bride!

How well his wooing speeds!

We all have heard and seen beside:

She upon whom he feeds

Within his heart's true casket,

Has gone and refused him the basket!

DAV. (*flying out*) Be off with you, boys!

Give over your noise!

Pren. (dancing round DAV.)

Midsummer day! Midsummer day!

All go a courting as they may.

The Masters woo, and workmen too,

Old folks as well as the babbies!

And greybeards grim wed maidens slim,

Young fellows wed ancient tabbies.—

Hooray! Hooray! Midsummer day!

[DAV. is about to fly at the boys in his rage, when SAC. comes down the alley, steps between them. The Prentices separate.]

SAC. What now? Are you again in a fray?

DAV. Not I! They sang a mocking stave.

SAC. Pay no heed: shew how to behave!—

Get in! To bed! Shut up and light!

DAV. Have I to sing?

SAC. Not to-night.

As punishment for to-day's offending

Put all these shoes on the last for mending.

[both go into the workshop and exeunt through an inner door. The Prentices have also dispersed. POG. and EVA come silently down the alley.]

POG. Let's see if Sachs is in to-night:

I'd speak with him. Suppose I call?

EVA. He seems at home: I see a light.

POG. Shall I?—Why should I, after all?

If strange things I should venture,

Might I not earn his censure?

Who said that I went too far? 'twas he.

Yet if our rules I exceeded,

I have but done as he did!—

But that might be mere vanity.

And you, my child, your thoughts are hid?

EVΔ. Io parlo solo...per ubbidir.

POG. Chè amor, che amore !... Vieni presso a me.
Su questa panca... posto vi è,

[*siede sopra un sedile di pietra sotto il tiglio.*

EV A. L' aria è assai fresca,...vi farà mal ?

POG. Oh no ! Mite accarezza

La vespertina brezza !

Avrem¹ bel tempo...anco doman

E ne godranno...i popolan.

Fanciulla a te...non dice il cuore

Che gioia avrai...col nuovo albore ?

Di Norimberga... i cittadini

Signori e mercatanti,

Maestri, allievi,...donne, bambini,

Verranno giubilanti

A presenziar

Il trionfar

Del mastro...cantor

Che te sposterà.

EvA. Cantor !...Dev' essere...proprio un cantore ?

POG. Certo ; un maestro...esser dovrà.

[MAD. *compare sulla porta di casa e fa dei cenni ad EVA.*

EV_A. (*soprapensiero*) Ah sì...cantore,...entriam allor !

(a MAD.) Sì Lena, sì ! .. La cena è là ?

POG. *(alzandosi di mal umore, Ceniamo soli?*

EV A. Sir Walter ?

Pog. Che ?

EV_A. Non l' invitaste ?

Pog. (*seccato*) Ma che? Non c'è!

EvA. Ma' come mai? (*fra se,*) Ahi! Fosse ver?

(a POG., che rientra in casa)

Vatti a cambiare...fammi piacer.

POG. Sono turbato ..non so.. e' strano ! [*esce*

MAD. (*ad EVA*). Gran novità !

EVÀ. Più pian, più piano !

MAD. David m' ha dëtto...ch egli' fallì.

EV A. Sir Walter ? Cielo !...Non riuscì?

E ne sei certa ? . Chi lo può dire ?

MAD. Ma...forse Hans Sachs...

EV A. Sachs m' ama assai ;

Andrò da lui.

EVA. Good children only speak when bid.

POG. How sharp! How good!—come now, my wench,
And sit beside me on this bench.

[sits on the stone seat under the linden tree]

EVA. Too chill to stay: 'twas close all day.

POG. Oh no! 'tis mild and charming;
The evening air is calming.

A token of a morrow fair
And brilliant in its weather.

Oh child! does not thy heart declare
The joys that morrow doth prepare,
When Nuremberg, yes, all the town,
Both rich and poor together,
The Guilds, the burghers of renown
Will meet in highest feather,
To see thee rise
And give the prize
To him, the Masters' head,
To whom thou shalt be wed.

EVA. Dear father, can but a Master win?

POG. Be sure a Master is your fate.

EVA. *(disturbed)*

Aye—'tis my fate.—But now come in—
Yes, Lena, yes!—our suppers wait.

POG. *(rising vexedly)* But we have no guest?

EVA. Not Sir Walter?

POG. Hey, what?

EVA. Did you not meet?

POG. *(half to himself)* I want him not.—
Why no!—What now?—Ah! dare I guess?

EVA. Dear father, come in and change your dress.

POG. *(going into the house before her)*
Hum!—What way does my fancy go? *[exit.]*

MAG. *(to EVA)* Why do you wait?

EVA. Be still! speak low!

MAG. Saw David—says that he hasn't won.

EVA. Sir Walter?—Oh heavens! what's to be done!
Ah, Lena, I quake; who will disclose all?

MAG. Perhaps Hans Sachs!

EVA. Ah, he's fond of me!

'Tis well, I will go.

MAD. Non far capire...
 Ma poi se tardi . vi saran guai.
 Ora mangiamo : ..ti dirò poi
 Che disse alcuno...ben noto a noi.

EVA. Chi mai ? Sir Walter ?

MAD. Non lui ; Beckmesser.

EVA. Ora anche lui !...E cosa vuol ?

[*entrano in casa.*

[SAC. *in abito di casa ritorna sulla porta della bottega e parla con DAV. che lavora.*

SAC. David ! Sta ben !...La più vicin
 Tu porterai...il tavolin.
 Or va a dormir,.. e t' alza presto !
 Cerca svegliarti...un po, più onesto.

DAV. (*mentre mette a posto la panca ed il tavolino da lavoro del suo padrone.*) Lavora ancora?

SAC. E che ti fa ?

DAV. (*fra se*) Che sia di Lena...Dio sol lo sa.
 (*a SAC.*) Se andaste a letto...maestro mio ?

SAC. (*brusco*) Ancora quì ?

DAV. (*sconcertato*) Ma...

SAC. Va con Dio !

[DAV. *monta nella sua stanza sopra la bottega di SACHS. SACHS si mette al lavoro presso alla porta, seduto sul suo sgabello : poi pensieroso si arresta appoggiando il gomito alla imposta della bottega e la testa sulla mano.*

La brezza si fa mite
 Ognor, ognor di più.
 Le idee quasi svanite
 Riprendono vigor.
 Ma il meditare.. a me che val ?
 Io sono solo un povero mortal !
 Pur se il lavor m' accascia
 Conforto è il poetar...
 Lasciam in pace...la pöesia
 Or queste scarpe...s' han d' aggiustar.

[*riprende nervosamente e rumorosamente il lavoro, ma a poco a poco rallenta, cessa, e si rimette a meditare.*

Eppur...lo sento ognor !
 Lo sento e nol comprendo...
 Scordar nol posso...
 Nè so capirlo !

MAG. Mind not to expose all !
 If you stay longer your father will see.—[thee;
 When we've supped: another thing I'll unfold
 A secret which some one has just now told me.

EVA. Who was't? Sir Walter?

MAG. Not he, nay!
 Beckmesser.

EVA. Worth hearing, I should say.

[*they go into the house. SAC. has re-entered the workshop,
 he turns to DAV. who is still at his workbench.*]

SAC. Come here!—that's right.—There by the door
 Put my stool and work-bench before.—
 Then get to bed and early rise;
 Sleep off your folly, to-morrow be wise!

DAV. (*arranging bench and stool*)
 Are you still working?

SAC. What's that to you?

DAV. (*aside*) What ailed Magdalena?—Would I knew!
 And why works my Master by this light?

SAC. Why wait you?

DAV. Good night, Master!

SAC. Good night! [*exit DAV.*]

[*SAC. arranges his work, sits on his stool at the door and
 then, laying down his tools again, leans back, resting his
 arm on the closed lower half the door.*]

The elder's scent is waxing
 So mild, so full and strong!
 Its charms my limbs relaxing:
 Words unto my lips would throng.—
 What boot such thoughts as I can span?
 I'm but a poor, plain-minded man!
 When work's despised altogether,
 Thou, friend, settest me free;
 But I'd better stick to my leather
 And let all this poetry be!—
 [*he tries again to work. Leaves off and reflects.*]
 And yet—it haunts me still.—
 I feel, but comprehend ill:—
 Cannot forget it,—and yet cannot grasp it;—
 I measure it not, e'en when I clasp it.—

Chiaro non è
 Quand' io l' intendo...
 E come misurarlo...se immensurabil è ?
 Sistemi ei non seguiva,
 Pur non faceva error !
 Un canto antico...parea e novel
 Come il cantare...degli aügel.
 Quel che l' udì...se ne invaghì :
 Ma ricantarlo...se alcuno vuol,
 Può di ridicolo...coprirsi sol.
 Voce gentil
 Di mite April
 Quell' inno gli ispirò !
 Come doveva...egli cantò,
 Ed ei poteva...quel che voleva !
 E ciò perfino Hans Sachs lo comprendeva !
 Novella una canzon
 Cantò quest' oggi...un augellin :
 Irati i mastri son,
 Ma il grande non comprendon i piccin!

[EVA è scesa in istrada: essa si e' accostata titubante alla bottega, e guarda SACHS che si è rimesso serenamente al lavoro.]

EVA. Felice notte !...Sempre al lavor ?

SAC. *(lietamente sorpresa)*

Bambina mia,...E che fai tu?
 Per le scarpette...venisti giù ?

EVA. Non e' perciò...non le ho calzate ancor
 Trapunte son sì ben di seta e d' or
 Che par peccato .. metterle su !

SAC. Le metterai,...sposa, doman.

EVA. Ma chi lo sposo...doman sarà ?

SAC. Io non lo so.

EVA. Ma arriverà ?

SAC. Tutti lo dicono...tutti lo san...

EVA. Se tutti il sanno . è verità.
 Più furbo vi credea !

SAC. Più furbo ? E che so io ?

EVA. Hans Sachs, bravo davvero...dovrei dirvelo io?
 Sono un po' sciocca.

SAC. Non dissi ciò.

But how then would I gauge it?
 'Twas measureless to my mind;
 No rule could fit it or cage it,
 Yet there was no fault to find.
 It seemed so old, yet new in its chime,—
 Like songs of birds in sweet May-time:—
 He who heard and, fancy-stirr'd,
 Sought to repeat the strain,
 But shame and scorn would gain.—
 Spring's command and gentle hand
 His soul with this did entrust:
 He sang because he must!
 His power rose as needed;
 That virtue well I heeded.
 The bird who sang to-day
 Has got a throat that rightly waxes;
 Masters may feel dismay,
 But well content with him Hans Sachs is.

[EVA comes out into the street, peeps shyly towards the workshop and advances unnoticed to the door by SAC.]

EVA. Good evening, Master! Still at labour?

SAC. (*starting up*) Ah child! Sweet Eva! still about?
 And yet I guess the cause, fair neighbour:
 The new-made shoes?

EVA. How far you're out!

The shoes I have not even essay'd;
 They are so fine, so richly made,
 I dare not such gems to my feet confide.

SAC. You'll wear them, though, to-morrow as bride?

EVA. Who is to be bridegroom then?

SAC. Can I tell?

EVA. How know you I'm to be bride?

SAC. Eh, well!

Ev'ry one knows.

EVA. Aye, ev'ry one knows.

That's proof positive, I suppose.
 I thought you knew more.

SAC. What should I know?

EVA. See there! Must I my meaning show?
 How dull I must be!

SAC. I say not so.

- EVA. Voi siete fino.
 SAC. Fino ? Nol so.
 EVA. " Chi sa ? " " Non so " O mio buon Sachs.
 Son cera e pece...ben disugual.
 SAC. Ma cera e pece...lo so che son.
 Coll' un spalmai...il fil di seta
 Per le scarpette...che ti cucii :
 Coll' altro impecio queste scarpaccie,
 Che come vedi...jer non finii.
 EVA. E per chi sono? Me lo vuoi dir?
 SAC. Son per un mastro...dotto sever,
 Che vuole a tutti...doman dar scacco.
 Son per Beckmesser...le scarpe ; inver.
 EVA. Impecia, impecia...mio buon Hans Sachs;
 Quand' è impeciato...mi lasci star.
 SAC. Spera cantando...di conquistarti.
 EVA. Ma come mai ?
 SAC. Perchè no, poi?
 Son pochi i celibi...qui fra di noi.
 EVA. (*dolcemente*)
 Pure anche un vedovo...potria tentare.
 SAC. Bambina, è troppo...vecchio per te.
 EVA. Ma no, ma no:...s' ei sa cantare
 Mi vincerà...e sua sarò.
 SAC. Eva, tu sei...di buon umore !
 EVA. Io no ! Voi siete...un impostore.
 Diciamlo chiaro...siete infedel.
 Dio lo sa quante...ne avete in cuore !
 Io vi speravo...a me fedel.
 SAC. Perchè sovente...io ti cullai ?
 EVA. Ah dei bambini...fu sol l' amor.
 SAC. Bambini e moglie...avevo allor.
 EVA. E' morta ; ed io...son grande omai.
 Non sono grande ?
 SAC. E bella assai.
 EVA. Se sposa e figlia...io fossi a voi ?
 SAC. E figlia e moglie...in te trovar
 Saria un tesoro...che non ha par.
 Sono bizzarri...i pensier tuoi !

- EVA. Then you must be bright?
 SAC. That I don't know. [friend Sachs!
 EVA. You know nought?—You say nought?—Ah,
 I see now clearly: pitch is not wax.
 I really believed you were sharper.
 SAC. My dear;
 Both pitch and wax are well known here.
 With wax I rubbed the silken stitching
 With which I sewed your pretty shoes:
 The thread for these coarser ones I'm pitching;
 'Tis good enough for a man to use.
 EVA. Whom do you mean? Some grandee?
 SAC. Aye, marry!
 A Master proud, who boldly woos,
 Expecting to-morrow all to carry:
 For Master Beckmesser I make these shoes.
 EVA. Then pitch in plenty let there be,
 To stick him fast and leave me free.
 SAC. He hopes by singing to attain thee.
 EVA. Why should he hope?
 SAC. Why should he not?
 Few bachelors are on the spot.
 EVA. Might not a widower hope to gain me?
 SAC. My child, I'm too old for you.
 EVA. Ah, stuff—too old! Art is the thing:
 Who masters that, is free to woo.
 SAC. Dear Eva! Are you flattering?
 EVA. Not I! 'Tis you are an impostor!
 Admit now, your affections veer;
 Heav'n knows whom now your heart may foster!
 I thought it my own this many a year.
 SAC. Because in my arms I oft carried you?
 EVA. I see! you had no child of your own.
 SAC. I once had wife and children too.
 EVA. But they are dead and I am grown.
 SAC. Grown tall and fair.
 EVA. 'Twas my idea
 That I might fill their places here.
 SAC. Then I should have child and also wife:
 That were indeed a joy in life!
 Aye, that was an idea, I vow!

- EVA. Il vostro scherzo...non finirà ?
In conclusione...v' importa nulla
Se sotto agli occhi...questa fanciulla
Doman Beckmesser...vi rapirà.
- SAC. Chi' se t' ottiene,...colpa ne avrà ?
E' di tuo padre...la volontà.
- EVA. Della sua testa...che fa un cantore ?
Vi fossi moglie...dov' è saprei ?
- SAC. Oh sì ! V' è un caos...ne' pensier miei
Quest' oggi assai...turbato fui
E i miei pensier...son foschi e bui.
- EVA. Forse alla scuola...vi fu riunion ?
- SAC. Sì. Ci ha sconvolti...un elezion.
- EVA. (*accostandosi a SACHS*).
Perchè più presto...non hai parlato
Che non t' avrei...così seccato ?
E il candidato...dimmi, chi fu ?
- SAC. Un cavaliere ! Non so di più.
- EVA. Un cavaliere ! E ben riuscì ?
- SAC. Ma no tutt' altro...egli fallì.
- EVA. Fallì ? E come ? Lo narra a me.
Voglio esser triste...anch' io con te.
Egli è caduto...n' ho dispiacer :
Ne v' è speranza...pel cavalier ?
[MAD. è uscita di casa e chiama sotto voce.]
- MAD. Ehi, Eva, vieni...
- SAC. Speranza ? No.
- EVA. Ma nessun mezzo...tentar si può ?
Cantò sì mal...con tali error,
Da mai potere...esser cantor ?
- SAC. No, mai. Completo...e' il suo disastro,
Mastro giammai...ei non sarà.
Allor che un uomo...è nato mastro,
Pei mastri merito...mai non avrà.
- EVA. Ma pure dimmi...alla fin fin
Nessun di voi...gli aprì il cammin ?
- SAC. Bellina questa ! Chieder lo puoi,
S' ei subissava...ognun di noi ?
Sen vada pure,...padrone bello,
Prenda pur su...il suo cappello :

- EVA. I think you're trying to mock me now.
In short, 'twould give you little sorrow
If under your nose from all to-morrow
This Beckmesser sang me away!
- SAC. If he succeeded what could I say?
'Twould rest on what your father said.
- EVA. Where does a Master keep his head!
Were I with you could it be found?
- SAC. Ah yes! you're right! all my brain turns round;
I've been annoyed and vexed to-day:
And in my mind some traces stay.
- EVA. Aye, in the Song-school? You met, I see.
- SAC. Yes, child: an election has worried me.
- EVA. Oh Sachs! but you should at once have said so!
Then my tongue would not have plagued your
head so!
- Now say, who was it entrance besought?
- SAC. A knight, my child, and quite untaught.
- EVA. A knight? Dear me!—And did he succeed?
- SAC. Why no, my child! we disagreed.
- EVA. Dear me! how strange! relate it, pray.
If you are vexed can I be gay?—
Then he was defeated and baffled quite?
- SAC. True hopeless the case of the noble knight.
- MAG. (*comes to the house door and calls softly:*)
Hist! Eva! Hist!
- EVA. Truly hopeless! And why?
Were there no means to help him by?
Sang he so ill, so faultily
He never a Master can hope to be?
- SAC. My child, it is a hopeless disaster;
No leader he'll be in any land;
For when one is born to be a Master,
'Mong other Masters he cannot stand.
- MAG. (*approaching*) Your father awaits.
- EVA. But tell me the end,
If none of the Masters he won for a friend?
- SAC. That is a good joke! friend could we call
One before whom we all felt so small?
My young lord Haughty, let him toddle,
In the world to cool his noddle.

Goder ci lasci...in santa pace.
 Quel che ci costa...tanto sudore ;
 Noi non abbiamo...di lui bisogno,
 Altrove sia...mastro cantore !

EVA. (*alzandosi in furia*). Triönferà ! Triönferà !
 Malgrado i vostri...grandi maëstri !
 Laddove il genio...ha libertà,
 Laddove vivi.....brillano gli estri !
 (*a MAD.*) Si Maddalena...io son da te.
 Consolazione...quì più non c'è.
 Fiuto la pece. Ci scampi il ciel !
 Bruciala e fuga...del core il gel !

[*attraversa la strada con MAD. e si ferma con essa presso la sua porta*).

SAC. (*guardandola, ed accennando espressivamente col capo*).
 Lo prevedeva: ed or a noi.

[*entra in bottega e ne chiude le imposte in modo che s' intraveda il lume appena da uno spiraglio*].

MAD. Pogner ti chiama...che fate voi ?

EVA. Digli che a letto ...sono di già.

MAD. Or t' ho da dire...senti mò quà.
 Beckmesser stare...tranquil non può.
 Sotto il balcone...se sei svegliata
 Ti vuol cantare...la serenata
 Con cui domani...ti vincerà,
 E vuol sapere...se l' ami o no!

EVA. Mancava questa !...D' altro che c' è ?

MAD. Vedesti, David ?

EVA. Che importa a me ?

MAD. Cattiva fui ;.. l' ho forse offeso !

EVA. Vedi qualcuno ?

MAD. Alcun là e' sceso.

Andiamo presto...convien rientrar.

EVA. S' è lui mi voglio ..prima accertar.

MAD. Mi son sbagliata...non era lui,
 Entriam, o Pogner...potria venir.

EVA. Che debbo far ?

What we have learnt with toil and care,
 Let us digest in peace unhurried!
 Here we must by none be worried:
 So let his fortune shine elsewhere!

EVA. (*rising hastily*)

Yes, elsewhere it will shine, I know,
 In spite of what your envious pack says;
 Some place where hearts still warmly glow,
 With no deceitful Master Sachses!—
 Yes, Lena! Yes! I'm coming, dear!—
 Nice consolation I get here!
 I smell the pitch, Heav'n keep us whole!
 Burn it, rather, and warm up your soul.

[*she crosses over hastily with MAG. and remains in agitation at her own door.*]

SAC. (*with a meaning nod of his head*)

I thought as much! Now then they'll prate!

[*during the following he closes the upper half of his door also, so nearly as only to leave a little crack of light, he himself being quite invisible.*]

MAG. Good lack! why have you stayed so late?
 Your father called.

EVA. Go you instead,
 And say that I am gone to bed.

MAG. No, no! Hark now! I have news too?
 Beckmesser found me; such a to-do!
 To-night, if but at the window stay'd you,
 He said he would come and serenade you.
 The song he intends for your winning he'll sing,
 To try if your approval 'twill bring.

EVA. He need not trouble!—Where can he be?

MAG. Has David been here?

EVA. What's that to me?

MAG. I was too harsh; he's vexed I fear.

EVA. No one in sight?

MAG. Some one draws near.

Come; 'tis time to depart.

EVA. Not till I've seen the man of my heart.

MAG. I made a mistake, it is not he.

Come in, for fear your father should see.

EVA. What shall I do?

- MAD. Vedrem che fare
Dall' importuno...per iscappare.
- EVA. Per me al verone...va tu.
- MAD. Mai, no.
David geloso...far non vorrò.
Ei sta di faccia, che bell' affare !
- EVA. Qualcun s' appressa...
- MAD. Convien rientrare.
- EVA. Qualcun s' appressa.
- MAD. E' fantasia.
Vediam se Pogner...corcato sia
- POG. (*dall' interno*). Ehi, Lena ! Eva !
- MAD. Per carità,
Vieni. Sir Walter...non e' ancor quà.
[trascina EVA. per un braccio fino sui gradini della porta
WAL. monta la strada e svolta il cantone.
- EVA. (*vedendolo*) E' desso !
[si libera da MAD. e si slancia verso lui.
- MAD. E' fatta !...Ti spaccia, orsù. [*entra in casa.*
- EVA. (*con immenso abbandono*).
Siete voi ?...
No...sei tu?
No! nascondo...lo vo' dire
Tutto il mondo...dee sentire !
Tu l' eroe,...tu il poeta,
E l' amico...mio fedel.
- WAL. Sì, fedele...ti son io,
Ma l' alloro...m' han negato.
M' hanno i mastri...ripudiato,
Come indegno...m' han respinto.
E lo so...colui che è vinto,
Aspirare...non può a te.
- EVA. No t' inganni ; . spetta a me
Di premiare...il vincitor.
Ed il premio...ti vo dare
Perchè tu...m' hai vinto il cor.
- WAL. No ! Tu il sai, l' ambita man,
S' anco alcun non la vincesses,
Chiederei pur troppo invan.
Pogner jer così s' espresse :
"Sol d' un cantor...Eva sarà :"
"Altri giammai...la sposerà."

MAG. We'll hold consultation
As to this Beckmesser's invitation.
EVA. Stand you at the window for me.
MAG. What, I?
'Twould rouse poor David's jealousy.
He sleeps on the street side. He he! what fun!
EVA. I hear a footstep!
MAG. Come now, let us run!
EVA. It nears us!
MAG. You're wrong, I'll bet my head.
Do come! You must, till your father's in bed.
POG. (*calling within*) Hey! Lena! Eva!
MAG. No more delay!
D'ye hear? Come—your knight's far away.

[WAL. now turns the corner by POG's house. EVA is dragged indoors by MAG., tears herself free and rushes towards WAL.]

EVA. It is he!
MAG. (*going in*) No all's up! Be quick, I say! [*exit.*]
EVA. (*transported*)
'Tis my true love! Yes, my own love!
Nought conceal I, all is known, love:
All reveal I, for I know it:
It is you love, Hero-Poet
And my only friend!
WAL. Ah, thou'rt wrong! I'm but thy friend.
Not as Poet Masters prize me,
For my station they despise me:
Inspiration they can brook not,
And—I know it—I may look not
To my lady's hand!
EVA. Thou art wrong! Thy lady's hand
Awards the prize alone.
Thy courage doth my heart command;
Be then the wreath thine own.
WAL. Ah, no, thou'rt wrong! my lady's hand,
Though no one else should gain it,
Upon the terms thy father plann'd
I never may attain it.
“A Master-Singer he must be:
None may'st thou wed uncrowned by thee.”

Così parlava...jeri ai cantor,
 Nè può disdirsi ..pena l' onor!
 Ciò diede cuor a me
 Sebben straniero ..mi fosse ognun
 D' inneggiar alla fè
 All' arte pura .. ed all' amor.

Ma quei maestri...!	Giudici irati,
Oh quei maestri!	Infatüati!
Gl' ingegni tarpano,	D' ogni nazione
Affogan gli estri!	Vien la legione
Io perdo i sensi,	D' altri più destri
Si serra il cor,	Nuovi maestri:
Solo ch' io pensi	E ognun per picca
Ai modi lor.	All' altro ammicca:
Ma d' ora innante,	E tutti gridano,
Libero ancora,	E più s' affollano;
Vo' ritornare	Chiamando, urlando,
Nel mio castel:	Gesticolando,
Ed è l' amante	La sposa giovane
Che qui t' implora	Tutti si disputano;
D' esser compagna	Un mastro io veggio
A lui fedel.	Vicin al seggio,
Speme non resta	Curvo, tremante,
La scelta é vana:	Pure arrogante.
Ovunque i mastri,	Ed io somnesso
Che crean disastri,	Debbo a lor stare,
Veggio venire	Ed il disgusto
Pronti a schernire!	Debbo celare!

[*si ode lo squillo del corno della guardia notturna.* WAL.
rapidamente snuda la spada e si mette in guardia.

EVA. (*prendendolo dolcemente per la mano*)
 È nulla, Walter...depon l' acciar
 È sol la guardia...che dee passar.
 Dietro quel tiglio...t' ascondi, o car,
 Essa ben presto...se n' anderà.

MAD. (*sommessamente dalla porta*)
 Eva, su sbrigati,...Eva, vien quà.

WAL. Eva! Mi lasci?

EVA. Devo fuggir.

Thus to the Guild he firmly spake;
 What he hath pledged he may not break.
That spurred my heart's desire,
 Though strange to me were place and folk;
 I sang, all love and fire,
 And strove to make a Master stroke.

Oh, but these Masters!	I see them flocking,
Think of these Masters!	Demon-like mocking,
With their cramping rules,	Judges all boring,
Like clinging pitch-plas-	Markers all scoring,
ters!	Forth from all regions,
I choke with passion,	Swarming in legions,—
My heart's unnerved!	Faster and faster
Think of the fashion	Comes each new Master,
In which I was served!	With insolent daring
Hence, as a rover!	Pointing and staring,
Freedom before me—	In crowds that confound me.
Still I'm a Master at	Lo! they surround thee,
home!	Snuffling and squeaking,
As I'm thy lover	A bride bespeaking;
Now I implore thee,	A Master owns thee,
Come, and together we'll	On the chair enthrones thee,
roam!	Trembling and quaking,
Hope is bereft us,	High station taking,—
No choice is left us!	And I must bear it,
Ev'rywhere Masters,	Swallow my passion
Working disasters.	And not fall to
	In knightly fashion!

[*the loud sound of a Night-watchman's cowhorn is heard.* WAL.
claps his hand to his sword and stares wildly before him.

EVA. (*taking him soothingly by the hand*)
 Beloved, govern thy wrath!
 'Tis but the watchman goes forth.—
 Hide 'neath the lime-tree;
 Lose no more time! See,
 The watchman passes this way.

MAG. (*at the door, softly*)
 Eva! 'tis late: come in, I say!

WAL. You fly?

EVA. Must I not flee?

WAL. Da me?

EVA. Dai mastri,...dal lor garrir.

[entra in casa con MAD. La guardia notturna rimonta lentamente la strada; si ferma un momento sull' angolo della casa di Pog. e poi svolta il cantone e si allontana.]

La Guardia. “Buona gente, m' ascoltate!

Già le dieci son suonate.

I lumi e il foco...spegnete ben,

Che non v' accada...alcun malor!

Gloria al Signor! ”

[da fiato al corno, ed esce.]

SAC. *(che dalle imposte socchiuse ha udito il colloquio dei due amanti, apre maggiormente lo spiraglio e nasconde il lume)*

Ehi, brutte storie...capitan qui!

Un rapimento...si vuol tentar.

Da bravo, Sachs,...lo dei stornar!

WAL. *(sotto il tiglio)*

È ver? Mi sfugge? Terribil pena!

Eppur...sen viene...sì...no..., è Lena.

Sei tu!

[riconoscendo EVA che gli si avvicina vestita cogli abiti di MAD.]

EVA. Son io...che viene a te!

[gli si getta nelle braccia.]

WAL. Oh cielo! Ed ora...lo crederò,
Che il premio ambito...a me toccò.

EVA. Andiam, partiamo,
Fuggiam, fuggiamo!
Oh già lontana
Esser vorrei!

WAL. Vien! Là ci attendono...I servi miei!

[mentre stanno per fuggire, SACHS che ha messo la lampada in un globo di vetro, ne proietta la luce vivissima sulla strada dalle imposte aperte.]

EVA. *(traendo WAL. nell' ombra)*

Oh cielo! Hans Sachs!...Ei ci vedrà!

Resta laggiù...per carità!

WAL. Un' altra strada...conosci tu?

EVA. *(accennando collo mano)*

Una tortuosa...ve n' è laggiù,

WAL. You fear—?

EVA. The powers that be!

[she disappears with MAG. into the house. The Watchman has meanwhile appeared in the alley. He comes forward singing, turns the corner of Pog.'s house and exit.]

Watchman "Hark to what I say, good people;
Striketh ten from every steeple.
Put out your fire and eke your light,
That none may come to harm this night.
Praise the Lord of Heav'n!"

[he has by this time gone off, but his horn is still heard.]

SAC. *(who has listened to the foregoing from behind his shop-door, now opens it a little wider, having shaded his lamp)*

Pretty doings now are in hand!
Here's an elopement being plann'd.
I'm awake! This must not be.

WAL. *(behind the limetree)*

Has she then left me? Woe is me.
Yet no! Who comes here? Ah, not she.
'Tis Magdalena. Yet surely—'Thou!

[EVA returns in MAG.'s dress and goes to WAL.]

EVA. Thy foolish child, she's all thine now!

[she sinks on his breast.]

WAL. Oh heaven! here before my eyes
I see indeed the Master prize!

EVA. Now no more delay!
Let's hasten away!

Oh would that we were gone

WAL. Here, through this alley: on!
Servants at the gate
With my horses wait.

[as they turn to dive into the alley, SAC. places his lamp behind a water globe and sends a bright stream of light, so that EVA and WAL. suddenly find themselves illuminated]

EVA *(hastily pulling WAL. back)*

Ah me! the cobbler! What would he say!
Hide thee!—keep well out of his way!

WAL. What other road leads to the gate?

EVA. *(pointing right)*

Round by the street here, but 'tis not straight;

Ma non son pratica...Eppoi la guardia
Noi scontreremmo.

WAL. Allor per questa.

EVA. Ma il calzolajo...ci scoprirà.

WAL. Gli romperò...ben io la testa.

EVA. Ei ti conosce.

WAL. Costui?

EVA. T'arresta.

Si chiama Hans Sachs.

WAL. Hans Sachs m'è amico.

EVA. Pur con rancore...parlò di te.

WAL. Ah sì? L'ingozzo...col suo lampion.

EVA. Nol far! Ed ora...

WAL. D'un liuto il suon!

[BECK., innosservato dalla guardia notturna, s'è cacciato nella viuzza. Egli guarda su verso le finestre di POG., e poi appoggiandosi colle spalle alla casa di SAC., comincia a toccare il liuto.

EVA. Che contrattempo!

WAL. Timor, perchè?

Il lume là...or più non v'è.

Fuggir possiam.

EVA. Non vedi là?

Qualcun la fuga...a impedir vien.

WAL. È un menestrello...lo vedo ben,

Sì tardi quì...che mai vorrà?

EVA. Egli è Beckmesser.

SAC. *(ai primi accordi del liuto egli aveva ritirato il lume; ora egli apre la parte inferiore delle imposte, mette leggermente il suo tavolino e lo sgabello sul limitare della bottega, poi si mette a sentire quello che dicono i due)* O bravo! È là!

WAL. Il marcatore!...Lo vo' ammazzare!...

EVA. Ah no! mio padre...tu vuoi svegliare?

Ei canterà...poi se ne andrà.

Ora nascosti...ci convien stare,

E usar pazienza...conviene quà.

[conduce WAL. all' ombra del taglio. BECK. accorda il liuto, ed al momento che sta per incominciare la sua serenata, SAC., che ha diretto di nuovo la luce del lampione sulla strada, si mette a battere rumorosamente le scarpe col martello ed a cantare.

I know it not well; besides, we should meet
With the watchman.

WAL. Well then, thro' the alley!

EVA. The cobbler must first leave his window-seat.

WAL. Ill force him then. Here's for a sally!

EVA. Shew not yourself: he knows you!

WAL. Who is he?

EVA. 'Tis Sachs!

WAL. Hans Sachs? my friend?

EVA. Not quite!

With slanders against you he is busy.

WAL. What, Sachs? He too? — I'll put out his light!

[BECK. comes up the alley slinking at some distance in the rear of the Watchman. He peers up at POG's windows and, leaning against SAC's house, seeks out a stone seat on which he places himself, commences to tune a lute he has brought with him.

EVA. Forbear! — Now hark!

WAL. A lute I hear.

EVA. What a mishap!

WAL. Why need you fear?

The cobbler's light has ceased to glare:
Let's make the attempt!

EVA. Ah! See you not there?

Some other comes to spoil our plan.

WAL. I hear and see: some player man.

What wants he here so late at night?

EVA. 'Tis Beckmesser!

SAC. (*on hearing the first sounds of the lute, has, as if struck with a new idea, withdrawn his light, gently opened the lower half of his shop-door and placed his work-hench on the threshold. He now hears EVA's exclamation.*) Aha! I'm right!

WAL. The Marker here? and placed in my pow'r?

Here goes! The fool shall rue this hour!

EVA. Oh heav'n! Forbear! Would you wake my
He'll sing his song and quit us then. [father?
Let's hide behind the foliage rather.—

Oh dear! what trouble you give, you men!

[BECK. impatiently tinkles on his lute waiting for the window to open. As he is about to commence his song, SAC. turns his light full on the street again and begins to hammer loudly on his last, singing lustily the while.

SAC.

Oh la! la! la!

Tra la! la! la!

Quand' Eva dall' Arcangelo

Scacciata fu dall' Eden,

Il piede nudo e morbido

S' insanguinò sui sassi:

Ciò spiacque al buon Signor

Del piede ammirator;

E disse tosto a un angelo:

“ Scarpette per la reprobà; ”

“ E Adamo, poveraccio, ”

“ Quantunque abbia un piedaccio ”

“ Perchè non debba farsi troppo mal ”

“ S' abbia anch' egli un buon pajo di stival. ”

BECK. (*fra sè*) O che picchiare!...o che vociar!

Bevuto ha troppo...il calzolar!

WAL. (*ad EVA.*) Che vuol dir ciò?...Allude a te?

EVA. No, la canzone...non è per me;

Ma un trabochetto...qui sotto c' è.

WAL. Maledizione!...Il tempo passa.

BECK. (*avvicinandosi a SAC.*)

Mastro, non siete...a letto ancor?

SAC.

Voi pur Beckmesser...ancora fuor?

Le scarpe nuove...vi fan premura?

Doman le avrete...Hans Sachs vel giura.

BECK.

Le scarpe al diavolo...s' egli le vuol,

Voglio silenzio...voglio esser sol.

SAC. (*ripiglia il lavoro e il canto*)

Ohe la! la! la!

Tra la! la! la!

O Eva, Eva, perfida

Rimorso aver dovesti,

Che in ciabattino un angelo

Per te tramutar festi!

Se non peccavi tu,

Non sen parlava più.

Poichè le donne sbagliano,

Sgobbar io devo al tavolo;

E poi che Adamo è debole,

Son quà con spago e lesina.

SAC. Tooral looral !
 Tiddy fol de rol !
 Oho ! Tralala ! Oho !
 When mother Eve from Paradise
 Was by the Almighty driven,
 Her naked feet, so small and nice,
 By stones were sorely riven.
 This troubled much the Lord,
 Her tootsies he ador'd;
 An angel he did straightway choose:
 " Go make that pretty sinner shoes !
 And as poor Adam limps around
 And breaks his toes on stony ground,
 That well and wide his legs may stride,
 Measure him for boots beside ! "

BECK. (*aside*) What is it now? Atrocious row !
 That vulgar cobbler's drunk, I trow !
 What, Master ! Up, so long after dark ?

WAL. (*to EVA*) What is that song? He speaks of thee.

EVA. I know it well; he means not me.
 But hidden malice here I trace.

WAL. What vile delay ! Time flies apace !

SAC. You also out, Master Town-Clerk?
 The shoes perhaps on your mind are weighing!
 You see me at work: I'm not delaying.

BECK. Deuce take boot and shoe! be quiet, do!

SAC. (*continuing his work*) Tooral looral !
 Tiddy fol de rol !
 Oho ! Tralala ! Oho !
 Oh Eve ! oh Eve, you wicked wench !
 Your conscience ought to trouble
 That at a mean shoemaker's bench
 An angel now must cobble !
 Stayed you in paradise,
 No stones your feet would slice.
 But since young women misbehave,
 With awl and lapstone I must slave;
 And since friend Adam virtue lacks,
 I sole and heel and ply my wax:

- Se non foss' io
Fedele a Dio,
Io gli direi, "la calzi chi lo vuol."
- WAL. (*ad* EVA.) Noi o Beckmesser...vuol canzonar?
- EVA. E lui, e noi...almen mi par.
Non so perchè...ma temo guai!
- WAL. Amor mio bello!...tranquilla stai.
- BECK. (*a* SAC.) Amico caro,...a che giuochiam?
Dico quand' è...che la finiam?
- SAC. Che importa a voi...se noi cantiam?
Le scarpe pronte...saran doman.
- BECK. Finisci, e poi...va a riposar.
- SAC. A notte è duro...il lavorar,
E 'l malumore...per discacciar,
Lavoro alterno...e canticchiar!
Il terzo or viene...dei ritornel.
- BECK. V' è da impazzirne! ..Bontà di Dio!
S' ella credesse...Ciel! che foss' io.
- SAC. (*cantando*) Ohe la! la! la!
Tra la! la! la!
O Eva, Eva ascoltami
E vedi il mio dolore:
E' un calzolajo artefice,
S' anco d' artista ha il cuore.
Se un angelo del ciel
Non fosse a me fedel
Consolazion portandomi,
Vorrei più scarpe vendere?
E dal mio volo etereo
Io vedo giù fra gli uomini
Hans Sachs poeta...e ciabattin!
Che il buon Signore,...gli stia vicin!
- BECK. (*vedendo socchiudersi la finestra d' EVA.*)
S' apre il verone...
- EVA. Mi turba il canto.
- WAL. E perchè mai?
- EVA. Via fuggiam presto.
- WAL. (*sguainando la spada*)
L' acciar ci ajuti...
- EVA. Ah no, nol far.

O were not I an angel high,
 "Devil make your shoes" I'd cry!

WAL. (*to EVA*) Is't us or the Marker?
 At which does he aim?

EVA. I fear of all three he's making game.
 Oh woe is me! some ill is near!

BECK. (Then hold your peace and shut up your shop!

SAC. If I sing here why need you blame?
 The shoes will surely be done to-morrow.

BECK. Hear me, I say! What is your game?
 Think you the day and night the same?

SAC. This night-drudgery causes sorrow;
 So, not to let my spirits drop
 I must have air and jovial song;
 Now hear how the third verse goes along!

BECK. He'll drive me frantic! That horrid outcry!
 She'll end by believing it is I.

SAC. (*working*) Tooral looral!
 Tiddy fol de rol!

Oho! Tralala! Oho!

O Eve! Hear how my poor heart aches,
 By grief and trouble sodden;

The works of Art a cobbler makes
 All under foot are trodden.

Did not an Angel bring
 For such work comforting,

And call me oft to Heaven's gate,
 I'd quickly leave this trade I hate!
 But when he takes me up on high,
 The world beneath my feet doth lie:

Then rest doth woo
 Hans Sach, the shoe-

Maker and the Poet too.

BECK. (*watches the window, which now opens softly*)
 The window's unclosed:—Oh heavens! 'tis she!

EVA. Why does that song dispirit me?
 O hence, let us hasten!

WAL. (*half drawing his sword*)
 But one way remains!

EVA. Oh no! Forbear!

WAL. (*riponendo la spada*)

Ei non n'è degno...vil non sarò.

EVA. Dobbiam per poco...quì pazientar.

BECK (*disperato*) S'egli non smette...l'ammazzerò.

EVA. Stammi vicin...o mio fedel!

WAL. Chi sta al verone?

[MAD., cogli abiti di EVA si mostra alla finestra.]

EVA. E' Maddalena.

WAL. Ha quel che merita:...che bella scena!

EVA. Di qui vorrei...poter andare.

WAL. Vorrei sentirlo...a incominciare.

BECK. (*si consulta e poi si dirige risolutamente verso*

SAC.) Buon Sachs? Ascolta...un motto sol,

Sulle mie scarpe...più non sudate:

Davver le aveva...dimenticate.

Vi stimo assai...qual calzolar,

Ma come artista...nessun v'è par.

Vorrei avere...un opinione

Su questa mia...nuova canzone,

Con cui intendo...cantar doman

Alla gran festa...di San Giovan.

SAC. Questo davvero...è proprio buffo!

Non voglio prendere...altro rabbuffo!

Se sul Parnaso...va il calzolar,

Scalza la gente...sen deve andar,

Non c'è che dir;

S'han da finir!

Voglio da banda...per or lasciar

Cantar, far versi,...improvvisar,

Rimar, pensar...e poëtar:

Le scarpe all'alba...t'ho da portar!

BECK. Ma no, non dire,...non dir così,

Da retta a quel ..che dico quì.

Ognun vi stima assai.

Ed Eva più che mai.

Se il popolin doman

La mia canzon non ama,

Dì? Non sarebbe grama

L'espormi così in van?

Adunque il mio cantar

Ascolta; e che ten par

WAL. He's scarce worth the pains!

EVA. Yes, patience is best. Oh dearest love,
That I should such a trouble prove!

WAL. Who's at the window?

EVA. 'Tis Magdalena.

WAL. That's real retribution: it sets me grinning.

EVA. Would we could end, and fly this arena!

WAL. I only wish he'd make a beginning.

[they follow the proceedings with increasing interest.]

BECK. *(in great perturbation as SAC. continues his song and work)*. Now if he continues I'm undone!
Friend Sachs! pray hear a word—just one!
You work there at my shoes so fleetly,
While I'd forgotten them completely.
The cobbler worshipful I deem;
The critic, though, I more esteem.
Your taste, I know, is seldom wrong;
So, please you, hear this little song,
With which I seek to win to-morrow:
Your estimate I fain would borrow.

SAC. Aha! a trap your words are holding!
But I'll not earn another scolding.
Since that your cobbler courts the Muse
It fares but ill with your boots and shoes:
I see they're slit, and ev'rywhere split;
So all my verse and rhyme
I'll lay aside for a time,
My sense, my wit, my knowledge and all;
Then with your new pair of shoes I'll call.

BECK. Never mind that, 'twas only a freak;
Have faith in what my heart doth speak!

The town gives you your due,
Fair Eva esteems you too!
If before all I came
To strive for her to-morrow
Say, might it not bring sorrow
That my song should miss its aim?
Then listen while I sing,
And tell me ev'rything

Mel dici in verità
Che si correggerà. *[tocca il liuto.]*

SAC. Lasciatemi tranquillo...è troppo onor per me,
Le cose mie, diceste...non possono piacer,
Se non alla ciurmaglia...al volgo, ai bettolier.
Ohe la! la! la! *[ricomincia.]*
Tra la! la! la!

BECK. (*fra sé*) Ah mascalzone!...Perdo la testa!
La sua canzone...di pece è infesta!
(*a SAC.*) Silenzio o tutti...si sveglieranno.

SAC. Ch' amo cantare...tutti lo sanno.

BECK. (*furioso*) Se a far chiasso v' ostinate,
Sarà l' ultima che fate.
Su finite, amico mio,
O vi faccio finir io. *[torna a strimpellare.]*

SAC. (*con molta calma*) Lo so che vi fa rabbia,
Che alcun talento s' abbia.
Il genio altrui vi dà questi furori:
Amico, vi conosco e dentro e fuori.

BECK. Scelto non foste...per marcator:
Ecco la causa...di tal rancor.
Ebben fin quando...vivo sarò,
Finchè un sol motto...dire potrò,
Infìn che i mastri ..han la ragion
Lo giuro, Hans Sachs,...vi garbi o no,
Che marcatore...sol io sarò!

SAC. E' questo il canto?

BECK. Al diavol va.

SAC. E' un po' sconnesso...ma piacerà.

BECK. Volete udirmi?

SAC. Canti, se vuole,
Mentre le accomodo...per ben le suole.

BECK. Ma tacerete?

SAC. Canta, o cantor,
Mentr' io vo' avanti...col mio lavor.

BECK. Ma il martellare...convien si smetta.

SAC. E allor chi inchioda.. la tua scarpetta?

BECK. Ma martellare...vuoi mentre io canto?

SAC. Il mio lavoro...chi lo fa intanto?

That's faulty in your sight,
 And I will make it right. [*he strums again*]
 SAC. Oh peace, and let me be!
 Why seek to honour me?
 'Tis clap-trap stuff that I put together:
 I sing in the streets while I hammer my leather.
 Tooral looral!
 Toddy fol de rol!

[*continuing to work.*]
 BECK. Confound the rogue!—How my brain he's rack-
 His ditty reeks of pitch and blacking! [*ing!*]
 Silence! Neighbours and all you'll wake.

SAC. They're used to this; no heed they'll take.—
 "Oh Eve! oh Eve, you wicked wench!"—

BECK. (*furious*) Oh you most ill-disposed fellow!
 You've played me now your final trick!
 If you don't stop that bellow,
 Think what you do—to this I'll stick!

[*he tinkles his lute.*]
 SAC. (*with attention*) Was that your song?

BECK. Nought but envy, whatever,
 Makes you think you're so clever:
 The gifts of other folks madly enrage you:
 Aye, from bottom to top I can gauge you!
 That they set not you for Marker apart
 Is what riles your rancorous cobbler's heart.
 Ah well! so long as Beckmesser lives,
 To a single rhyme an utterance gives,
 So long as the Masters think something of me,
 Though Nurnberg "bloom and wax,"
 I swear to you, Hans Sachs,
 Here you never shall a Marker be.

SAC. Why ask me whether?
 Sing on: I'm going to welt my leather.

BECK. But will you hush?

SAC. Oh sing along!
 You'll not disturb me with your song.

BECK. That confounded hammering must be ended!

SAC. Then how can your shoes get rightly mended?

BECK. What! Would you hammer the while I sing?

SAC. Each his job to an end must bring.

BECK. Ma se non premono...

SAC. Lo dite voi:

Vi lagnerete...in scuola poi.
Però vediamo...di combinar:
Forse d' accordo...potremo andar!
C' è molto ancora...da lavorar
Ma voglio apprendere...anche a marcar.
Di voi per questo...non v' ha miglior.
E voi sol voglio...per professor,
Incominciamo:...io marcherò
E al tempo stesso...lavorerò.

BECK. Bene! Tu marca:...se trovi error,
Segnali pur...senza timor.

SAC. Ma no; le scarpe...io devo far,
Gli erròr picchiando...voglio marcar.

BECK. (*fra sè*) Oh! Che canaglia!...Tardi si fa
E se più indugio.. Eva sen va.

[*torna a strimpellare.*]

SAC. Se non cominci...io canterò.

BECK. No, no, vi prego! (*fra sé*) Ti strozzerò.

(*forte*) Se marcatore...esser bramate,
E col martello...marcar, marcate.
Ma siam intesi,...non dei picchiar
Fuorchè qualora...m' odi sbagliar.

SAC. Son calzolajo...ma uom d' onor:
Sarò esemplare...qual marcator.

BECK. Dunque mi fido?

SAC. Contate pur.

BECK. E s' è perfetto...e senza error?

SAC. Andrete scalzo...mio buon signor.

WAL. Che strimpellio! Un sogno par!
In scuola sembrami...di ritornar.

SAC. Sedete quì.

BECK. No, più discosto.

[*andando sotto la finestra d' EVA.*]

SAC. E perchè mai?

BECK. Quest' è il mio posto,
Il marcator...non s' ha a veder.

SAC. Ma se non v' odo?

BECK. Fate piacer!

La nostra voce...usar sappiam!

BECK. I don't want the shoes!

SAC.

All very well!

In the School, though, another tale you'll tell.

But stay! perhaps we can agree;

For concord is so sweet to see.

Although I cannot give up my working

I fain would learn the art of marking;

In that, we know, you're ne'er out-done:

I'll learn from you or else from none.

So sing away: I'll mark and heed,

And yet withal my work shall speed.

BECK. Mark for me then, and when I am wrong

Score with your chalk as we go along.

SAC. No sir! the shoes would not prosper so;

With my hammer and last my judgment I'll show.

BECK. Atrocious malice!—Zounds! it grows late!

She'll go from the window if longer I wait!

[he strums prelude.]

SAC. "Now begin!" Look sharp, or I too shall sing!

BECK. Aught but that! Pray hush!—What a mad-
d'ning thing!

Would you the post of Marker aspire to,

Then hammer away as you desire to:—

But you must agree to restrain your tool;

Not strike unless I'm breaking a rule.

SAC. Though a cobbler I'll keep the rules like you,

If my fingers itch to complete this shoe.

BECK. Your Master's word?

SAC.

And cobbler's truth.

BECK. If it is faultless, fair and smooth—

SAC. Then you must go unshod, forsooth!

Sit you down here!

BECK. I'd rather leave you.

[placing himself at the corner of the house.]

SAC. Why so far off?

BECK.

Not to perceive you:

The Marker in school hides in his place.

SAC. But I shall scarce hear you.

BECK.

My pow'rful bass

Will not then stun you with its din.

- SAC. Allor va bene....“Incominciam.”
- EVA. I sensi invade ..come un sopor...
Fo ben?...Fo male?...Lo sa il Signor !
- BECK. *(accompagnandosi col liuto).*
Io vedo il sol che sorge :
Lo vedo con piacer.
E dolce al cor mi porge
Coraggio e amore...
- [SAC. *picchia:* BECK. *si volta come una vipera.*
Che ? mi canzoni ? Dove ho sbagliato ?
- SAC. Meglio cantato:
“E dolce al cor”
“Mi da coraggio...amor e fè!”
- BECK. Ma come rima...“fè” con “piacer?”
- SAC. La melodia...per te non conta?
Pensier e suono...dei combinar.
- BECK. *(fra se)* O ciel, che bestia!
(forte) Bene! non monta!
Mi fai confondere...
- SAC. Non ti fermar.
- BECK. Son' imbrogliato.
- SAC. Da capo ancor,
Mentre riprendo...il mio lavor !
- BECK. *(fra se).* Non ci badiam...se no, chi sa,
La mia fanciulla...se n' anderà.
[si rimette a cantare.]
Io vedo il sol che sorge :
Lo vedo con piacer:
E dolce al cor mi porge
Coraggio e amor sincer !
Non cerco di morire,
Ma cerco di riuscire
La bella a conquistar.
Perchè dei giorni belli
È questo il più bel dì ?
Perchè, miei confratelli,
Coei che mi ferì,
Al padre accondiscende,
E la sua man distende
A chi sa ben cantar !

SAC. That's good!—All right then!—"Now begin!"
[*short prelude on the lute by BECK.*]

EV_A. Sleep steals upon me like a spell.
For good or evil, who can tell?

BECK. (*with his tute*) "I see the dawning daylight,
With great pleasure I do.
"For now my breast takes a right
Courage both fresh and—"

[SAC *knocks*. BECK. *starts but continues*.
Is this a jest?

What d'ye find bad there?

SAC. Better have had there,

“For now my breast

Takes a right courage fresh and—”

BECK. How would that lay right

To rhyme with my "daylight?"

SAC. The melody do you think no matter?

Both words and notes should fit in song.

BECK. Absurd discussion!—Leave off that clatter!
Or is it a plot?

SAC. Oh get along!

BECK. I'm quite upset!

SAC. Begin it once more.

And three bars rest meanwhile I'll score.

BECK. (*aside*) 'Tis better that no attention I pay:—
If only she is not scared away!

[he clears his throat and begins again.

"I see the dawning daylight,

With great *pleasure* I do;

For now my heart takes a right

Courage both fresh and new.

I do not think of dying,

Rather of trying

A young maiden to win.

Oh wherefore doth the weather

Then *to-day* so excel?

I *to* all say together

'Tis *because* a damsel

By her beloved father,

At *his* wish rather,

To *be* wed *doth* go in.

Chi fermo ha il cor
Ed è un cantor
Veder quì può...quel gran tesor
Di cui vo' essere...il vincitor.
Per questo il ciel...ha lo splendor
Che menzionai...nel cominciar!

[SAC. *picchia e ripicchia*: BECK. *si turba, si imbroglia,*
e poi furente corre da SAC.

Sachs, dico, Sachs!...Non m' irritar !
Vuoi star quieto ?

SAC.

Ti vo' ascoltar.

Gli errori io marco,...poi parlerem
Allor ch' entrambi...finito avrem.

BECK. (*guardando ansiosamente la finestra e strim-*
pellando) Sen va...ps...ps!...non indugiam !

[*mostrando a' pugni a SAC.*

La gherminella...non la scordiam.

SAC. (*sciogliendo le forme a colpi di martello*).

Io sono pronto :...continüiam!

BECK.

Il core batte forte
Pensando al dolce ben,
Ma il padre non a sorte
Vuol darla a quel che vien.
Al proprio successor
Ed al futur signor
Di Lei ch' egli nutrì,
Il capo venerato
Della corporazion,
Impon ch' abbia cantato
La più bella canzon:
E ch' abbia d' aver l' estro,
D' un vero e gran maestro,
Se no, non dirà sì.

Un gran cantor,

Buon professor,

Può esser solo...il vincitor
E dritto aver...di dar il cor
A lei che lo ferì !

[BECK. *agitato dalla cattiva accoglienza che la bella*
sembra fare alle sua canzone, continua nervosamente a
cantare piu forte, per coprire il fracasso che SAC., fa col

The bold man who
 Would come and view,
 May see the maiden there so true,
 On whom my hopes I firmly glue:
 Therefore is *the* sky so bright blue,
 As I said to begin."

[SAC. has continued to hammer repeatedly on the various accents. BECK. now bursts out at SAC. round the corner.

BECK. Sachs!—See!—you've made me come!
 Will you be quiet?

SAC. Nay, I am dumb!

I marked the errors: we'll talk anon;
 The shoes done I will let them alone.

BECK. (*peeping towards the window and hastily strumming*) She retires! Hist, Hist!—I must be quick!
 [*shaking his fist at SAC. round the corner.*

Sachs! I'll remember this spiteful trick.

SAC. (*raising his hammer to strike*)

Marker's in place!—Sing apace
 BECK. My bosom *to-day* flutters
 Wooing a maiden fond;
 But then her father utters
 Terms so ill-conditioned!
 To him who his successor
 And *the* possessor
 Of his daughter he'd see.
 Our Guild's most famous member
 Loves *his* daughter so dear,
 Yet does also remember
 What *he* gives *for* Art here:
 The prize must he be bringing
 In Master-singing,
 Who'd *his* son-in-law be.
 Now Art's the thing
 That he must bring
 Who, free from *ideas* grovelling,
 The prize from all comers would wring,
 And *his* heart with vehemence fling
 Unto the young lady.

[BECK. keeping his eyes fixed on the window, has perceived with rising chagrin MAG.'s evident signs of dissatisfaction; he has sung louder and more hurriedly in order to

martello. Al momento di incominciare la terza strofa, SAC. batte vigorosamente il cuneo fuori dalla forma, e mostra gloriosamente le scarpe finitea BECK.

SAC. Finito avete?

BECK. Che cosa vuoi?

SAC. Ecco le scarpe...sono per voi.
Esse son degne...d' un gran censor,
E un degno canto...ascolta ancor.
Con punto eguale e dritto,
Sta sulle scarpe scritto:
Lo puoi veder,
Non c' è mister
E il devi ritener.
" Tutti i mortal
Han legge ugual :
Se lo scrivano...talor si sbaglia
Il calzolajo...è un uom di vaglia."
Coi tuoi calzar
Or puoi andar,
Su lor la regola...cucita sta.

BECK. (*mentre SAC. parla, canta a squarciagola la terza strofa*) Che sono un gran maëstro
Son pronto a dimostrar,
E pur che n' abbia il destro,
So il premio riportar.
Le nove muse invoco
In questo loco,
A dir se un mastro son.
Error non ne commetto,
Le regole le so :
Ma forse uno sbaglietto
Talor anch' io lo fo,
Sbaglietto non fatale,
Ma troppo naturale
In tanta agitazione!
Per te sposar,
Vo' il sangue dar,
E l' arte mia...nel poëtar!
Ti lascia, o bella...da me adorar,
Ti lascia indurre . ad accettar,
Col bardo amante...la sua canzon!

over-power the continued hammering of SACHS.—He is about to continue, when the latter rises from his stool and leans out over the shop-door.

SAC. Haven't you finished?

BECK. What means your call?

SAC. I've finished with the shoes, that's all!—
I call that a famous Marker's shoe:—
Now hear my Marker's maxim too.—
By long and short strokes d̄inted
Here on the sole 'tis printed!
Behold it here, let it be clear,
And hold it ever dear.—

“Good songs must scan,” on any man,
E'en the Town-clerk, who'd transgress it.
The cobbler's strap shall impress it.—
Now run along, your shoes are strong;
Trust henceforth to your feet:
They'll keep you on the beat.

[he laughs loudly.]

BECK. *(hastens on with his third verse, shouting with violent efforts to drown SACHS' voice)*

“That I've a Master's learning
Willingly I'd show her,
To win the reward burning
I'm *with* thirst *and* hunger.
Now I call *the* nine Muses
To witness whose is
The poetic gift true.
I lay no faulty stresses,
In *the* rules I'm no dunce;
Some little awkwardnesses
May *excused be* for once,
When *one's* heart fear is swaying
At thus essaying a fair maiden to woo.
A bachelor, I'd give my gore,
My place, rank, honour, all lay-store,
If *you* would *my* song not abhor;
And *the* maiden would me adore
If she admires it too.”

I vicini (a poco, a poco aprendo le finestre e guardando giù) Che cosa c'è? Lasciate star!

Andate, e' tardi,...non più cantar!

A letto, a letto,...Silenzio là!

Questo e' un tagliare...da far pietà.

Se non potete...tranquilli star,

Andate altrove... a gracidar !

DAV. (*aprendo la finestra sotto alla quale, appoggiato al muro, sta BECK*).

Che diavol c'è? Che fanno la'?

E Maddalena...Dubbio non v' ha.

Va ben, va bene,...or so che c'è:

Qualcuno ell' ama ..più assai di me.

Villan rifatto...te le vo' dar,

E tutte l' ossa...ti vo' ammaccar !

[*spicca un salto dalla finestra, rompe il liuto sulla testa di BECK. e lo piglia pel collo.*]

MAD. (*che a gesti aveva tentato di allontanare BECK. ora strilla*). No, David, no...per carità
Ajuto, ajuto...l' accopperà !

BECK. (*dibattendosi*)

Ladro! Assassino!...Lasciami star!

DAV. La tua carcassa...vo' fracassar!

I Vicini (dalle finestre ed in istrada).

Guarda quei due...Sono alle man.

In un momento ..S' accopperan.

Lascialo stare,...lascialo andar

Se non ti vuoi...far bastonar.

Garzoni (accorrendo).

Avanti! Avanti! Hurra! Hurra!

Che c'è? Correte . Son per di quà.

Son pellicciaj! No, son sartori!

Sono droghieri! ..Son Conciatori!

Vicini (accorrendo e cozzandosi in istrada).

A casa presto!...a casa, su!

Parlate a me?...Venite giù!

Che fate qui?... Che v' immischiate?

Io son padrone '...Ben! lo provate.

Bestia! Buffone!...Brutto villano!

Neighbours (open their windows in the alley during the song and peep out)

Who's howling there? Who bawls so loud?
So late at night, is that allowed?—
'Tis time for bed! Be still, I say!—
Just listen to that donkey's bray!—
You there! Shut up and beat retreat!
Go holloa in some other street!

DAV. (*who has opened his shutter close to BECK*)

Who ever's this?—and who's up there?
'Tis Magdalena, I declare!
'Oddzounds! that's it—I clearly see
'Tis he she favours more than me!—
You'll catch it! Just wait! I'll tan your skin!—
The devil help you when I begin!

[DAV., arming himself with a cudgel, springs out of the window, knocks BECK's lute out of his hands.]

MAG. (*who has made exaggerated gestures of pleasure at him, now cries aloud*)

Oh heavens! David! Lord, how I'm thrilled!
A rescue! a rescue! or both will be killed!

BECK. (*struggling with DAV.*)

Infernal rogue! Let me alone!

DAV. I will when I've broken every bone.

Neighbours (at the windows)

Look there! Go it!—They're hard at it now!

Others Neighbours (coming into the alley)

Halloa! What's up? See, here's a row!
You there! stand back! Give him fair play!
If you don't part we'll join the fray.

1st Neighbour You're a big rogue!

2nd Neighbour You are no lesser!

Prentices (entering) Hooray! hooray! Here's cudgel

Some It's the cobblers! [play!]

Others No, it's the tailors!

The 1st The drunken patches!

The Others The starveling railers!

The Neighbours (in the street, to one another)

That pays what I owe you!—

Coward! I know you!—

Take that to requite you!—

Va alla malora...Va in là, marrano!
 Non voglio andare...voglio restar!
 Sì! voglio fare...quel che mi par!

[*picchiandosi all' oscuro.*]

Se tu le vuoi...proprio pigliare,
 Fin che ne vuoi...te ne vo dare.
 To' questa, mascalzon!
 Assaggia il mio baston!
 E questa alla malora!
 E questa, e questa ancora!

I Garzoni. Son calzolai...son calzolai
 Che cercan sempre...far nascer guai.
 I falegnami...incominciarono;
 Son stati i fabbri...che li attaccarono!
 Son stati i muratori!
 Son stati i legatori!
 Son quì...son quì...che festa...che baccan!
 Vedete! Son barbieri col sapon!
 E quelli son droghier col cinnamon!
 Con pepe e zafferan!
 E come san di buon!
 Ma battaglia non son!
 Se vengon per di quà
 Picchiar ci converrà. [azzuffandosi.]

Dagli! Pesta! Come volano:
 Oh quei nasi come colano!
 Dagli ancora! Forte! Giù!
 Picchia fin che ne puoi più!
 Di nessun...paùra abbiàm!
 Se c' insultan...noi picchiam!
 Sian maèstri...compagnon,
 Non importa!...Urrah, garzon!

I Compagnoni. Su presto, ccmpagnon,
 Accattabrighe son.
 Si vogliono picchiar!
 Uniti dobbiam star!

Son muratori; . non li temiam!
 Sono droghieri;...Pronti noi siam!
 Li conosciamo,...è il loro modo!
 Ehi, come picchiano!...Tiran giù sodo!

Mind your eye if I smite you!—
 Was your wife's temper high?—
 See how the cudgels fly!—
 Haven't you found your wits?—
 Lay on, then!—That hits!—
 Rogue, there's a thumper!—
 You counter-jumper!—
 You gutter-sweeper!—
 You false measure-keeper!—
 Blockhead!—Looby!—
 You great booby!—
 Dolt, I say!—Don't give way!

Prentices We know the locksmiths' way:

They surely started this fray!—
 I think the smiths began the fight.—
 I see the joiners by the light.—
 Look where the coopers 'come along!
 And now the barbers join the throng.—
 There the Guild of grocers comes,
 With lollipops and sugar-plums,
 With pepper, spice and cinnamon,
 How nice they smell!
 But they don't like fun,
 And wish that it were done.
 See that fool there,
 Pray did you allude to me?—
 Pray did I allude to thee?
 There's one nose I've pounded!—
 Lord! how that sounded!—
 Hey! whack! fire and fury oh!
 Where that fell no hair will grow!
 Cudgels, whack hard! Smash the blackguard!
 Shew yourselves worth freeman's name:
 To give way would be a shame!

Journeyman. Hallo! Companions, come!

The people here seem quarrelsome.
 There'll surely be some fighting then:
 Be ready, lusty journeymen.
 'Tis the weavers and tanners!—
 Which well I know!—
 'Tis like their manners!—

Guarda quel piccolo,...le pesta giù!
 Guarda quel magro,...le prende su!
 Non han paura!...Che confusion!
 State compatti!...O compagnon!
 Fabbri, magnani...e pellicciaj,
 Stagnaj, sartori...e calzolaj,
 Non ci sbarrate...la nostra via,
 Animo, presto...andate via.
 Presto di quà!...corri di là!
 Tutta sossopra...è la città.

I Maestri. (da varie parti, con alcuni vecchi e persone serie) Che cosa è mai...questo baccan?
 Qui tutti voglion...menar le man!
 Andate in pace...ognun di voi,
 O, miei ragazzi,...va mal per voi!

Le Comari. (strillando dalle finestre)
 Questo baccano...cosa sarà?
 Mio padre, spero...non sarà là!
 E' mio marito...andar vorrà!
 Neanche il diavolo...lo tratterrà!
 S' essi si vogliono...abbaruffar,
 Tu resta a casa...non t' immischiar!
 No, torna su,...voglion picchiar!
 Tu la ragione...devi ascoltar!
 Guarda, guarda...è in mezzo a lor
 Che spavento!... Che terror!
 Sono matti?...Cosa son?
 Non han filo...di ragion!
 Guarda Michele...con quel baston!
 Le picchia giù!
 Povero Pietro!...Presso al canton,
 Le piglia su!
 Due volte già...caduto è al suol!
 Gli altri son tre,...Ed egli è sol!

Acqua! Acqua...ci vorrà!
 Presto, acqua,...per di quà!
 Guardia! Guardia!...Ora verrà!
 Guardia! Ajuto!...Per pietà!

They always do so!—
 Klaus the butcher's there;
 He's one to beware!—
 Tailors here are hieing!—
 See the cudgels flying!
 Linenweavers here!
 More appear! More appear!
 All do your best! We're going to strike!
 Now will the fight be something like!—
 Run home! your wife is after you!
 Here you'll get painted black and blue!

The Masters. (and old Burghers arriving on all sides)

What is this noise of brawl and fight,
 That sounds far through the night?
 Leave off and let each go his way,
 Or else there'll be the deuce to pay!
 Don't crowd up like this in bands,
 Or else we too must use our hands.—

Women (at the windows, to one another)

What is this noise of fight and brawl,
 It really terrifies us all!
 My husband's there, as sure as fate!
 Some one will get a broken pate!
 What a confusion and holloa!
 Now blows will be certain to follow!
 Hark ye! hark ye!
 Are ye insane?
 Are ye still fuddled
 With wine on the brain?
 O murder! murder!
 My man's in the fight!
 There's father! there's father!
 Look! what a sight!
 Christian! Peter!
 Nicholas! Hans!
 Watch! be fleeter!—
 Don't you hear, Franz?
 Lord! how the hair flies!
 See how they go it!
 Water here! Water, quick!
 On their heads throw it!

MAD. (*urlando dalla finestra*)

David! No, David!...Cielo che orror!
David, non battere.. Questo signor!
Egli non c'entra nulla con me;
Questa non è...degnà di te!

POG. (*in veste da camera fa rientrare MAD., credendola EVA*) Eva rientra!...Veder convien,
Se tutto in casa...procede ben!

[*chiude la finestra, e poco dopo apre e guarda fuori dalla porta di strada. SACHS all'incominciare della baruffa, si è ritirato in bottega, ha spento il lume, e dalle imposte socchiuse ha tenuto d'occhio i due amanti sotto il tiglio. Questi hanno assistito immobili al tafferuglio. Alla fine WALTER prende EVA tra le braccia.*

WAL. Questo è il momento ..un varco apriam!
No, non temere!...di quì fuggiam!

[*snuda la spada e poderosamente s'apre una via in mezzo al popolo. SACHS balza fuori dalla bottega e ghermisce WALTER per un braccio.*

POG. (*dai gradini della casa*)
Ehi, Maddalena!...Lena! Sei là?

SAC. (*spingendo EVA quasi svenuta*)
Eccola! Lena...in casa va!

[*POG. la prende e chiude la porta. SAC. a pugni e calci fa rientrare DAV.; trascina WAL. nella bottega, entra egli stesso e chiude. BECK., tutto ammaccato, scappa meglio che può. S'ode lo squillo del corno della guardia notturna. Tutti fuggono, e porte e finestre si chiudono in un attimo. Al momento in cui la guardia viene in scena, tutto è tranquillo e la luna splende sulla strada deserta. La guardia guarda attorno stupefatta, si frega gli occhi, e grida.*

La Guardia. Buona gente...m'ascoltate!
Sono l'undici...già sonate!
Disperda il cielo...spettri e demon,
E vi mantenga...in protezion!
"Gloria al Signor!"

[*si allontana lentamente, e da fiato al corno. Cala la tela.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

MAG. (*despairingly at the window*)
 Oh heaven! what is to be done!—
 David, for goodness sake attend!
 Do leave the gentleman alone!

POG. (*coming to the window in his night-gown*)
 Come in, Eva! Odd so!
 I'll see if all is right below.

[*the window is shut and POG. appears below at the door*
 SAC., at the commencement of the row has extinguished
 his light and set his door ajar, so as still to be able to
 watch the place under the lime-tree. WAL and EVA have
 observed the riot with increasing anxiety, now WAL.
 seizes EVA in his arms.

WAL. Now we may do it—
 Cut our way through it!

[*brandishing his sword he forces a way to the middle of*
the stage. SAC. rushes with one bound out of his shop
and grasps WAL's arms.

POG. (*on the steps*) Ho! Lena! where are you?

SAC. (*pushing the half-fainting EVA up the steps*)
 Go in, Mistress Lena!

[*POG. receives her and pulls her within. SAC., brandishing*
his knee-strap, with which he has cleared a path to WAL.
now catches DAV. one, and, kicking him into the shop
drags WAL., whom he still holds, indoors with him,
closing and barring the door behind them. BECK.
released from DAV. by SAC., seeks hasty flight thro' the
crowd. The full moon shines out and brightly
illuminates the now peaceful alley.

The Watchmen. “Hark to what I say, good people!
 Eleven strikes from every steeple.
 Defend you all from spectre and sprite;
 Let no power of ill your souls affright!
 “Praise the Lord of Heaven!”

As the Curtain falls his distant horn is still heard.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

La bottega di SACHS.

Nel fondo una porta socchiusa che dà sulla strada. A destra una camera da letto. A sinistra una finestra che dà sulla strada, con vasi di fiori; accanto ad essa, un tavolino da lavoro. SACHS siede su di una poltrona vicino alla finestra—dalla quale penetra la luce dell' alba. Egli tiene sulle ginocchia un grande infolio ed è assorto nella lettura. DAVID, dalla strada, dà una occhiata nell' interno della bottega; visto che SACHS non s' avvede di lui, entra con un paniere in mano: lo mette sul deschetto, ne trae fiori, corone, e poi una salsiccia ed una focaccia. In questo punto è interrotto da SACHS che volta una pagina con gran rumore.

DAV. Eccomi quì. Le scarpe or ho lasciato
Da Beckmesser, e son quà. Sono chiamato?
(*fra sè*) E che? Non vuol parlar?
Un temporal ben presto ha da scoppiar!
[avvicinandosi mortificato a SAC.
Mastro! Umilmente...chiedo perdon!
Han dei difetti...tutti i garzon.
Ma se la Lena...voi conoscete...
Oh! compatirmi...certo sapreste!
Mi vuole bene...e buona ell'è:
Sorrisi, occhiate,...tutto ha per me.
E quando voi...picchiate giù,
Lei mi vuol bene...ancor di più!
Se son digiun...nel suo panier,
V'è da mangiar...e v'è da ber.
Ma jeri allor...che il cavalier
Fallì, per me...niente panier.
Ciò m'irritò...e nel trovar
Jer notte un uomo.. a gironzar
Sotto al verone...cantando a lei,
L'ho bastonato...più che potei.
Pur fortunato...mi chiamo ancor,
Che l'andò bene...pei nostri amor.
La Maddalena...tutto spiegò:
E fiori e nastri...mi regalò.
Maestro, dite...un motto almen! [*agitato.*
(*fra sè*) (Quei pasticcini...ti faran ben).

—:0:—

DAV. Here, Master! yes!—
The shoes were taken duly
To clerk Beckmesser's address.—
I thought you summoned me truly?
(*aside*) He seems to notice me not!
When he is dumb his anger's hot.
[*gradually approaching humbly.*
Ah, Master! won't you forgive?
Can a Prentice quite faultless live?
If with my eyes Lena you'd see
You'd pardon me, assuredly.
She is so good, so kind to me,
And eyes me at times so tenderly!
When I've been thrashed, soothing is she,
And smiles upon me so prettily!
When on short commons, she feedeth me,
And acts in all things right lovingly. [*carded.*
Last night, though, when that knight was dis-
There was no basket to me awarded:
That worried, and when I found
At night how some one lurked around
And sang to her and cried like mad,
I gave him all the stick I had.
What dreadful consequence befel!
But yet for our love it turned out well:
Now Lena's explained the matter to me
And sent all these ribbons and flowers you see.
Oh Master! Speak one word, I pray! [*aside.*
Would I'd put the cake and sausage away!—

[SAC. *il quale aveva continuato la lettura, chiude con violenza il libro.* DAV. *si spaventa e cade in ginocchio davanti a SAC. Questi lo guarda distrattamente al disopra del libro che tiene in mano; DAV. sempre in ginocchio gitta furtivamente occhiate nella direzione del panierino.*

SAC. Io vedo nastri...e freschi fior
Son belli assai:...chi li portò?

DAV. Mastro, quest' oggi...è San Giovan.
S' abbellan tutti...il più che san.

SAC. Vi saran nozze?

DAV. Sì, vi saran.

A David Lena...darà la man.

SAC. Udii stanotte...un battagliaiar.

DAV. Stanotte? (*fra sè*) ahimè!

Mi fa tremar.

(*forte*) Perdon maëstro...perdon, perdon,
Di San Giovanni...le ferie son.

SAC. Di San Giovanni?

DAV. (*fra sè*) Stordito s' è.

SAC. Sai bene i versi? Li dici a me.

DAV. I versi? Ah sì!...Eccoli quà!

(*fra sè*) Il mio maestro...tornato è in sè.

(*forte*) "Giovanni presso ai margini..."

[*distrattamente canta sulla melodia di BECK.; SAC. fa un gesto di stupore, e DAV. si riprende.*

Mastro perdono...per questo error;
Quella canzone...ho in mente ognor. [*canta.*
Giovanni presso ai margini
Errava del Giordano,
Allora che una femmina
Giungeva da lontano,
Al sen tenendo un pargolo
Da farsi battezzare.
Quand' essa nella patria
Finì per ritornare;
In Norimberga seppesi
Che quei che Gianni appellasi
In riva del Giordan,
In riva al Pegnitz chiamasi
Semplicemente Hans.

[SAC., who has read on undisturbed, claps his volume to. At the loud noise DAV. is so startled that he stumbles and falls unintentionally before SAC. The latter gazes far away beyond the volume which he still holds, beyond DAV. who, from his posture looks up at him in terror, and his eyes fall on the farther table.]

SAC. Yonder are flowers and ribbons gay,
In youthful beauty and bloom,
How came they into my room?

DAV. Why Master! To-day's a feast, you know;
And all must smarten, to grace the show.

SAC. Is't a marriage feast?

DAV. Yes, so it would be
If only Lena might marry me.

SAC. Your Folly-evening was last night?

DAV. (*aside*) Folly-evening?—I'm all in a fright!
Forgive me, Master! Forget it, pray! [*aloud*]
The Feast of St. John we keep to-day.

SAC. St. John's day?

DAV. (*aside*) Deaf he must be!

SAC. Know you your verses? Repeat them me.

DAV. My verses? Yes, they're in my brain.—
(*aside*) All right! the master is kind again!—
(*aloud*) "St. John stood on the Jordan's strand"

[*in his agitation he sings his lines to the melody of BECK'S serenade; he is pulled up by SACHS' astonishment.*]

Forgive me, Master, and pardon the slip!
That Folly-evening caused me to trip.
"St. John stood on the Jordan's strand"—
Where all the world he christened:
A woman came from distant land,
From Nuremberg she'd hastened:
Her little son she led in hand,
Baptized him with a name there,
And then toward home she took her flight;
But when at last she came there
It soon turned out, in German lands,
That he who on the Jordan's sands
Johannes had been hight,
On the Pegnitz was called Hans.

Ma...Hans! Maestro...è l'onomastico!
 Ed obliarlo potea così? [*corre al panierino.*
 Sì! Questi fiori...sono per voi
 I fiori...i nastri...e cosa poi?
 Ecco, maestro;...una focaccia ..
 Questa salsiccia ..pigliar vi piaccia!

SAC. (*affettuosamente*)

Grazie, David...ma non ne vo!
 Or tu verrai...dov'io anderò.
 Con nastri e fiori...t'adornerai
 Ed il mio araldo...oggi sarai.

DAV. Guidarti a nozze...vorrei, signor:
 Mio buon maestro...ti sposa ancor!

SAC. Una donnetta...ami servir?

DAV. Ciò fa la casa...ingentilir!

SAC. Chi sa? Vedremo...

DAV. Vedrem? Vediamo.

SAC. Forse qualcosa...di già sappiamo?

DAV. Ma sì qualcosa...è trapelato.
 Beckmesser dicesi...sia subissato,
 E che non voglia...concorrer più.

SAC. Sarà! ma ora...ne parliam più.
 Fa pian che dorme...il Cavalier.
 Ti vesti e poi...fatti veder.

DAV. (*fra sè*) Com'è gentile...e com'è buon!
 Mi pare un sogno...il suo baston!

[*gli bacia la mano, raccoglie le sue robe, e monta nella sua stanza.*

SAC. (*sempre tenendo l' in folio in grembo, vi si appoggia con un braccio meditando, come se la conversazione non avesse interrotto il filo dei suoi pensieri*)

Sì! Sì! folli noi siam!
 E' vano il ricercar,
 E' vano l'indagar,
 Qual mai sia la ragion
 Per cui s'affanna ognun
 Ed incessante lotta
 Pel bene di nessun!
 Chi mai trovò
 Vantaggio in ciò?

Sir! Master! 'Tis your name-day sure!
 There! Well, my memory must be poor!
 Here! all the flowers are for you.
 The ribbons—something else there was too?
 Yes here! Look, Master! Here's a fine pasty!
 Try too this sausage, you'll find it tasty.

SAC. (*dreamily*)

Best thanks, my lad! You keep it though!
 Anon to the meadow with me you shall go:
 With ribbons and flowers make yourself gay;
 As my herald you are to act to-day.

DAV. Would I not be your groomsman more fain?
 Master, dear master! you *must* wed again!

SAC. Do you wish for a mistress then here?

DAV. Methinks more dignified it would appear.

SAC. Who knows? But time will show.

DAV. Time's come.

SAC. Has it brought knowledge then to some?

DAV. Aye, sure! I know things have been repeated;
 And Beckmesser's singing you have defeated
 I think he will scarce make a stir to-day.

SAC. 'Tis likely! That I'll not gainsay.—

Now go; disturb not Sir Walter's rest!
 Come back when you are finely dress'd.

DAV. He ne'er was like this, though sometimes kind!
 Why, the taste of his strap has gone out of my
 mind!

[*moved, kisses SACHS'S hand, collect his things and goes
 into chamber.*]

SAC. (*still with the book on his knees leans back deep
 in thought, resting his head on his hand and after
 a pause begins*)

Mad! Mad!

All the world's mad!

Where e'er enquiry dives
 In town or world's archives
 And seeks to learn the reason
 Why people strive and fight,
 Both in and out of season,
 In fruitless rage and spite.

What do they gain

Anco se in fuga van
 Comprendere nol san:
 Le pene lor non sentono,
 Non sentono il dolor:
 Soffrendo i colpi lor,
 Felici essi si credono!
 E chi spiegar lo sa?
 Quest' è fatalità!

Inconsci l' incontriamo
 E invan noi la fuggiamo!
 Tregua ci dà,
 Ma ci assal poscia con novel vigor,
 E nessun v' ha,
 Nessun che ad essa può sottrarsi allor.
 Dè bei costumi antichi
 Custode io vedo quà
 La bella Norimberga,
 La cara mia città.
 Eppur perfino quì,
 Da giovanil passione
 Travolto un buon garzone
 Cangiò la notte in dì.
 Nel mezzo della notte,
 Vi furon grida e botte.
 Qual lampo ognun discende
 Furente nella strada:
 Ed uomini, ragazzi,
 S' azzuffan come pazzi.
 E fioccano legnate
 E pugni e bastonate,
 E par voglian calmarsi,
 L' un l' altro col picchiarsi!
 Nessun sa come fu!...
 Un diavoletto fu!

La sua compagna...più non trovò
 Un uccellino.. e s' infuriò.
 Era la notte...di San Giovanni,
 Ora è il mattino...di San Giovanni,
 Vediam Hans Sachs...che sappia far
 Questa pazzia...per scongiurar,
 O per guidarla...a nobil fin !

For all their pain?
 Repulsed in fight,
 They feign joy in flight;
 Their pain-cries not minding,
 They joy pretend
 When their own flesh their fingers rend,
 And pleasure deem they're finding.
 What tongue the cause can phrase?
 'Tis just the same old craze!
 Nought haps without it ever,
 In spite of all endeavour;
 Pause doth it make,
 In sleep it but acquires new force;
 Soon it will wake,
 Then lo! who can control its course?—
 Old ways and customs keeping,
 How peacefully I see
 My dear old Nurnberg sleeping
 In midst of Germany!
 But on one evening late,
 To hinder in some fashion
 The follies of youthful passion,
 A man worries his pate;
 A shoemaker, all unknowing,
 Sets the old madness going:
 How soon from highways and alleys
 A raging rabble sallies!
 Man, woman, youth and child,
 Blindly fall to, as if gone wild:
 And ere the craze lose power
 The cudgel blows must shower;
 They seek with fuss and pother
 The fires of wrath to smother.—
 God knows how this befel!—
 'Twas like some impish spell!
 Some glow-worm could not find his mate;
 'Twas he aroused this wrath and hate.—
 The elder's charm:—Midsummer eve:—
 But now has dawned Midsummer day.—
 Let's see then what Hans Sachs can weave
 To turn the madness his own way,

Se in Norimberga ancor
Esiste tal vigor,
Dirigerlo saprò
Per ottener un nobil risultato
A cui nessun degli altri avrà pensato?

[WAL. esce dalla porta della sua stanza e contempla SACHS.
Questi, accorgendosi della sua presenza, lascia cadere a
terra il volume.

SAC. Buon dì, Sir Walter:...alzato già?
Vegliaste a lungo....E come va?

WAL. Non ho dormito...assai, ma ben.

SAC. Novel coraggio...trovaste almen?

WAL. Un vago sogno...mi visitò.

SAC. Buon segno è questo: ..ditelo a me.

WAL. Ridirlo? Oh no...non l'oserò,
Narrandol temo...ch'ei sfugga a me.

SAC. Amico! I sogni...son del poeta
Che noi chiamiamo...ispirazion!
E spesso assai...d'ammirazion
E' degno quello...che in sogno appar.
Poemi e canti...altro non son
Che di bei sogni...bella impression!
Ma v'ebbe il sogno...ad insegnar
La via maestro...per diventar?

WAL. Non fu visione...di voi maestri
Che pur sognando...m'accese gli estri.

SAC. Ma almeno un canto...non v'ha ispirato,
Per ottenere...l'ambito allôr?

WAL. Ma dopo quello...ch'è capitato
Qualche speranza...tu nutri ancor?

SAC. La speme ancora...non m'ha lasciato:
Se questo fosse...ve lo direi,
Perciò la fuga ..io v'ho vietato,
Se no partito ...con voi sarei!
Adunque il broncio...più noi teniam,
Con gente onesta...quì non trattiam,
Error ne fanno,...chi noi ne fa?
Il buon e il gramo ..dovunque v'ha:
S'essi dan premii...è naturale
Ch'essi determinino...il bene e il male,

To serve for noble works;
 For if still here it lurks,
 In Nuremberg the same,
 We'll use it to such aim
 As seldom by the mob's projected,
 And never without trick effected.—

[WAL. enters from the chamber. He pauses a moment at the door looking at SAC. The latter turns and allows his book to slip to the ground.

- SAC. Good day, Sir Walter! Late is my guest.
 You sat up long; you've had some rest?
- WAL. A little, but that rest was sound.
- SAC. So then your courage you have found?
- WAL. I had a wondrous lovely dream.
- SAC. That augurs well! Relate it, pray.
- WAL. In words I scarce dare touch its theme,
 For fear it should all fade away.
- SAC. My friend, that is the poet's art,
 His dreams to cherish and impart.
 Trust me, the best ideas of men
 In dreams are opened to their ken:
 All book-craft and all poetry
 Are nought but dreams made verity.
 But did your dream at all advise
 How you might win the Master-prize?
- WAL. Nay, from your guild no inspiration
 Arose to my imagination.
- SAC. Then did it teach the magic spell
 By which you are to win it?
- WAL. How can your heart, since what befel,
 Have any hope left in it?
- SAC. Within me hope is not yet waning;
 By no means has it departed:
 Were't so, 'stead of your flight restraining,
 With you I too would have started.
 So, pray you, let your rancour heal:
 You have with honest men to deal:
 They make mistakes but do not jar,
 If you will take them as they are.
 The judges and donors of a prize
 Desire to hear something that satisfies:

Il vostro canto...li spaventò,
 Ed a ragion....Lo si trovò
 Focoso troppo...e trascendente
 Proprio non degno...d'una innocente.
 Accenti miti...s'han da trovar
 Una donzella...per corteggiar.

WAL. (*sorridendo*)

Ed anche questi...li appresi jer!
 Stanotte fecesi...baccan, mi par.

SAC. (*pure ridendo*)

Vi par soltanto?...E' vero, è ver!
 E avrete udito...il mio picchiar?
 Non più di ciò! Prendete il mio consiglio,
 Fatemi qui un bel canto pei maestri.

WAL.

Che piaccia ai mastri...e che sia bel?
 Non si può dare...in terra e in ciel!

SAC.

Fanciul! Nei giorni estatici
 Del primo e santo amore,
 Allor che in petto il cuore
 Ci batte ardente e fervido,
 Ognun può improvvisare
 E il proprio amor cantar.
 L'April c'inspira allor!
 Ma i giorni belli passano,
 E in corso di natura,
 Sen vien l'età matura!
 Famiglia, affari, triboli...
 Allor chi può sognare
 E l'idéal cantare
 Maestro essere dè.

WAL.

Io l'amo e pace...sol troverò
 Allor che sposo...a lei sarò!

SAC.

Allor le regole...devi imparare
 Che ad un buon fin...ti san guida .
 Domineran l'ardore
 Del giovanil bollore
 Che limiti non sa!
 E quel che in noi nel core
 Fè germogliar l'amore,
 Giammai si sperderà!

Your song affrighted the Masters' Guild,
 And with good cause: for, tho' well skilled,
 A song so wild and passion-laden
 Might be the undoing of a maiden:
 But the love that leads to wedded bliss
 Craves other words and tunes than this.

WAL. (*smiling*)

And those too I've learned since yester-eve:
 There was some noise in the street, I believe?

SAC. (*laughing*) Aye, aye, that's true! My beat also
 Doubtless you heard?—But let that go;
 And hark to my counsel short and strong:
 Bend your mind to a Master-Song.

WAL. A Master-Song and one that's fine:
 How shall I make the two combine?

SAC. My friend, in youth's delightful days,
 When first in the direction
 Of blissful, true affection
 The heart some power turns and sways.
 All can, or else 'twere pity,
 Compose a loving ditty.
 For Spring cries out in ye.
 But Summer, Autumn, Winter days
 Bring care and sorrow often,
 With wedded bliss to soften.
 Children and business—frets and frays.
 One who, 'spite care and duty,
 Yet sings a song of beauty,
 A Master he must be.

WAL. I love a maiden and I pine
 In wedlock true to make her mine.

SAC. The Master-rules then learn and ponder,
 To guide your footsteps when they wander,
 To help you keep with rigour
 What in your youthful vigour
 In hasty fashion,
 Spring and passion
 Place secretly within your heart,
 That it may never more depart.

WAL. Ma se le regole...san tanto oprar
Chi le potè . un dì creär?

SAC. Fur sconsolati mastri
Oppressi da disastri!
Han nel dolor cercato
Ed un model trovato
Per evocare
E richiamare

Almeno la memoria
Dei cari sogni...di gioventù!

WAL. Ma se l' Aprile...è muto in lor
Chi lo può rendere...ancor canor?

SAC. Ma...noi facciam
Quel che possiam!
I miei precetti avrete!
E gli interpreterete!
Carta ed inchiostro...penne qui c' è,
Io scrivo, andiamo...dettate a me.

WAL. Non so da dove...incominciar.

SAC. Tentate il sogno...di raccontar.

WAL. Alle tue regole...solo in pensar
Il sogno mio...sparì, mi par.

SAC. La fantasia...t' ajuterà:
Essa il perduto...rintraccierà.

WAL. Non sarà sogno...ma poësia?

SAC. Sono gemelli:...son fantasia.

WAL. Per principiare...che modo c' è?

SAC. Non vi pensare...ciò va da sè.
Pensate al sogno...bel del mattino;
Pel resto Hans Sachs...è quì vicino!

WAL. *(si mette vicino a SAC., si raccoglie e poi canta)*
Fulge in Oriente...roseo chiaror:

Olezzi arcan

Per l' aër van,

Ed un giardin

A me vicin

Ammaliante m' invita a penetrar!

SAC. Quest' è una stanza....Ne devi far
Un altra a questa...per accoppiar

WAL. E perchè ciò?

- WAL. If then so much your rules are prized,
By what man were they first devised?
- SAC. By certain sorely troubled Masters,
Their hearts oppress'd by life's disasters;
By suffering o'erweighted,
A model they created,
That they might take it and ever make it
A memory of youthful love,
In which the soul of Spring should move.
- WAL. But how can aught of Spring awaken
In those whom it has long forsaken?
- SAC. We make it stay as best we may:
So I, who feel it fade away,
Teach you our precepts duly,
Which you shall construe newly.—
Here I have pen and paper — see!
I'll write what you dictate to me.
- WAL. I am uncertain how to start,
- SAC. Your morning dream to me impart.
- WAL. Since I have learnt your rules aright
Meseems that it has vanished quite.
- SAC. The art of poetry essay;
Oft what was lost is found that way.
- WAL. Then 'twere no dream, but poetry?
- SAC. Close friends are they, and well agree.
- WAL. What rule will my commencement fit?
- SAC. First make your rule, then follow it.
Your dream alone let occupy you;
With all the rest Hans Sachs will ply you.
- WAL. (*places himself near SAC., in a very low voice*)
“Morning was gleaming with roseate light,
The air was filled
With scent distilled,
Where, beauty beaming
Past all dreaming,
A garden did invite
My raptured sight.” [*he pauses awhile.*]
- SAC. That was a stanza: now then, take heed
That one just similar may succeed.
- WAL. Why similar?

- SAC. Per far capir
Che d' accoppiarti...è tuo desir.
- WAL. S' erge nel mezzo...del bel, giardino
Piena di fior,
Di frutti d' or,
Superba pianta
Che i sensi incanta
E l' occhio par che voglia incatenar!
- SAC. Conchiuso avete...in altro tuon,
E pei maëstri...questo non va!
E' cosa fuori...di convenzion
E solo Hans Sachs...l' ammetterà!
Ora ci vuole...il ritornel.
- WAL. E per che far?
- SAC. Se fu l' union
Felice delle strofe, il mostreranno
I frutti che verranno.
Simil ad esse...ma non ugual
E con un nuovo e proprio material.
Se i figli son...simili a lor,
Vanno orgogliosi...i genitor.
Esso è la fine...della canzon
Perciò richiede...molta attenzion.
- WAL. Quel che m' apparve dir io tenterò!
Una fanciulla...si presentò
Bella qual Dio
Al guardo mio!
Qual sposa amata...mi trasse a sè
Tremante, amante
Ed anelante,
Mostrando a me
Ad or or
Colla gentil sua man i frutti d' or!
- SAC. Un ritornello quest' è...sta ben.
E alla canzone...ei si convien.
Ma pur la melodia
Talvolta un po' travia;
Non voglio dir che ciò bello non sia,

SAC. That folks may know
That coupled you intend to go.

WAL. "Over the glorious garden, behold!
With leafy crown
A tree looked down,
Majestic bending.
And extending
Its weight of fruit untold,
Like burnished gold."

SAC. You close not in the starting key:
The Masters hate this thing;
Hans Sachs, though, can with you agree;
It must be so in the Spring.—
Now to an After-song proceed.

WAL. What is that for?

SAC. If here indeed
A pair you've coupled truly
The offspring shows us duly.
'Tis like the Stanzas, but yet new,
With fitting rhymes and music too;
If fair and shapely the results
The sire of such a child exults:
And to your stanzas 'tis the close,
That nothing lack or fall from those.

WAL. "Let me confide
What lovely miracle ensued:
A maiden stood before my face,
So sweet and fair I ne'er had viewed;
Like to a bride
She took me to her embrace;
With bright eyes glowing,
Her hand was showing,
What stirred my longing profound;
The wondrous fruit crowned
'The tree of life."

SAC. That is an After-song, I allow!
See, the whole verse is perfect now!
But in the melody
You were a little free;
I do not say that that displeases me:

Ma un' obbiezione...vi si può far,
 E ciò dovete...proprio ovviar.
 Un altro par di strofe udiam ancor:
 Le prime capiremo meglio allor.
 Distinguer non potrei...sî bene voi narraste,
 Qual fosse il vostro sogno...e qual, ciò che inventaste.

WAL. La notte abbruna...il ciel seren.
 Il dì sen va,
 Mentr' io son là.
 Ed il desio
 Del cuore mio
 Si volge a lei ch'è fonte d' ogni ben!
 L' ombre stendevan...un tenebror;
 Ma nel giardin
 A me vicin
 Splendean due stelle
 Fulgide e belle
 Che tutto m' abbagliavan di splendor,
 Il mormorar sentia d' un fiumicel.
 E il mormorio
 Del fresco rio
 Crescea, crescea,
 Più forte ognor.
 Ed il chiaror
 Cresceva delle stelle nel mio ciel.
 Vedeansi a mille
 Volar scintille
 Tra i fior dell' arboscel
 Tutto ripien di luce e di fulgor!

SAC. (*commosso*) Il sogno è bello,...davvero è bel,
 E buon assai...è il ritornel.
 La terza coppia...si deve far
 La visione...per ispiegar.

WAL. Un altra coppia?...Non più per or.

SAC. (*si alza*) Bene a più tardi....Sostiamo allor.
 Vi prego; il modo...non obliate
 Miglior di questo...non si può dar.
 Omai timore...più non abbiate:
 Il vostro sogno...s' ha a realizzar!

WAL. Che roba è questa?

To catch it right, though's perplexing,
 A thing to our Masters vexing.—
 A second verse will you please indite,
 To set the first in a clearer light?
 I cannot yet tell—your art's so supreme—
 How much was poetry, how much dream.

WAL. "Evening was tinting the glorious skies:
 Departed day as there I lay;
 With but one yearning I was burning,
 To drink the bliss that lies
 In her sweet eyes.
 Dusk from my vision all things did erase;
 Afar, yet near, then did appear
 Two stars down-sparkling
 In the darkling,
 Between the branches' space,
 Upon my face.
 There on the height
 A babbling stream the silence stirr'd;
 Its murm'ring tones now louder swelled,
 So sweet and strong I never heard;
 Sparkling and bright
 Distinctly the stars I beheld:
 In twinkling dances
 Among the branches
 A golden host did collect:
 Not fruit, but stars bedeck'd
 The tree of Fame."—

SAC. Friend, your dream was well cenceived;
 The second verse you have achieved.
 Now might you fashion a third verse meetly,
 To show the vision's meaning completely.

WAL. How can I now? Enough of rhyme!

SAC. Then we will rhyme some fitter time!—
 Lose not the tune, though, I entreat it;
 'Tis fit and fair for poetry:
 You shall before the world repeat it.
 Hold fast the dream you've told me.

WAL. What's your intent?

SAC.

Un servitor
 Per voi lasciato...ha questo or or.
 Le ricche vesti...o Cavalier,
 Sono dei dì...di gala e nozze
 Che il fido servo...quì vi portò.
 Com'ei potea saper
 Che quì sareste voi?
 Ed or seguirmi piacciavi:
 Col massimo splendore...vestire ci dobbiam,
 Andiam.
 Credete a me, vittoria,
 Mancar non vi potrà.

[*apre la porta a WAL. ed esce con esso.*

[BECK. *caccia dentro la testa dalla porta di strada, e non vedendo alcuno, entra. E' riccamente abbigliato, ma in uno stato fisico e morale deplorabile. Si guarda intorno si stringe nelle spalle e poi si mette a sedere. Contempla i, tavolino in aria di profonda meditazione. E' tormentato da penose reminiscenze, e si asciuga il sudore della fronte. Si alza zoppicando ed indolenzito,—corre alla bell'e meglio per la scena come fosse inseguito,—vede le finestre di POGNER e fa un atto di disperazione—si picchia la testa. Finalmente vede lo scritto di HANS SACHS,—lo trascorre e grida.*

BECK. Una canzon...di Sachs...affè!
 Ecco che tutte...si svela a me!

[*udendo aprirsi la porta, intasca il foglio.*

SAC. (*in abito da festa*)
 Come? Sì presto?...E perchè mai?
 Van ben le scarpe...che vi mandai?

BECK. Al diavolo! “Van ben?”
 Sono sottili e par
 A piedi nudi...di camminar.

SAC. Fu nel marcare...che avvenne ciò
 Il martellare...le sottasigliò.

BECK. Va ben! va ben! Non più di ciò
 Ciò a cui mirate...scoperto l'ho.
 Il chiasso ed il baccan
 Le botte...di stanotte,
 Furon da voi...create affè
 Per liberarvi...dal signor “me.”

SAC. Quest'è una storia! Si fè baldoria
 Per festeggiare...le vostre nozze.

SAC. Your servant true,
 Bearing your packs, has sought for you.
 The garments in the which I guessed
 You meant at home to have been married
 Unto my house in doubt he carried.
 Some bird, sure, must have shewn the nest
 Wherein his master lay.
 Then follow to the chamber here!
 In costume rich and gay
 'Tis fitting that we both appear,
 When striving for a victory.
 So come, if you agree with me.

[he opens the door for WAL. and goes in with him.]

[BECK. peeps into the shop; finding it empty he comes in. He limps, rubs and stretches himself; then contorts himself; he tries to sit down on a stool, but jumps quickly up and again rubs his bruised limbs. In despair he wanders up and down. Then pausing, he looks through the window at the house opposite; makes gestures of wrath; strikes his hand on his forehead. At last his eyes fall on the paper which SAC. has written and left on the bench: he takes it up inquisitively, runs his eye over it in great agitation and finally bursts out wrathfully.]

BECK. A Trial-song! by Sachs?—is't so?
 Ha! —Now then ev'rything I know!

[hearing the door open conceals the paper in his pocket.]

SAC. *(in holiday dress, enters)*

You sir? So early? Why this visit?
 No fault of the shoes I sent you, is it?
 Let's feel! They fit you well, I'm sure?

BECK. Confound you! So thin ne'er were shoes before:
 Through them I feel the smallest stone.

SAC. My Marker's motto there is shown:
 My Marker's hammer beat it so flat.

BECK. A merry jest! Enough of that!
 Friend Sachs, I know what you are at?
 Have you forgotten quite
 What happened yesternight?

Did you not raise all that uproar, pray,
 Merely to get me out of your way?

SAC. 'Twas Folly-evening; be not affrighted;
 And your wedding made the people excited

E più ch'è grande...la confusion,
E più felici...le nozze son.

BECK. (*prorompendo*) Infame ciabattino,
Nell' intrigar sei fino.
Da ciò si vede ben
Che schizzi sol velen.
La bella innamorata
Che par per me creata
Tu tenti d'acchiappar,
O vecchio calzolar!
La ricca dote prendere
Tu vuoi, quest'è chiarissimo:
Perciò tanto gridar
E tanto predicar,
"Che la fanciulla appien
Di consultar convien!"
Innamorata ell'è,
E non vorrà che te,
Perciò, perciò,
Io ben lo so,
La mia canzone tenera
Tentasti d'interrompere,
Che non giungesse a lei
Il suon de' sospir miei.
Perciò, perciò,
Lo dico, il so,
Per ciò tu dal balcone
Munito d'un bastone,
Davide, e ver quest'è,
Lanciasti su di me.
È ver, è ver,
Io sono ner
E strozzerei
Il mondo inter!
Un sarto non potria
Mendar la pelle mia!
M'han bastonato!
M'han massacrato!
Ma pur scappata l'ho,
E mi vendicherò!
Se tu concorrerai

The madder that evening's glee,
The more blest the marriage will be.

BECK. (*in a rage*) Oh cobbler full of cunning,
With vulgar tricks o'er-running!
You always were my foe:
Your base designs I'll show.
You hoary-headed reprobate!
Attempting to appropriate
The maiden who alone
Is destined for my own!
Allured by Pogner's capital
Hans Sachs would like to snap it all;
So, when the Guild discussed,
He cavilled and he fussed
To give the maid selection,
Assured of her affection,
That others she'd refuse
And him alone would choose.

And hence! and hence!—was I so dense?—
He tried with hammer clamorous
To drown my ditty amorous,
And from the maid to hide
That others wooed beside!
So, so!—Ho, ho! Your game I know!
That you, to spoil my labour, should
Have roused up all the neighbourhood,
With cudgels and with sticks,
To put me in a fix!

Boohoo! Boohoo!
I'm black and blue,
Disgraced before the damsel, too.
They did so bruise and rend me,
No tailor e'er can mend me:
With aches they filled me
And nearly killed me;
But you see I got away,
And your ill turn I'll pay.
Attend the singing-trial,

Pon mente a quel che fai;
 Son fuor di me...furente son:
 E saprò dir la mia ragion!

SAC. Compar! cosí...non t'arrabbiar!
 Dì pur di me.. quel che ti par,
 Ma tanto in bestia...non devi andar!
 Credilo, sposo...non mi vò far.

BECK. Oh mentitore!...Tu parli il falso!

SAC. Ma che cos' hai,...Mastro Beckmesser?
 Ai miei progetti...estraneo siete,
 Ed un bel granchio...voi preso avete.

BECK. Tu canterai!

SAC. In gara? No!

BECK. Tu vuoi tentare!

SAC. Tentar non vò.

BECK. Meglio dir sì!

La prova è quì! [*traesi fuori il foglio.*]

SAC. La mia canzone?...Ma...s' era là?

BECK. È vostra o no?

SAC. Certo, lo è.

BECK. Lo scritto è fresco.

SAC. È ancor bagnato.

BECK. Un canto sacro...lo puoi chiamar?

SAC. Ciò vi potrebbe...interessar?

BECK. Ah no?!

SAC. Ma no.

BECK. Ebben?

SAC. Ebben?

BECK. Ebbene, Hans Sachs...voi siete il fior
 Di tutti quanti...i mentitor.

SAC. Sarà! Nessuno...però, può dir,
 Che quel ch'è d' altri...faccia sparir.
 E pure che non s' abbia...di voi a parlar mal
 Tenetevi quel foglio...vo farvene un regal.

BECK. (*fra gioia e sospetto*)

Il vostro canto...lo date a me?

Qualche tranello...forse qui c' è!

Già certo a mente...voi lo sapete?

SAC. No, non lo so,.. sicuro siete.

BECK. (*fuori di sè dalla gioia*)

Lo posso cantar?

And see if you outvie all!
 If I'm attacked and badly thwacked,
 I'll soon expose your wicked act!

SAC. Good friend, your anger makes you mad!
 Think all you will of me that's bad,
 But prithee calm this jealous ire;
 For courtship I have no desire.

BECK. Pack of lies! I know you're double!

SAC. Why, Master Town-clerk, what's your trouble!
 My intended plans concern not you;
 But, sooth, you're deceived if you think I'd woo.

BECK. You mean to sing?

SAC. Not in competing.

BECK. No Wooing-song?

SAC. Dismiss the fear!

BECK. But I've a proof there's no defeating.

SAC. Did you take the poem?—I left it here.

BECK. Is this not your hand?

SAC. Well—and what then?

BECK. The writing is fresh?

SAC. Still wet from the pen,

BECK. Perhaps then 'tis a biblical song?

SAC. To call it so indeed were wrong.

BECK. Well then?

SAC. What more?

BECK. You ask?

SAC. For sure!

BECK. Why, that in all sincerity,
 A most consummate rogue you must be!

SAC. May be! but I was never known
 To pocket papers not my own:—
 But that you should not be called a thief,
 You're welcome to it—I give you the leaf.

BECK. (*springing up in joyous surprise*)
 You do? What, a song?—A song by Sachs!
 Yet stay!—Can he plan more evil attacks?
 I guess that you have learnt it by heart?

SAC. Nay, let your mistrust of me depart!

BECK. You give me the song?

SAC. Se bello vi par!
 BECK. Se il premio otterrà?
 SAC. Difficil sarà!
 BECK. Benissimo! Che gioja! Che contento!
 Una canzon di Sachs! Che avvenimento!

M' hai fatto un regalon
 Con questa tua canzon.
 Io penso con disgusto,
 E dico proprio il ver,
 Al canto che sì giusto,
 Tu criticavi jer.
 E come preparato
 N' avrei un per staman?
 Son mezzo fracassato
 Ed il tentarlo è van.
 La sposa,...il matrimonio
 Che il ciel mi destinò,
 Abbandonare io deggio
 Se ben cantar non so.
 Ma adesso, caspita!...questa canzon,
 Mi farà primo...nella tenzon.
 Se il premio ambito
 M' è conferito,
 Fra noi pace sarà,
 E eterna durerà.

[*tornando a insospettirsi.*]

Eppur...se questo...fosse un tranel?
 Nemico a me...voi foste jer,
 E come mai...tutto d' un tratto
 A me fareste...sì gran piacer?
 SAC. Per voi stanotte...io lavorai,
 Nol fan per tutti,...i calzolai.
 BECK. Va ben...è ver,...ma dei giurar.
 Che ovunque tu...l' udrai cantar,
 A niun dirai...pena l' onor,
 Ch' Hans Sachs ne fu...il vero autor.
 SAC. Giuro! Beckmesser,...non dubitar;
 D' esser l' autore...saprò negar.
 BECK. (*saltando della gioja*)
 Sono felice!...Felice appien!
 Tutto è passato...Torno seren!

SAC. Your conscience to ease.

BECK. To use as my own?

SAC. That's just as you please.

BECK. Ah! now in truth your talk is more pleasant.

A song by Sachs; that is a fine present!

And look you, how I'm stuck.

Through my confounded luck!

I now come near detesting

That song I sang last night:—

Thanks to your ill-timed jesting,

It gave fair Eva a fright.

How can I compose so quickly

Another song to-day?

Poor fellow, all bruised and sickly,

I really don't see my way

Courtship and wedlock tender,

Though heaven for me designed,

I must for ever surrender

If nothing new I find.

A song by you, that surely I know

Will all obstructions straight overthrow:

If it's really for me meant

Our recent disagreement

Is o'er; quarrel and strife

We will dismiss for life,

[he peers sideways at the paper: suddenly he frowns.]

And yet!—If this were some villainy!—

But yesterday you were my foe:

How, after your behaviour to me

Such friendship can you show?—

SAC. I sat up late to make your shoes:

It is not thus our foes we use.

BECK. Aye, aye! that's true!—But one thing swear:

That when you hear this, no matter where,

To nobody shall be disclosed

The fact that 'twas by you composed.

SAC. I swear it, and I guarantee

That none shall know the song's by me.

BECK. *(very joyous)*

What more remains? I'm joyful-hearted!

Beckmesser's troubles have departed!

[he rubs his hands with elation.]

SAC. Ora ti lascia...dar un consiglio,
 Ti parlo come...un padre a un figlio.
 Per impararlo ben...
 Fatica assai ci vuol
 Dei far molta attenzion...
 Di più che non si suol.

BECK. Hans Sachs! Un grande...poeta siete,
 Ma in quanto a modi...e tuoni, e piè,
 Nessuno puote...lottar con me.
 Nell' arte del cantore
 Io sono professore.
 Mi lascia pur cantar,
 Nè ten incaricar.

Ma il tempo passa...proprio davver,
 Vado! A memoria...si dee saper.

Hans Sachs, mio caro,
 Che ben ti vò!
 Fu quel somaro
 Che mi traviò!

(*confidenziale*) Per buona sorte
 Egli fallì:
 Salvi da lui
 Noi siam così!
 Ma cosa dico,
 Mio buon amico;
 Dei strafalcion...
 Confuso son...
 Il tuon...il modo...
 Il metro...il verso...
 Men debbo andare
 O è tempo perso!
 Ora men vo,
 Ma tornerò.
 Grato, gratissimo,
 Servo umilissimo,
 Hans Sachs carissimo;
 Compero subito
 Le vostre opere;
 Censor prestissimo
 Sarai, non dubito!

SAC. Stay, friend ! Think not that I despise you,
 But let me earnestly advise you
 To study well this song.
 The labour is not light:
 Don't get the melody wrong,
 And mind your Tones are right !

BECK. Friend Sachs, you are a poet of wit!
 But as for Tones and Modes, admit
 There's none can touch me here !
 So open wide your ear
 To "Beckmesser,
 Your professor;"

And all your doubts will cease
 If you'll let me sing in peace.—
 But now to run through it,
 Quick, away !
 If in time I would do it
 I must not stay.
 Hans Sachs, my darling !
 I've doubted you long:
 'Twas that vain young starling
 Made me go wrong.

Without a man such as you
 What should we Masters do?—
 What am I saying?
 My sense is straying:
 I am quite dazed
 And well nigh crazed !
 The music, the fingering,
 The metre, the verses,—
 The longer I'm lingering
 My hurry the worse is
 Farewell ! I'm away !
 Some other day,
 When in this latitude,
 I'll pay my gratitude
 For your kind attitude;
 Buy all your works, you know,
 You shall as Marker show;—
 Chalk you must mark with, though,
 Not with the hammer's blow !

Evviva Hans Sachs,
Di Norimberga
Il gran cantor!

[esce zoppicando ed urtando contro tutti i mobili.]

SAC. Alcu non v' ha...di lui peggior!
A lungo ancora...durar non può.
La testa ognuno...perde talor
Ma pur ne resta...un qualche pò.
Pur debolezze...tutti ne abbiamo
Ed un po' matti...tutti lo siamo,
E se Beckmesser...or agì mal
Pel piano mio...molto egli val.

[scorgendo EVA dalla finestra.]

Ah Eva! Eccola!... Essa vien quà!

[EVA riccamente abbigliata di bianco entra in bottega.]

Buon dì fanciulla!...ancor più bella
Del solito tu sei.

Innamorare...tutti farai,
Un vero Sol tu sei!

EVA. Scherzar, mastro, vi piace:
E' merito del sarto...vel dico in santa pace.
Un piede mi fa mal.

SAC. Ah sì? Villan stival!
La colpa è tua: provarli...non hai voluto jer.

EVA. Di tanto calzolar...sfiducia come aver?

SAC. Ben, poco mal!...Vien quì, vediam:
In un momento...noi l'aggiustiam.

EVA. Se resto ferma...ei se ne va
Quando cammino...mi stringe quà.

SAC. Sullo sgabello...metti il tuo piè,
E noi vedremo...tosto che c'è.

[EVA mette il piede sullo sgabello]

Quì va benone.

EVA. E' largo quà.

SAC. Son storie! Questa...è vanità,
Ti serra bene.

EVA. Credilo, no,
Ed il mio piede...mover non so.

SAC. Di quì?

EVA. Più in là.

SAC. Sotto la suola?

Marker! Marker! Marker Hans Sachs!

May he and Nuremberg bloom and wax!

[as if intoxicated he limps, stumbling and blundering away.]

SAC. I ne'er met with so evil a man:

He'll come to grief one of these days.

Their reason most men squander who can,

Yet keep some little relays:

But some weak moments all discover;

Then they are fools and we talk them over.—

That Master Beckmesser wasn't square,

Finely will further my affair.—

[through his window he sees EVA approaching.]

Ha! Eva! Here she is, I declare!

[EVA richly tricked out in a white dress, enters]

My child, good morning! Ah, how pretty

And smart you are to-day!

Both old and young—why, all the city

You'll win in such array.

EVA. Master, surely now you flatter!

And if my dress is all right,

Will no one notice what's the matter?

My shoe is much too tight

SAC. The naughty shoe! But 'twas your haste;

You would not try it on, you see.

EVA. Not so; too great a trust I placed:

The Master's disappointed me.

SAC. I'm really grieved! Come here, my pet,

And I will help you even yet.

EVA. If I would stand it will away;

Would I be gone it makes me stay.

SAC. Upon the stool here place your foot.—

A shocking fault! I'll look into't.

[she puts her foot on a stool by the work bench.]

What is amiss?

EVA. Too wide, you see.

SAC. Child, that is purely vanity:

The shoe is tight.

EVA. I told you so,

And that is why it hurts my toe.

SAC. Here—left?

EVA. No, right.

SAC. What! on the sole?

EVA. Più verso il collo...

SAC. Non è possibil.

EVA. Mastro! Se il piede...a me fa mal
Il dir di no...che cosa val?

SAC. Eppur, mia cara,...se largo egli è
Come potrebbe...stringerti il piè?

[WAL. in uno splendido abito da Cavaliere appare sulla porta della sua stanza, che è precisamente in fronte a dove trovasi EVA. Questa manda un grido e rimane immobile a guardarlo, il piede sullo sgabello.

Ah si? Capisco...vedo dov'è,
Si, si hai ragione...è proprio quì.
Vedrai, ragazza,...vedrai affè!
In forma subito...noi lo mettiam
E in un istante...l'accomodiam.

[SAC. leva la scarpa d'EVA: essa rimane nella medesima posizione, mentre SAC. va al tavolino fingendo occuparsi dell'accomodo e di null'altro.

SAC. (mentre lavora)

Rattoppar scarpe...è il mio destin
E lavorare...sera e mattin.
Or dimmi ho fatto...un gran pensar
A come smettere...d'affaticar;
E voglio in gara...entrar per te
Allôro e sposa...vincer per me.
E che ti pare?...Rispondi su,
Prima a parlarne...ne fosti tu.
So che vuoi dirmi...“ fa il calzolar! ”
Volesses almeno...un tal cantar;
Oggi ho sentita...una canzon,
D'udir la fine...curioso son.

WAL. (estatico guardando EVA)

Posson le stelle il corso lor fermar?
Sovra il divin
Suo folto crin,
Splendean le stelle
Fulgide e belle,
Spandendo intorno a lor
Un mare di splendor.
Ed or nuovo portento al guardo appar!
Due soli inver
Credea veder!

EVA. Here, at the ankle.

SAC. Well! that's droll!

EVA. Nay, Master! do you know better than
Where the shoe pinches?

SAC. I wonder why
If it's too wide, it pinches you so?

[WAL. in glittering apparel appears at the chamber door,
and stands spell bound at the sight of EVA. She utters a
slight cry, but remains in her position. SAC. is kneeling
before her with his back towards the door.

Aha! 'tis here! Now the reason I know!
Child, you are right: 'tis in the sole!
One moment, and I'll make it whole.
Stand so a while, I'll fasten your shoe
On the last a moment, then it will do.

[he has gently drawn off her shoe; while she remains in
the same position he pretends to busy himself with it and
to be oblivious of all else.

SAC. (as he works)

Cobbling always! That is my fate;
I keep it up both early and late.—
Hark ye, child! I've given it much thought,
How should my work to an end be brought.
The best way's to join the contest for you;
I should win some fame as a poet too.
Come now, reply!—You do not heed?
'Twas you put that in my head indeed!
All right! You say, "Stick to your shoes!"
Will someone give us a song to amuse?
I heard to day a lovely one:
Let's see if the third verse can be done!

WAL. (still in the same position opposite EVA)

"Lingered the stars in their dance of delight?
They rested there upon her hair,
That wondrous maiden so beauty-laden,
And formed a circlet bright
All star-bedight.
Wonder on wonder now waked my surprise:
The light of day
Had twofold ray;

Due soli ardenti
 E risplendenti
 Negli occhi suoi repente sfolgorar!
 Vision gentil, che temo avvicinar,
 Il serto d' or,
 L' ambito allôr
 Che in cielo e sulla terra non ha par,
 Posa sul fronte anel
 Del tuo cantor fedel;
 La vita infiora
 Di chi t' adora;
 E versa il sommo ben
 Del tuo poeta in sen,
 Vision d' amor!

SAC. (*al finir della canzone riporta lo stivaletto ad EVA*)

Un inno è questo...e magistral!
 M' udisti mai...così cantar?
 Ebben ti fanno...ancora mal?
 Avea ragion?...Non so sbagliar.
 Ed or cammina...che vanno ben.

[EVA affascinata e commossa si abbandona in pianto diretto sul seno di SAC.; WAL. si è avvicinato e anch' egli stringe affettuosamente la mano a SAC.]

Dura è la vita...del calzolar,
 E se non fosse...per il poetar
 Non toccherei...mai più un calzar.
 Riposo mai,...giammai non c' è,
 Per lui è stretto,...largo è per lei,
 Son rozzi, duri...non sono bei,
 Di quà...non va,...
 Di là...non sta,...
 Ci vuol pazienza...somma, infinita,
 E menda e batti...tutta la vitai;
 E se è poeta...il calzolar,
 La pace al diavolo...se ne può andar.
 Se poi di giunta è un vedovo,
 Ha fama d' esser stupido;
 Le giovinette...sperando ognor.
 Lo voglion sempre...vicino a lor.
 Ch' ei dica "sì" ..ch' ei dica "no,"
 A lor non cale...nè il "sì," nè il "no."

For two transcendent
 Suns resplendent
 Within her heavenly eyes
 I saw arise
 Image so rare,
 Which boldly I approached and viewed!
 By all this light the crown above
 At once was faded and renewed.
 Tender and fair
 She wove it round the head of her love.
 Thus, grace-directed,
 To fame elected,
 She poured the joys of the blest
 Into the poet's breast,—
 In Love's sweet dream."—

SAC. (*brings back the shoe and fits it on EVA's foot*)

Hark, child! that is a Master-Song:
 You hear such music where I dwell now.
 So try if still my shoe is wrong.
 Was I not right?

Let's see! stand down!—Is it still tight?

[EVA, who has still stood as if enchanted, gazing and listening, bursts into a sudden fit of weeping. WAL. advances towards them and wrings SACHS's hand in silent ecstasy.]

SAC. What trouble this cobbling gives, to be sure!
 If I were not a poet too
 I'd never henceforth touch a shoe!
 It is, of a truth, no sinecure
 Too wide for that one—too narrow for this;
 In every quarter something amiss:
 'Tis tight, or slight,
 It nips or slips,
 The cobbler need have wit unending,
 Patch up ev'ry hole that wants mending;
 And if he is a poet too
 To peace he bids an eternal adieu:
 But if a widower withal,
 The people him a noodle call.
 The youngest maids who would be brides
 Expect him to dangle at their sides;
 If willing he, or caring no jot,
 Whate'er he says it matters not:

La pece un giorno...ritorna fuor
 E allor lo chiaman...un impostor!
 Sol m' addoloro...pel mio garzon;
 Ne fè la Lena...un bamboccion!
 Beon, ghiottone...diventerà,
 E dove diavolo...ora sarà?

[*finge di andar a cercar*] DAV.

EVA. (*trattenendolo amorosamente*)

O Sachs! Buon Sachs!...Amico rar!
 E ti potrei...ricompensar?

Senza il tuo dolce affetto
 Che mai saria di me?
 Ignara qual bambina
 Sarei senza di te.
 Tu mi squarciasti il vel,
 Che a me celava il ciel;
 Tu m' addittasti
 E mi svelasti
 Un sommo e nobil fin,
 Un ben, senza confin.

Si tu puoi dir...quel che tu vuoi
 Ma anch' io nel torto...non era, poi.

Se libera foss' io
 Io sceglierei Hans Sachs,
 E per marito mio
 Io non vorrei che te.
 Ma in preda son omai
 A fascino gentil,
 Se sposo non sarai
 Non mi tener a vil.
 Maliä è irresistibil,
 Lo sai si ben che me.

SAC.

Tristano e Isotta anch' io,
 Più volte lessi già,
 Ne vò che il fato mio
 Somigli a quel del Re.

In tempo soppraggiunse l' uomo buon,
 Se no, io me n' andavo a perdizion.

At last the smell of pitch they trace,
 And call him cunning, dull or base!
 I'm only grieved for my Prentice, alas!

All respect he's losing for me;
 Already Lena has made him an ass
 And a gormandizer, I see.

And now, where the devil can he be?

[he is going off, as if to seek for DAV.]

EVA. *(draws him to her again)*

O Sachs! best friend and dearest! Say,
 How can I e'er my debt repay?

Bereft of thy great kindness
 How helpless should I be!
 Still wrapped in childish blindness
 Had it not been for thee.

Through thee life's treasure
 I control,

Through thee I measure
 First my soul.

Through thee I wake;
 My feelings take

A higher, nobler tone:

I bloom through thee alone!—

Yes, dearest Master, scold you may!

But I was in the rightful way:

For were my choice cut free,
 'Tis you would please my eyes;
 My husband you should be,
 None else should win the prize.—

But now I am a prey
 To never dreamed-of ill,
 And if I'm wed to-day
 'Twill be against my will!

That were compulsion—nought but force.

You would, my Master, dread this course.

SAC. My child: Sir Tristan I have read of—
 Isolde's story dark:

Hans Sachs had prudent dread of
 The fate of poor king Mark.—

'Twas time the right man did appear,
 Or I should have been caught, I fear!

Ah! ah! La Maddalena ci scopri!
E tu, ehi dico, David, che fai quì?

[MAD. *vestita dalla festa entra in bottega, e DAV., tutto nastro e fiori, esce dalla sua stanzetta.*

I testimoni di già arrivar!
Ora il bambino s' ha a battezzar!

[tutti si guardano stupefatti.]

Un bel bambino è nato, e qui l'abbiamo,
Ed un grazioso nome ora gli diamo.
Secondo l'uso antico dei cantor,
Battezzaremo il canto con onor.
Un nome al nuovo canto si dee dar,
Perchè lo s'abbia bene a ravvisar.

Ed or vi vò spiegar
Quel che dobbiamo far,
Una nuova canzon abbiamo udita
A cui Sir Walter Stolzing diede vita;
E a fin di battezzare il bel neonato
Il padre, Hans Sachs ed Eva, ha quì invitato.
A sì cortese e genial invito
Hans Sachs ed Eva han subito aderito.
E quali testimon del nostro oprare,
David e Maddalena devon stare!
Ma testimon giammai non è un garzon;
E come ben cantasti la canzon,
Ti voglio far di botto compagnon.
Or t'inginocchia, David, Compagnon.

[DAV. *s'inginocchia*: SAC. *gli da' uno scappellotto*
Ten va! Scordare...giammai tu de'
Questo battesimo...ch' Hans Sachs ti diè.
Se ci sbagliamo...che s' ha da far?
Tutti gli uomini...possono errar.
Ed or che nulla manchi alla canzone,
Procedasi senz' altro a darle un nome.

“Dell'albeggiare un cantico”
Il nuovo canto chiamisi,
E perchè bene possa prosperar
Questa matrigna bella dee parlar!

EVA. Bello siccome il sol...sorridente a me l'amor;
Mi par la vita un sogno...ripien di luce e fior.
E' un bel sogno dolce, e bel

Aha! There's Magdalena's found us out.
Come in!—Ho, David!—What's he about?

[MAG. in holiday attire enters from the street, and DAV. at the same time comes out of the chamber.

The witnesses wait, the sponsors are found;
So now for a christening gather around!

[all look at him with surprise.

A child was here created;
Let its name by you be stated.
Such is the Masters' constant use,
When they a Master-song produce:
They give it a fitly chosen name
That men may know it by the same.

So let me tell all you here

What 'tis we have to do here!

A Master-song has been completed,
By young Sir Walter made and repeated;
The new-born poem's father, delighted,
For sponsors has Eva and me invited:
As to the song we have been list'ning
We now come hither to its christ'ning
To see that we act with solemn fitness
Shall David and Lena be called to witness.
But as no Prentice a witness can be,
And as he's repeated his task to me,
A Journeyman I will make him here.
Kneel, David, and take this box on the ear!

[DAV. kneels and SAC. gives him a smart box on the ear.

Arise, my man; remember that blow;
I will mark this baptism for you, you know.
Lacks aught beside, what blame indeed?
Who knows if private baptism we need?
That the melody lack not anything vital
I now proceed to give it its title.
"The glorious morning-dream's true story."—
So be it named, to the Master's glory.
And may it increase in size and strength.—
I bid the young god-mother speak at length.

EVA. Dazzling as the dawn that smiles upon my glee,
Rapture-laden morn to bliss awakens me.
Dream of balmy beauty, brilliant morning glow,

Che comprender io non so,
 Perchè rapir al ciel
 I suoi mister chi può?
 L' arcana sua canzon
 Mi scende infino al cuore
 Ed i suoi mesti tuon
 Mi calman il dolore,
 È forse un sogno van
 Od un mister arcan?
 Ciò che il canto
 Con incanto
 Disse a me,
 Certo gli è
 Nella gara dei cantor,
 Otterrà l' ambito allôr!

WAL.

L' arcana mia canzon
 Tu suggeristi al core,
 Ed i suoi mesti tuon
 Che calman il dolore,
 È forse un sogno van
 Od un mistero arcan?
 Ciò che il canto
 Con incanto
 Ti narrò:
 Sperar vò
 Nella gara dei cantor
 Otterrà l' ambito allôr.

SAC.

Sciorre un canto io pur vorrei
 Sciorre un canto al puro amor;
 Ma trattengo i sospir miei
 E nascondo il mio dolor.
 Ah! fu solo un sogno van...
 Essi mai non lo sapran!
 Ciò che il canto
 Con incanto
 Disse a me;
 Certo gli è,
 Nella gara dei cantor
 Otterrà l' ambito allôr.

Hard but sweet's the duty
 Thy intent to know.
 That divine and tender strain
 With its tones of gladness
 Has revealed my heart's sweet pain
 And subdued its sadness.

Is it but a morning dream?
 Scarcely real doth it seem.

What the ditty, soft and pretty,
 Told to me,
 A quiet theme,
 Loud and free

In the Masters' conclave wise
 Shall achieve the highest prize.

WAL. 'Twas thy love—the highest gain—
 Allured me by its gladness,
 To reveal my heart's sweet pain
 And subdue its sadness.
 Is it still my morning dream?
 Scarcely real doth it seem.

What the ditty,
 Soft and pretty,
 Told to thee,
 A quiet theme,
 Loud and free

In the Masters' conclave wise
 Shall achieve the highest prize.

SAC. With the maiden I would fain
 Sing for very gladness;
 But my heart I must restrain.
 Quell my passion's madness.
 'Twas a tender evening dream:
 Undiscovered let it beam.

What the ditty,
 Soft and pretty,
 Told to me
 In quiet theme,
 Here I see:

Youth and love that never dies
 Flourish through the **Master-prize**.

MAD. Sogno o son desta?...Dir nol saprei,
 Male a me stessa...risponderei.
 Questo è per certo...un sogno van,
 Incomprensibil...mistero arcan!
 Compagnone,
 Non garzone
 David sei:
 Lo sposo or sei...de' sogni miei!
 E chi sa...forse.. sperar si può,
 Che un dì maëstra...diventerò!

DAV. Dormo o son desto...dir nol saprei
 Male a me stesso...risponderei,
 Quest' è per certo...un sogno van,
 Incomprensibil...mistero arcan!
 Compagnone
 Non, garzone
 Son adesso:
 D' esserti sposo ..or m' è concesso.
 E chi sa...forse...sperar si può,
 Che un dì maëstro...diventerò!

[l'orchestra comincia un movimento quasi di marcia; SAC. dispone per la partenza.]

Ed or andiamo...non più tardar
 In riva al Pegnitz...s' ha da cantar,
 Tutto pel meglio...lieti e seren!
 (a DAV.) Tu, David, guarda...di chiuder ben!

[EVA seguita da MAD. esce dalla bottega. WAL. e SAC. vanno in istrada, e mentre attendono che DAV. chiuda le imposte, il palco scenico viene chiuse da una cortina, la quale viene riaperta quando l'orchestra ha raggiunto la massima sonorità dell'intermezzo.]

CAMBIAMENTO DI SCENA.

Un' estesa pianura. Nel fondo la città di Norimberga. Il fiume PEGNITZ serpeggia in mezzo ai prati. Alcuni battelli portano gente: Borghesi di tutte le corporazioni colle loro famiglie arrivano allegramente. A destra una piattaforma, ove le corporazioni arrivando, vanno a deporre la loro bandiera. Tende per bibite e rinfreschi disposte sulla scena, ove i borghesi si trovano a bere ed a discorrere allegramente. I garzoni abbigliati da festa, funzionano da araldi e maestri di cerimonie, ricevendo le corporazioni e

MAG. Am I awake or dreaming still?
 Scarce to explain it have I skill.
 Sure 'tis but a morning dream!
 All these things unreal seem.

Can it be man,
 You're a freeman?
 And that we—
 Oh joy supreme!—
 Shall wedded be?

Yes, what honour near me lies!
 Soon I shall as Madam rise!

[the orchestra goes into a broad march-like theme.—SACHS makes the group break up.]

DAV. Am I awake or dreaming still?
 Scarce to explain it have I skill.
 Sure 'tis but a morning-dream!
 All these things unreal seem.

Can it be, man,
 You're a freeman?
 And that she—
 Oh joy supreme!—
 My spouse shall be?

Round and round my head-piece flies
 That a Master I now rise!

SAC. Now let's be off,—Your father stays,
 Quick, to the fields all go your ways.

[EVA tears herself away from SAC. and WAL. and leaves the house with MAG.]

So come, sir knight, take heart of grace,—
 David, my man, lock up the place.—

[as SAC. and WAL. also go into the street and DAV. is left shutting up the shop, curtains descend from each side of the proscenium so as to conceal the stage.]

CHANGE OF SCENE.

The stage now represents an open meadow; in the distance at back is the town of Nuremberg. The Pegnitz winds across the plain; the narrow river is practicable in the foreground. Boats gaily decorated with flags continually discharge fresh parties of Burghers of the different Guilds with their wives and families, who land on the banks. A raised stand with benches on it is erected R, already adorned with flags of those as yet arrived; as the scene opens, the standard-bearers of freshly arriving Guilds

guidandole, prima che si disperdano, a deporre la bandiera sulla piattaforma.

I Calzolari (avanzandosi)

San Crispino!

Uomo fino!

Fu saggio senza par:

Model dei calzolar!

L'andava ben pei poveri;

Le scarpe a lor faceva:

Se il cuojo gli negavano

Rubarlo egli sapeva.

Coscienza larga abbiám,

Gli ostacoli sdegnam.

Se manca il material

E dai...e dai...e dai

Tu ruba se lo sai!

[entrano i pifferari, fabbricatori di strumenti, ragazzi suonando i strumenti da giocatolai.]

I Sarti.

L'assedio un dì

Fu posto quì,

E fame si patì.

Ognun credeasi...già presso al fin

Ma v'era un sarto, d'astuzie pien.

La pelle ei mette indosso d'un capron

E corre a passeggiare sui bastion.

Ei scatta, e salta, e sbalza,

E s'accovaccia e s'alza.

Grida il nemico allor:

“Tant'abbondanza ancor?

“Ci scampi il buon Signor!

Beh! Beh! Beh! Beh! Beh! Beh!

Soltanto un sarto c'è.

I Fornai. (venendo s'incontrano coi sarti che ritornano dall'aver deposta la bandiera)

Non c'è più pan!

Quest'è 'na gran disgrazia!

Se il panattiere non provvede pan,

La morte sopra voi presto si sazia!

Pan, pan, pan, pan!

Buon panattier, la morte tien lontan!

[arriva un battello con giovanette in costume campagnolo; i garzoni corrono incontro.]

also place their banners against the Singers' stage, so that it is at last quite closed in on three sides by them. Tents with all kinds of refreshments border the sides of the open space in front.

The Shoemakers (advancing)

Saint Crispin,
Honour him,

He was both wise and good,
Did all a cobbler could.

That was a fine time for the poor,
He made them all warm shoes;
When none would lend him leather more,
To steal he'd not refuse.

The cobbler has a conscience easy,
No obstacles to labour sees he;
When from the tanner 'tis sent away
Then hey, hey, hey.

Leather becomes his rightful prey.

[the Town-pipers, Lute and Toy-Instrument-Makers playing on their instruments follow. These are succeeded by

The Tailors When Nuremberg beseiged did stand
And famine wrought despair,

Undone hath been both folk and land
Had not a tailor been there,
Of craft and courage rare:

Within a goat-skin he did hide
And shewed upon the wall outside,
There took to gaily tripping
And gambolling and skipping.

The foe beheld it with dismay:
"The devil fetch that town away,
Where goats yet merrily play, play, play.

Me-ey, me-ey, me-ey,
Who'd think that a tailor within there lay?

The Bakers (coming close behind the Tailors so that the two songs join together)

Want of bread, Want of bread,
That is a hardship true, sirs,
If you were not by the baker fed
Old Death would feed on you, sirs.

Pray, pray, pray,
Baker ev'ry day, hunger take away.

Garzoni. Urrah! Urrah! Donne di Fürth!
 Su suonator,
 Suonate ancor.

[*la caratterisca di questa danza sta in ciò che i garzoni danzando fingono di accompagnare le ragazze verso il prato; ma quando i compagni si avvicinano per prenderle, cambian direzione e così via.*]

DAV. (ai Garzoni)

Danzar! Che mai...diranno i mastri?

[*i Garzoni gli fanno le boccaccine.*]

Voi non smettete?...Danzerò anch' io!

[*si mette a danzare.*]

I Garzoni (per scherzarlo)

Davide, David...la Lena vien!

DAV. (scappa spaventato, ma visto che è uno scherzo riprende una ragazza)

Lasciate il prossimo...danzare almen!

Compagnoni. (dalla spianata)

Mastri-cantori!...Mastri-cantor!

[*DAV. fa un bacio alla ragazza e si mescola alla folla; i garzoni si mettono in fila per precedere i Mastri Cantori: questi si ordinano e poi marciano solennemente verso la piattaforma. Primo viene KOTH., il porta—bandiera, poi POG. che dà la mano al EVA seguita da giovanette riccamente abbigliate, fra cui MAD. Il popolo applaude e sventola cappelli e fazzoletti. Quando tutti sono arrivati ai posti loro designati, e KOTH. ha piantato la bandiera, i garzoni si rivolgono al popolo.*]

Garzoni. Silenzio!...Non parlar e non fiatar!

[*SAC. si alza. Commozione e applauso generale.*]

Popolo. Viva Hans Sachs! A noi, cantiam.

[*solennemente,*]

“ Orsù! Già l' alba...appare in ciel! ”

“ Vicin a me...su un arboscel ”

“ Söave canta...un usignuol ”

“ Ai fior che allietan...il nostro suol.”

“ La notte omai...si dileguò,”

“ E l' oriënte...già biancheggiò.”

“ Il sol ben presto...sfavillerà ”

“ E l' ombre tutte...dissiperà.”

Prentices Heyday, heyday. Maidens from Fürth,
Play up, town-piper, One merry spurt.

[a gaily painted boat, filled with young girls in fine peasant costumes, arrives. The Prentices help the girls out and dance with them, while the Town-pipers play, towards the front; the Prentices appearing only to wish to bring the girls to the open place.]

DAV. (to the boys)

You dance? The Masters will rate such folly.

[the boys make faces at him.]

Don't care?—Why, then let me too be jolly!

[the spectators notice him and laugh.]

Some of the Prentices

David, There's Lena, There's Lena sees you.

DAV. (alarmed, hastily releases the maiden, but seeing nothing, quickly resumes his dancing)

Have done with your silly jokes, my boys, do.

Journeyman (at the landing-place)

The Master-singers. The Master-singers.

DAV. Oh lor'.—Farewell, ye pretty clingers.

[he gives the maiden an ardent kiss and tears himself away.]

The Prentices quickly discontinue their dance, hasten to the bank and arrange themselves to receive the Master-singers. All stand back, by command of the Prentices.—The Master-singers arrange their procession on the bank and then march forwards to take their places on the stand. First KOTH., as standard-bearer, then POG. leading EVA by the hand; she is attended by richly dressed maidens, among whom is MAG. Then follow the other Master-singers.

Prentices Silentium. Silentium

Make no sound, e'en the merest hum.

[SAC. steps forward. At sight of him all burst out into fresh acclamations.]

The People Ha Sachs. 'Tis Sachs.

[with solemn delivery.]

See. Master Sachs. Sing all. Sing all. Sing all.

“Awake. Draws nigh the break of day:

“I hear upon the hawthorn spray

“A bonny little nightingale;

“His voice resounds o'er hill and dale.

“The night descends the western sky

“And from the east the morn draws nigh,

“With ardour red the flush of day

“Breaks through the cloud-bank dull and grey.”

Evviva Sachs!...Onor, Onor,
Di Norimberga,...al gran cantor!

[*silenzio. SAC. rimasto immobile e pensieroso durante questo canto popolare, si rivolge verso la folla ed incomincia con voce commossa che si va facendo sempre più franca.*]

SAC. È dolce a voi.. è grave a me !
Mi fate, amici, soverchio onor!
Ciò che più caro...riësce a me
È la fiducia...e il vostro amor!
In tanto giorno...è un grande onor,
L' essere scelto...vostro orator.
E spero in quello...che dir dovrò
Che il plauso vostro...meriterò.
Voi l' arte avete...in grande onor
Ma pur v' è quì...popol, fra noi,
Qualcun che ancora...di più di voi,
La tiene in stima...alta ed onor.
Un Mastro ricco,...sapiente e buon,
Che quì coi fatti...lo può provar,
La figlia sua . il sol suo ben,
I suoi tesori...è pronto a dar,
A quei che il più bel cantico
Ripien d' estro poëtico,
Innanzi al popol quà
Improvvisar saprà!
Perciò mi state...ad ascoltar !
In gara a tutti...è dato entrar,
Quei che l' impresa...vuole tentar
Misuri ben la meta,
Un tanto premio...può guadagnar
Soltanto un gran poeta.
Il premio è senza par.
Giammai simile...valor fu dato
Da poi che il mondo...venne creato.
Chi tal fanciulla ottien,
Ottiene il sommo ben.
E Norimberga...nostra città,
All' arte nostra...tale onor fa.

[*movimento della folla. Pog. si avvicina a SAC. che gli stringe cordialmente la mano.*]

Pog. Amico vero!...Dirti potrei
Per te qual sieno...i sensi miei?

Hail Sachs. Hans Sachs.

Hail Nuremberg's darling Sachs.

[long silence. SAC., who, as if wrapt, has stood motionless, gazing far away beyond the multitude, at last turns a genial glance on them.]

SAC. Your hearts you ease—mine you oppress:

I feel my own unworthiness.

What I must prize, all else above,

Is your esteem and honest love.

Already honour I have gained,

To-day as spokesman I'm ordained;

And in the matter of my speech

You will be honoured, all and each.

If Art so much you honour, sirs,

We ought to show you rather

That one who's altogether hers

Esteems her even farther.

A Master, noble, rich and wise,

Will prove you this with pleasure:

His only child, the highest prize

With all his wealth and treasure,

He offers as inducement strong

To him who in the art of song

Before the people here, as victor shall appear.

So hear my words and follow me:

To poets all this trial's free.

Ye Masters who compete to-day,

To you before all here I say:

Bethink you what a prize this is.

Let each, if he would win it,

Be sure a guileless heart is his;

Pure love and music in it.

This crown's of worth infinite,

And ne'er, in recent days or olden,

By any hand so highly holden,

As by this maiden tender:

Good fortune may it lend her.

Thus Nuremberg gives honour due

To Art and all her Masters too.

[great stir among all present. SAC. goes up to POG., who presses his hand, deeply moved.]

POG. O Sachs, my friend, what thanks I owe,

How well my heart's distress you know.

SAC. Coraggio! Orsù!...Sperar convien!

[*si volta verso BECK. che sta disperatamente studiando a memoria il canto.*]

Oh bravo! Quì?...Andiamo ben?

BECK. Oh che fatica!...Ancor nol so,
E fino adesso...studiato l' ho!

SAC. Lo so, lo so, ..è assai difficile!

BECK. La colpa è tua....Vicin mi sta,
Ed una mano...buon Sachs mi da.

SAC. Senti! Rinuncia.

BECK. Io non cantar?

Io che ognun posso...quì sconquassar,
Eccetto voi?

SAC. Ciò si vedrà!

BECK. Difficil è assai,...già questo sì sa,
Ma tutti i vostri carmi...han popolarità.

SAC. Ed or, maestri,...se ben vi par
Possiam la gara...incominciar.

KOTH. Celibatarii! Or tocca a voi.
Cominci quello...ch' è più maturo.
Mastro Beckmesser,...pronti siam noi!

BECK. (*guidato dai garzoni abbandona la tribuna dei
maestri e monta il rialzo destinato ai cantori: egli
incespica e traballa*)

Che diavol c' è? Mi fa cascar!

Non è sicuro! S' ha d' aggiustar!

[*i garzoni danno al monticello qualche colpo di badile.*]

Popolo. (*bisbigliando l' un l' altro*)

Chi? Lui? E che?...Ma non può andare!

Chi diavol mai...Lo dee sposare?

Non dir così, ..che quello là

E' un uom di vaglia!...Or si vedrà!

È lo scrivano, è un professor!

Ma sì Beckmesser...è quel cantor!

In piedi non può stare

E viene per cantare!

In gamba veh!

Or quel che è, è!

I Garzoni. (*al popolo*)

Silenzio!.. non fiatar...e non parlar.

SAC. There's much at stake, But care dispel.

[he turns to BECK., who during the procession is continually taking the paper out of his pocket.]

Sir Marker, How do *you* do? Well?

BECK. Oh, what a song—It is too tough,
And yet I've studied it enough.

SAC. My friend, this song you're not the one for.

BECK. No help for it,—My own is done for:
That was your fault, so be on my side;
'Twere shameful if your help's denied.

SAC. I say, give it up.

BECK. And not compete?
All others I am sure to beat,
If you do not sing.

SAC. Well, we shall see.

BECK. The song, I'm certain, a riddle will be;
But I trust in your popularity.

SAC. Now then, my Masters, if you're agreed,
We will to our Trial-songs proceed.

KOTH. Unmarried Masters, forward to win,
Let him commence who's most mature.—
Friend Beckmesser, it is time, Begin

BECK. *(quits the stand: the Prentices conduct him to the mound: he stumbles, treads uncertainly and totters)*
The devil. How rickety Make that secure.

[the boys snigger and beat the turf lustily.]

The People (severally, whilst BECK. is settling himself)

What he? To woo? Is'nt he a fat one?
In the lady's place I'd not have that one.—

He cannot keep his feet:

How will the man compete?

Be still. He's quite a great professor:
That is the Town-clerk, Master Beckmesser.—
He'll tumble soon, old pantaloons.—
Hush, leave off your jokes and prate;
He is a learned magistrate.

The Prentices (to people) Silentium, Silentium.
Make no sound—e'en the merest hum.

[BECK. anxiously scanning all faces, makes a grand bow to EVA.]

BECK. (*messosi in piedi alla bell' e meglio fa un inchino ai Maestri, uno al popolo, uno ad EVA, e quantunque assai abbattuto, incomincia il suo canto*)

Fulge in Oriente...fosco baglior,
Di sangue e fior Un caldo intenso,
Sento l' odor. Ma senza senso
Mi lega stretto, stretto in un sopor!

Maestri (l' un l' altro maravigliati)

Che cosa è ciò? Diventa pazzo?
Ma si può dare...simil strapazzo?

Popolo (l' un l' altro)

Che cosa dice? Chi lo legò?
Tu ne capisci...qualcosa? Io no!

BECK. (*si pianta più sicuro sul rialzo, dà una sbirciata al manoscritto e continua*)

Mentre guardavo...i frutti e i fior
Mi tiran su; Con un sospiro
Sempre più in su! Ora mi stiro;
E sempre andando in su m' impicco ai fior!

Maestri (l' un altro)

Ma che cos' è? Chi lo può dir?
Nessun capisce...Cosa vuol dir!

Popolo (l' un l' altro)

Bel damerino! ..Bene gli sta!
S' impicchi pure...Mal non sarà!

BECK. (*in preda alla massima costernazione, continua*)

Sposar mi vo!
Vision gentile...mi comparì.
Vicin a me...colei cantò.
E poi guardommi...e poi tossì.
E colla man
Tenea lantan
Siccome sposa
Il can che posa,
Che poi s' alzò
Ed abbajando...tutto intronò
Il sen di fior!

[*scoppio di risa generale: BECK. furente discende e corre verso SAC.*]

O ciabattino! Quest' è per te!
Codesto canto...scritto è da te.

BECK. (*sings to his old melody, a vain attempt at
WALTER'S song: his ornamental phrases being
spoiled by failure of memory and confusion*)

“Yawning and steaming with roseate light
My hair was filled with scent distilled,
My boots were beaming The guard I did invite
With no meaning,— To strap me tight.”—

The Masters (softly to one another)

Eh. What is that? Is he demented?
Wherever was this nonsense invented?

The People (the same)

Singular. Heard you? Who strapped him tight?
What guard was that? Can this be right?

BECK. (*after having settled his feet more securely, takes
a peep at the manuscript*)

“Oh for the claws of the guard for my hold!—
A flea looked down— My chest intending—
Upon my crown— I, suspending—
My weight from roots unrolled—
That furnished hold.”—

The Masters (to each other)

What is the matter? Is he insane?
His song's sheer nonsense, that is plain

The People (louder)

Charming wooer! He'll soon get his due:
Suspend on the gallows; that's what he'll do!

BECK. (*more and more confused*)

“Get me a bride!
A lovely merry girl I sued—
Afraid, she could not score my face—
As sweet and fair as she was rude.
Like to have died—
She shook me from her embrace;—
With white eyes glowing—
Her hound was going—
To stir my long legs as I found.—
Such thunderous brutes surround—
‘The tree of tripe!’—

[*here all burst into a peal of loud laughter; BECK. descends
the mound and hastens to SAC.*

Accursed cobbler! This is through you—
That song is not my own, 'tis true:

Fu Sachs, Hans Sachs...il gran cantor,
Sachs, lo ripeto...Sachs ne è l' autor.
Per rovinarmi...quel mascalzon
Mi fè cantare...la sua canzon!

[*scappa via in mezzo alla folla.*]

Popolo. Che cos' ha detto? E' sorprendente!
Ne è Sachs l' autore? Capisco niente!

KOTH. Ti spiega Sachs! Sarebbe ver?

VOG. E' vostro o no?

ORT. E' strano inver!

SAC. Il canto, dico,...che mio non è
E che Beckmesser...nel ver non è.
Come l' ottenne...ei vel può dir,
Per me non voglio...a voi asserir,
Che tal canzone,...che è bella affè,
Sia giammai stata...scritta da me.

Maestri. Lo chiami bello? Non so capir!

Popolo. Si vuol con noi...Sachs divertir!

SAC. (*egli ha raccolto il foglio che BECK. nella rabbia ha
gettato via*) Il canto è bello,...bello davver:

Non è difficile...poi di veder
Che il buon Beckmesser...mal lo cantò.
A voi son certo...che piacer può
Se un buon cantore ..giovine e sodo
A noi lo vuole...cantar a modo.
Il suo cantare...ci mostrerà
Chi sia l' autore...e quanto vale.
E lui maestro proclamerà
Il popol tutto...imparziäle!
M' han accusato... mi vò scolpar
E un testimonio...devo invocar.
Quei che nel vero...bene mi sa
Dinanzi a noi...sen venga quà.

[*WAL. si fa innanzi salutando con molta nobiltà SAC., e poi
i maestri ed il popolo. Il suo contegno affascina e tutti
lo salutano in silenzio.*]

SAC. Provar tu dei...che mio non è.
Provar tu dei...che dissi il ver
Nel dirlo bello...al mondo inter!

Popolo. Va ben! Va ben!...Avanti Sachs!
E' un bel campione! Cosa sa far
Ora vedremo;...c' è da sperar!

'Twas Sachs, the idol of your throng,
 Hans Sachs himself gave me the song!
 The wretch, on purpose to abash,
 Has palmed on me this sorry trash.

[he rushes away furiously and disappears in the crowd.]

People Why! How can that be? 'Tis still more surpris-

That song by Sachs? Our wonder is rising! *[ing!]*

KOTH. Explain this, Sachs! What a disgrace!

VOG. Is that song yours?

ORT. Most novel case!

SAC. The song, indeed, is not by me:
 Friend Beckmesser's wrong as he can be.
 How he came by it maybe he'll mention;
 For myself I dare not make pretension
 That songs like this, so truly fine,
 In any place could pass for mine.

Master What? This song fine? This unmeaning hoax?

People Sachs is in fun. He's cutting his jokes.

SAC. I tell you, sirs, the work is fine;
 But it is easy to divine
 That Beckmesser has sung it wrong.
 I swear, though, you will like the song
 When some one here rehearses
 The rightful tune and verses.
 And he who does will thus make known
 That he composed them clearly;
 A Master's name, too, he should own
 Were he but judged sincerely.—
 I am accused and must defend:
 A witness let me bid attend.—
 Is there one here who knows I'm right,
 Let him appear before our sight.
 Bear witness the song is not by me,
 And prove to all that, in the plea
 I have advanced for it,
 I said but what was fit.

[WAL. advances from out the crowd. General stir.]

It shews our rules are of excellence rare
 If now and then exceptions they'll bear.

People A noble witness, proud and bold.
 Methinks he should some good unfold.

SAC. Le giuste regole...questo han di buon.
Che san patire...qualche eccezion!

Se voi che siete quà
Al testimone date libertà,
Sir Walter Stolzing...quì può cantar.
Mastri, attenzione...vi piaccia far.

[dà il foglio ai maestri, perchè possano seguire il canto.]

I Garzoni. Non parla alcun...
Non fiata alcun;
E' affatto inutile...
Gridar "silenzio!"

WAL. *(dignitosamente e con passo sicuro monta sul rialzo, e canta)*

Fulge in Oriente...rosco chiaror.

Olezzi arcan

Per l' aër van:

Ed un giardino

A me vicino

M' invita a penetrar.

Laddove sotto un albero

Carco di frutti e fior,

Più bella dell' estatica

Vision del primo amor,

Più fulgida del sol, del mar, del ciel

Eva mostrossi a me!

Popolo *(l' un l' altro)*

E' un altra cosa!...Ma si può dar

Che possa tanto...il modo oprar?

Maestri *(l' un l' altro)*

Un' altra cosa...affatto appar,

Sentendol ora...così cantar!

SAC. *(a WAL.)* Procedi, animo!. .Non ti fermar!

WAL. La notte abbuja...il ciel seren.

Innanzi a me

Tentommi il piè

Un sentierin

Che a un ruscellin

Mirabil mi guidò.

Là fra gli allori fulgidi

Ai raggi d' una stella,

Rividi la dolcissima

SAC. Masters and people all agree
 To give my witness liberty.
 Sir Walter von Stolzing, sing the song.
 You, Masters, see if he goes wrong.

[he gives the Masters the paper to follow with.]

Prentices All are intent, hushed is the hum;
 So we need not call out Silentium.

WAL. *(who has mounted the mound with proud and firm steps)*

“Morning was gleaming with roseate light,
 The air was filled
 With scent distilled
 Where, beauty-beaming,
 Past all dreaming,
 A garden did invite.—
 Wherein, beneath a wondrous tree
 With fruit superbly laden,
 In blissful love dream I could see
 The rare and tender maiden,
 Whose charms beyond all price.
 Entranced my heart—
 Eva, in Paradise.—

The People (softly to one another)

That is quite diff'rent. Who would surmise
 That so much in performance lies?

Master (softly aside)

Ah yes, I see, 'tis another thing
 A song the proper way to sing.

SAC. Witness in place. Sing apace.

WAL. “Evening was darkling and night closed around;
 By rugged way my feet did stray
 Towards a mountain,
 Where a fountain
 Enslaved me with its sound;
 And there beneath a laurel tree,
 With starlight glinting under,
 In waking vision greeted me
 A sweet and solemn wonder;

Vision si pura e bella.
 La Musa del Parnaso,
 La diva dell' amor
 A me sorrise allor!

Popolo (fra loro) Oh come è bello...E' natural!
 Sembra un riflesso...dell' ideal!

Maestri E' affatto nuovo!...Sì questo è ver!
 Ma ben conosce...il suo mestier!

WAL. (enfaticamente)

La vision alfin si dissipò;
 Quel paradiso...ch' allor sognai,
 Quì sulla terra...lo ritrovai.
 L' aspro sentier trovai ed il ruscel
 Che guida al ciel.
 E lei che adoro,
 Lei ch' amo e imploro,
 Io la ritrovo ancor
 La diva dell' amor
 Che tiene il sacro allôr:
 Ed io quell' angiol bel
 Per sempre mio vò far:
 Vincendo col cantar,
 Ed il Parnaso, e il ciel!

Popolo. Mi sembra di sognar.
 Ragion non mi so dar!
 L' inno è sublime...degno d' allôr!
 Lo prendi, il merti...sovrano cantor!

Maestri. Nobil cantore! Sì, vinto hai tu!
 Già decretato...l' allor ti fu!

POG. (a SAC.) Sachs! Tutto questo...lo devo a te,
 Ora ritorna...la gioja in me!

[EVA mette la corona sulla testa di WAL., ed entrambi vanno verso POG. e s'inginocchiano avanti a lui che stende la mano in atto di benedirli.]

SAC. (al Popolo) Il teste parmi...ha detto ben!
 Onesto ognuno...quì mi ritien?

Popolo. Sì, bravo Hans Sachs...facesti ben!
 Noi t'approviamo...tutti ed appien.
 Il tuo buon cuor...mostrasti ancor!

She dropped on me the fountain's dew,

That woman fair—

Parnassus's glorious Muse."

The People. How sweet it is! how true to Art!

And yet it touches every heart.

Masters 'Tis bold and daring, that is true;

But well composed and vocal too.

WAL. (*with great exaltation*)

"Thrice happy day,

To which my poet's trance gave place,

That Paradise of which I dreamed,

In radiance new before my face

Glorified lay.

To point the path the brooklet streamed:

She stood beside me,

Who shall my bride be,

The fairest sight earth e'er gave,

My Muse, to whom I bow,

So angel-sweet and grave.

I woo her boldly now,

Before the world remaining,

By might of music gaining

Parnassus and Paradise!"

People. I feel as in a lovely dream,

Hearing but grasping not the theme.

Give him the prize,

Maiden, rise!

No one could woo in nobler wise!

Masters. Yes, glorious singer. Victor rise,

Your song has won the Master-prize.

POG. O Sachs. All this I owe to you:

My happiness revives anew.

[*EVA* who from the commencement of the scene has preserved a calm composure, and has seemed wrapt from all that passed around, has listened to *WAL.* immovably.

SAC. (*to people*) My witness answered not amiss,

Do you find fault with me for this?

People. Hans Sachs! No! It was well devised!

Your tact you've once more exercised!

Alcuni Maestri. Or, Mastro Pagner,...si spetta a te,
Il nuovo mastro...di consacrar.

POG. (a WAL. presentandogli una catena d'oro alla quale sono attaccate tre medaglie)

Ricevi quest'immagine: con ciò
"Maestro-Cantor," ti fo!

WAL. (ritraendosi)

Maëstro? Oh no! [indicando EVA.
Premio migliore in essa avrò!

SAC. (si avvicina affettuosamente a WAL., e prendendolo per la mano, gli dice)

Non disprezzar, o giovane,
I mastri, e l'arte lor!
Come i maëstri possono
A te rendon onor!
Non fu blason...nè fu cimier,
Nè l'armatura...di Cavalier;
Ma un mastro...t'addestrò
E l'arte t'insegnò
Di guadagnar...il sommo allôr,
A questo dunque...tu pensa ognor!
L'arte vuoi tu respingere
Che tai favor può spargere?
I mastri ognor la tennero
In grande onore, è ver!
Ad essa dedicarono
Cure, lavor, pensier!
Coperta più non è
D'onor da prenci e re:
Ma s'anco in meno onor
Essa è Tedesca ognor!
E s'anco fama...non ritrovò
E in Norimberga...fra noi restò
Di più che mai...possiamo far?
E che potresti di più aspettar?
Bada che i tempi...son tristi assai, "
E a noi sovrastano...di grandi guai!
L'usanze de' stranier,
Ben presto i nostri prenci addotteran,
Stranier linguaggio...stranier pensier
Sul nostro suolo...pulluleran,

Masters. Now, Master Pagner! As you should,
Give him the honour of Masterhood!

POG. (*bringing forward a gold chain with three medallions*)

Receive king David's likeness true:
The Master's Guild is free to you.

WAL. (*shrinking back involuntarily*)

A Master! Nay!
I'll find reward some other way!

SAC. (*grasping WAL. by the hand*)

Disparage not the Masters ways,
But show respect to Art!
All they can give of highest praise
To you they would impart.
Not through your ancestors and birth,
Not by your weapon's strength and worth,
But by a poet's brain
Which Mastership did gain,
You have attained your present bliss;
Then think you thankfully on this:
How can you e'er the Art despise
Which can bestow so rare a prize?
That by our Masters she was kept
And cherished as their own,
With anxious care that never slept,
This Art herself has shewn.
If not so honoured as of yore,
When courts and princes prized her more,
In troublous years all through
She's German been and true;
And if she has not won renown
Beyond this bustling busy town,
You see she has our full respect:
What more from us can you expect?
Beware! Bad times are nigh at hand:
And when fall German folk and land
In spurious foreign pomp ere long,
No prince will know his people's tongue;
And foreign thoughts and foreign ways
Upon our German soil they'll raise.

E l' arte nostra-disparirà
 Se il nostro culto...Le mancherà!
 M' ascolta ben!
 L' arte Tedesca onora,
 E sia Sovrana ognora!
 Fin ch' essa è cara...al nostro cor,
 Quand' anche lo splendor
 Cessasse del Roman,
 Eterna vivrà l' arte del German!

[il popolo e i mastri ricantano in coro le ultime parole di SAC. EVA toglie la corona dalla fronte di WAL. e la posa su quella di SAC.; SAC. prende la catena da POG. e la cinge al collo di WAL. SAC. abbraccia la giovine coppia, ed i due rimangono ai suoi fianchi appoggiati a lui. POG. piega un ginocchio innanzi al gruppo. Tutti gli astanti agitano cappelli e fazzoletti ed applaudiscono entusiasticamente.]

Tutti. Gloria ad Hans Sachs!
 Gloria ad onor,
 Di Norimberga
 Al gran cantor.

FINE.

Our native Art will fade from hence
 If 'tis not held in reverence.

So heed my words:—

Honour your German Masters
 If you would stay disasters!
 For while they dwell in every heart,
 Though should depart
 The pride of holy Rome,
 Still thrives at home

Our sacred German Art!

[all join enthusiastically in the last verse. EVA takes the crown from WAL.'s head and places it on SAC.'s; he takes the chain from POG.'s hand and puts it round WAL.'s neck. WAL. and EVA lean against SAC., one on each side; POG. bends before him as if in homage. The Master-singers point to SAC., with outstretched hands, as to their chief.]

All Hail Sachs! Hans Sachs!
 Hail Nuremberg's darling Sachs!

THE END.



Wagner, Richard,

Die Meistersinger an opera in three acts = I maestri cantori di Norimberga

[London] [1889]

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.g.o.847-a
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11839839-0